

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение  
(направленность (профиль)/специализация)

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Лексические и грамматические аспекты перевода текстов руководств по эксплуатации автомобилей (на примере текстов на английском и русском языках)

Студент

Я.В. Матвеева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

А.Н. Малявина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

**Допустить к защите**

Заведующий кафедрой

к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

Тольятти 2017

## Аннотация

**Актуальность** выбранной темы определяется тем, что в настоящее время стремительно развивается автомобильная промышленность, изделия которой можно покупать и продавать во всех уголках мира независимо от того, в какой стране автомобиль был спроектирован и собран. При этом появляются новые модели и модификации не только самих автомобилей, но и их узлов и агрегатов, которые предполагают разработку и написание новых руководств по эксплуатации, а также доработку более ранних инструкций. Следовательно, интерес как к технически и лингвистически грамотному созданию, так и переводу подобных текстов не угасает. Еще одним показателем актуальности выбранной темы является тот факт, что о жанровой принадлежности текстов руководств по эксплуатации до сих пор ведутся научные дискуссии и, соответственно, появляется большое количество работ, посвященных лингвостилистическим и переводческим проблемам текстов руководств и инструкций.

**Объектом** исследования являются тексты руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на английском и русском языках. **Предметом** – лексические и грамматические особенности текстов руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в аспекте их перевода.

**Цель** работы – определить особенности передачи характерных лексических и грамматических явлений текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET процессе перевода с английского языка на русский. **Задачи:** 1) определить жанрово-стилистические особенности текстов руководств по эксплуатации; 2) обозначить лексические и грамматические средства текстов руководств по эксплуатации; 3) изучить принципы перевода текстов руководств по эксплуатации; 4) выявить жанрово-композиционное своеобразие текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET; 5) проанализировать лексические и грамматические средства текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET; 6) осуществить сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на исходном языке и языке переводе.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что полученный материал можно применять в учебных целях, а также практической деятельности переводчика.

**Структура.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и пяти приложений.

**Список использованной литературы** включает 50 научных источников, из них шесть на английском языке.

**Общий объем** работы составляет 56 страниц.

## Оглавление

	стр.
Введение .....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации.....	7
1.1. Жанрово-стилистическая характеристика текстов руководств по эксплуатации.....	7
1.2. Лексические и грамматические средства текстов руководств по эксплуатации .....	13
1.3. Перевод текстов руководств по эксплуатации в теоретическом освещении .....	23
Выводы по первой главе .....	28
Глава 2. Лексическо-грамматические аспекты перевода текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET с английского языка на русский .....	31
2.1. Жанрово-композиционное своеобразие текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET .....	31
2.2. Анализ лексических и грамматических средств текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET .....	36
2.3. Передача лексическо-грамматических особенностей текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в процессе перевода с английского языка на русский .....	47
Выводы по второй главе .....	53
Заключение .....	55
Ссылки .....	57
Список использованной литературы.....	70
Приложения .....	78

## Введение

Рестайлинг серийных автомобилей и создание новых моделей, а также возможности продажи любой марки в неограниченном числе стран предъявляет не теряющее актуальности требование: создание и перевод на почти все языки мира руководств по эксплуатации автомобилей. Не всегда за этим процессом поспевают профессиональные переводчики, поэтому в Сети можно найти всё больше сайтов, созданных автолюбителями в помощь друг другу. Например, сайт, прописанный в Интернете еще в 2012 году «Руководства пользователя BMW» (<http://www.bmwmanuals.ru/guide-33.html>), или портал «Автомануалы: Руководства. Советы. Схемы. Фото» (<http://automn.ru/>).

Кроме того, анализ сайтов различных бюро переводов показал, что самым востребованным на сегодняшний день является перевод технических, юридических, финансовых текстов (<http://avalonsamara.ru/page/theme>, <http://news.flarus.ru/?topic=1647>), такого же мнения придерживаются переводчики-практики на переводческих форумах и порталах (<http://www.multitrans.ru/c/m10.exe?a=4&MessNum=192345&11=1&12=2>, <http://translation-blog.ru/tehnika/>), это подтверждается данным Исследовательского центра портала Superjob.ru (<https://www.superjob.ru/research/articles/110981/perevodchik/>).

Еще одним показателем актуальности выбранной темы является тот факт, что о жанровой принадлежности текстов руководств по эксплуатации до сих пор ведутся научные дискуссии и, соответственно, появляется большое количество работ, посвященных лингвостилистическим и переводческим проблемам текстов руководств и инструкций, такие как: «О структуре и национальных особенностях текстов руководств по эксплуатации» Е.В. Шапкиной; «Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса» Е.Ю. Мощанской; «Речевой жанр инструкции» Н.А. Карабань; «Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции» М.С. Писаренко, а также «К проблеме перевода терминов научно-технических текстов» Е.Н. Базазиной.

Эти обстоятельства являются неоспоримым свидетельством **актуальности** выбранной темы бакалаврской работы.

**Объектом** исследования являются тексты руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на английском и русском языках.

**Предметом** исследования являются лексические и грамматические особенности текстов руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в аспекте их перевода.

**Цель** данного исследования – определить особенности передачи характерных лексических и грамматических явлений текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET процессе перевода с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие **задачи**:

- определить жанрово-стилистические особенности текстов руководств по эксплуатации;
- обозначить лексические и грамматические средства текстов руководств по эксплуатации;
- изучить принципы перевода текстов руководств по эксплуатации;
- выявить жанрово-композиционное своеобразие текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET;
- проанализировать лексические и грамматические средства текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET;
- осуществить сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на исходном языке и языке переводе.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и обобщения; 2) метод сплошной выборки; 3) метод лингвостилистического анализа; 4) метод предпереводческого анализа, включающего в себя определение жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала, коммуникативной функции и коммуникативных задач текста,

изучение лингвистических аспектов текста: структурно-композиционных, содержательных вплоть до выбора языковых единиц; 5) сравнительно-сопоставительный метод, благодаря которому соотнесены лингвостилистические средства, используемые в текстах руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на английском и русском языках, выявлены их общие и отличительные черты, а также обоснована необходимость применения трансформаций при переводе; 6) метод трансформационного анализа для выявления комплекса переводческих трансформаций в переводе и объяснения причин и механизмов трансформации исходной единицы; 7) статистический метод.

**Теоретической базой** работы послужили научные исследования таких ученых, как И.С. Алексеева, А.С. Киндеркнехт, В.Н. Комиссаров, В.М. Лейчик, Е.Ю. Мощанская, У.А. Ульянова, Е.В. Шапкина.

**Практическая значимость** бакалаврского исследования заключается в создании глоссария для перевода текстов руководств по эксплуатации автомобилей CHEVROLET, предназначенного для работы в системе автоматизированного перевода smartCAT, а также в возможности использования данных, полученных в результате исследования, в практических целях.

**Материалом исследования** послужили текст руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на английском языке объемом более 70 000 знаков и текст руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на русском языке объемом более 70 000 знаков.

### **Структура и основное содержание работы.**

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, определяется практическая значимость исследования.

В **первой главе** «Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации» характеризуются основные жанровые и лингвостилистические

особенности данных текстов в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, при этом внимание фокусируется на процедуре передачи выявленных характеристик текстов руководств по эксплуатации в процессе перевода.

**Вторая глава** «Лексическо-грамматические аспекты перевода текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET с английского языка на русский» посвящена рассмотрению текста руководства по эксплуатации автомобиля, а также выявлению особенностей передачи лексических и грамматических черт текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в процессе перевода с английского языка на русский язык.

**Список использованной литературы** состоит из 50 научных источников, шесть из которых на английском языке.

**В заключении** обобщаются результаты исследования.

**Приложения** содержат лингвостилистический анализ текста руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на английском языке; лингвостилистический анализ текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на русском языке; данные трансформационного анализа, полученные при изучении передачи лексических, а также грамматических особенностей текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в процессе перевода с английского языка на русский язык; анализ приемов перевода, использованных для передачи лексических и грамматических средств, типичных для текста руководства по эксплуатации автомобиля; глоссарий, предназначенный для автоматизированного перевода текстов руководств по эксплуатации автомобилей CHEVROLET, созданный в программе smartCAT.

# **Глава 1. Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации**

## **1.1. Жанрово-стилистическая характеристика текстов руководств по эксплуатации**

Множество жанров текста исследовано не полностью. Особенно интересными для лингвистического и стилистического исследования являются тексты, которые находятся «на периферии» нескольких стилей в силу своих жанровых особенностей. Так, например, некоторые исследователи (Н.А. Карабань, а вслед за ней А.С. Киндеркнехт) придерживаются мнения, что тексты руководств находятся на периферии официально-делового стиля и представляют собой контаминированное образование, так как содержат в себе черты научного стиля (научно-техническая информация о приборе) и публицистического (функция воздействия на массового адресата), кроме того, современные руководства для пользователей можно рассматривать как тексты, в которых имеются черты разговорного (интимизация общения, представление информации в форме дружеских советов) стиля, а также черты рекламного (презентация фирмы-производителя, информация о преимуществах предлагаемого товара) текста [Карабань, 2008, с. 98].

Существуют разновидности технических текстов – руководства по эксплуатации и разного рода инструкции. Дифференциация этих текстов заключена в специфике выполняемых функций. В соответствии с ГОСТ 2.601-95 «Эксплуатационные документы» необходимо разделять термины инструкция и руководство.

Руководство по эксплуатации – документ, содержащий сведения о конструкции, принципе действия, характеристиках (свойствах) изделия, его составных частей и указания, необходимые для правильной и безопасной эксплуатации изделия (использования по назначению, технического обслуживания, текущего ремонта, хранения и транспортирования) и оценок его технического



состояния при определении необходимости отправки его в ремонт, а также сведения по утилизации изделия и его составных частей [ГОСТ 2.601-95, 1996].

Инструкция – документ, содержащий сведения, необходимые для монтажа, наладки, пуска, регулирования, обкатки и сдачи изделия и его составных частей в эксплуатацию на месте его применения [ГОСТ 2.601-95, 1996].

Для удобства пользователей современные производители сочетают руководство по эксплуатации и инструкцию в едином документе, делая границу между двумя понятиями достаточно условной. Однако, на наш взгляд, недопустимо смешение двух этих терминов и тем более употребление такого термина, как: инструкция по эксплуатации. Правильный термин – руководство по эксплуатации, который мы и будем использовать в нашей работе.

Рассмотрим жанровые и стилистические особенности, характерные для текстов руководств по эксплуатации.

М.А. Егоров утверждает, что жанр руководства является достаточно жестким, структурированным, универсальным, он не предполагает яркого проявления специфики культуры языков. Руководством по эксплуатации, по мнению М.А. Егорова, является текст, содержащий сведения о конструкции, принципах действия изделия и его составных частей; императивный речевой жанр, направленный на сообщение адресату порядка, способов, правил осуществления какого-либо действия с тем, чтобы каузировать его соответствующее поведение [Егоров, 2015, с. 113].

М.А. Егоров подчеркивает, что руководство по эксплуатации относится к научно-техническому стилю, однако оно написано для людей с разным уровнем знаний в какой-либо сфере, в связи с этим в данном жанре присутствуют и элементы делового стиля, и элементы публицистического стиля, а также элементы разговорной речи [Егоров, 2015, с. 113]. Целью жанра российского руководства по эксплуатации автомобиля является донесение до читателя (владельца автомобиля / водителя) информации, необходимой для корректного использования приобретенного транспортного средства. В руководстве абсолютно отсутствует личное мнение автора, но он является посредником в донесении информации.

Адресатом руководства по эксплуатации на русском языке является владелец автомобиля (пользователь, водитель). М.А. Егоров отмечает, что в российском руководстве преобладает регулятивная функция [Егоров, 2015, с. 114].

М.А. Егоров пишет, что в американском руководстве также преобладает регулятивная функция, но она проявляется меньше, чем в русском руководстве, так как автор доносит до читателя лишь малую долю информации. Адресатом американского руководства является также владелец автомобиля [Егоров, 2015, с. 114].

Анализ статьи М.А. Егорова показал, что различия в жанровой организации российских и американских руководств очевидны. В американских руководствах в отличие от русских прослеживаются черты общества потребления, так как важную роль в них играет реклама.

По мнению Н.А. Карабань, руководство по эксплуатации представляет собой официально-деловой текст технического содержания и имеет стандартизованную форму [Карабань, 2008, с. 98]. Жанр руководства предполагает наличие двух типов функций – дескриптивной и прескриптивной. Это значит, что в дескриптивной части описывается изделие, а в прескриптивной – предписываются, либо запрещаются определенные действия [Карабань, 2008, с. 99]. Ученый подчеркивает, что это массово ориентированный жанр, поэтому большое количество руководств по эксплуатации широко употребляется в сфере быденного общения. Автор руководств по эксплуатации, как правило, безличен. Н.А. Карабань пишет: «Тексты руководств являются жанром делового общения и информация, сообщаемая адресантом часто объективна к нему самому» [Карабань, 2008, с. 99]. М.С. Писаренко выделяет оперативную функцию в текстах такого вида. После рассмотрения некоторых характеристик текстов руководств по эксплуатации автор отмечает, что условиями реализации оперативной функции является целесообразность выполнения определенного алгоритма действий [Писаренко, 2009].

У.А. Ульянова и Л.А. Петроченко указывают на то, что прагматическая направленность текстов руководств по эксплуатации – снабдить получателя ал-

горитмом действий, необходимых или целесообразных при осуществлении определенной деятельности. Руководство по эксплуатации характеризуется высокой структурной связностью и логическим членением, упрощающим пользование. Авторы выделяют четыре коммуникативных цели в руководстве по эксплуатации: продажа, инструктирование, информирование и предостережение [Ульянова, 2014].

Проанализировав мнения авторов по поводу функций текстов руководств по эксплуатации, можно сделать вывод о том, что такие тексты кратко или подробно описывают изделие, а также представляют собой разновидность побуждения. Такие тексты структурно связаны и снабжают пользователя алгоритмом действий.

Особенности стиля руководств по эксплуатации представляют собой информационную систему функционально-стилистических отношений. Нормы поведения человека в официально-деловом общении определены довольно четко. Эти нормы определяются формально-стилистическими правилами, которые в свою очередь, отражаются и в текстах руководств. Таким образом, главными стилистическими особенностями текстов технических руководств по эксплуатации являются: официальность, имперсональность (неличный характер), объективность, безэмоциональность, сухость [Брандес, 2001, с. 31].

С.А. Канащук указывает, что в некоторых руководствах принято за норму обращаться к пользователю «Вы» от имени корпорации «мы», в текстах руководств на русском языке приняты безличные высказывания с модальностью долженствования и следования. В особых случаях используется безличная форма повелительного наклонения единственного числа. В руководствах на русском языке, вопреки устоявшимся нормам обращения к читателю, стали появляться личные местоимения второго лица единственного числа [Канащук, 2011, с. 22]. Автор отмечает, что «стилистические нормы для руководств на русском языке не позволяют воссоздать в тексте образ корпорации, близкой и дружественной пользователю» [Канащук, 2011, с. 22].

Среди стилистических особенностей текстов руководств по эксплуатации С.А. Канащук выделяет следующие: минимизация используемых терминов и их подробное разъяснение; изменение стилистической характеристики текста; замена новых терминологических конструкций метафорическими номинациями; снижение информационной загруженности за счет использования элементов созданной или заимствованной иконической семиотической системы (например, вместо надписи «фотоаппарат» размещается изображение фотокамеры); снижение информационной загруженности за счет создания терминологических глоссариев [Канащук, 2011, с. 26].

Если обратиться к зарубежным исследованиям, посвященным изучаемым нами текстами, то можно отметить некоторые особенности.

С. Рамейкер отмечает, что «technical manual is transparent and straight forward. In the case of user manuals, certain products being described may require safety warnings directing users towards the uses and describing dangers that may occur with misuse» [Ramaker, 2007] (техническое руководство написано понятным и простым языком. Что касается руководств пользователя, для некоторых изделий может потребоваться указание по технике безопасности, сообщающее пользователям как использовать изделие и описание рисков, которые могут возникнуть при неправильном использовании изделия. – перевод Я. М.).

Также автор пишет, что: «The information is relayed in a clear and concise manner». Автор также подчеркивает: «Technical manual has a very obvious composition that makes it easy for the reader to follow along. It is very detailed and informative» [Ramaker, 2007] (Информация представлена в простой и сжатой форме. Техническое руководство имеет простую композицию, которая позволяет читателю выполнять действия. Оно очень подробное и информативное. – перевод Я. М.). Кроме того, С. Рамейкер подчеркивает, что: «The author should know the product and have objective opinion. The information presented cannot be obtained without prior research and preparation; therefore details, facts, evidence, definitions, instructions are included» [Ramaker, 2007, p. 15]. (Автор должен быть знаком с продуктом, иметь объективное мнение. Представленная информация

не может быть получена без предварительных исследований и подготовки; поэтому должны быть указаны детали, факты, доказательства, определения, инструкции. – перевод Я. М.).

Д. Кент отмечает наличие следующей классификации текстов руководств по эксплуатации:

- **Policy manuals** – document the rules governing an organization. They can be short and general, or long and detailed (Директивные руководства – устанавливают правила управления организацией. Они могут быть краткими и общими, а также длинными и подробными – перевод Я. М.).

- **Standards manuals** – set standards for products, services, or other work activities. They are common in engineering, manufacturing, and construction where they are used to specify manufacturing standards (Руководства по стандартам – устанавливают стандарты для продукции, услуг и других видов работ. Они широко распространены в машиностроении, производстве и строительстве, где они используются для установления производственных стандартов – перевод Я. М.).

- **User manuals** – contain instructions for installing and using software or hardware. They describe how the software is *used*, usually with lots of step-by-step procedures. The user manual is the primary manual for all users, but particularly for novices (Руководства пользователя содержат инструкции по установке и использованию программного обеспечения или оборудования. В них пошагово описывается, как использовать программное обеспечение. Данное руководство является основным пособием для всех пользователей, но особенно для новичков – перевод Я. М.).

**Service manuals** – are used by service technicians or engineers to perform routine maintenance or to troubleshoot and fix problems or breakdowns. Service manuals often describe the theory of how the equipment works and operating principles, and instructions on how to disassemble and reassemble components (Руководства по применению используются техническими специалистами и инженерами для выполнения планового обслуживания или для устранения проблем или по-

ломок. В них содержится информация о принципах работы оборудования и инструкции по сборке и разборке компонентов – перевод Я. М.) [Kent, 2006].

Представим в таблице жанрово-стилистические особенности текстов руководств по эксплуатации (табл. 1).

Таблица 1

**Жанрово-стилистические особенности руководств по эксплуатации**

<b>Английский язык</b>	<b>Русский язык</b>
Доминирующая функция – регулятивная	Доминирующие функции – дескриптивная и прескриптивная
Жанр находится на периферии нескольких стилей (официально-делового, научного, в некоторой степени публицистического)	Жанр находится на периферии нескольких стилей (официально-делового, научно-технического, функция публицистического)
Объективность	Объективность
Сухость	Сухость
Сжатость	
Отсутствие подписи автора	
	Имперсональность (неличный характер)
	Безэмоциональность
	Официальность

**1.2. Лексические и грамматические средства текстов руководств по эксплуатации**

Совершенствование технологий, усиление конкуренции и рост спроса на высокотехнологичные устройства среди рядовых пользователей явились предпосылками к изменению текстов руководств в традиционном понимании и переходу к их современному виду. Как в русскоязычной традиции, так и в англоязычной любой текст руководства для продукции массового потребления стремится соответствовать такой форме подачи информации, при которой адресат не тратит время на изучение новой структуры текста, а переходит непосредственно к поиску решений и процессу познания нового материала.

Далее рассмотрим основные лексические и грамматические черты текстов руководств по эксплуатации.

Руководства должны быть как можно более простыми и краткими, а также легко понимаемыми непрофессионалом. Значения неизбежных технических

терминов должны поясняться. Информация должна сообщаться с помощью согласующихся терминов и единиц [ГОСТ Р ИСО/МЭК 37, 2002].

А.С. Лаптакова пишет, что наиболее полно и содержательно текст руководств характеризуют следующие позиции: 1) лексические: наличие терминологии, полисемии, сокращений; 2) грамматические: употребление разных частей речи и временных форм глагола [Лаптакова, 2015].

Как удалось выяснить, существует общенаучная, межотраслевая и узкоспециальная терминология. Общенаучные термины – это термины, употребляемые почти во всех отраслевых терминологиях. Они имеют широкую сферу распространения и понятны многим. Узкоспециальные термины – это слова или словосочетания, обозначающие понятия, отражающие специфику конкретной отрасли [Жеребило, 2011]. В текстах руководств по эксплуатации узкоспециальная терминология заменяется общенаучную, так как руководство рассчитано на усредненного реципиента.

Эту точку зрения поддерживает А.С. Лаптакова и отмечает, что текст руководств содержит определенный процент терминологической лексики, значение которой, как правило, носит общеупотребительный, а не узкоспециальный характер, поскольку адресатом текста является неподготовленный читатель, который не обладает профессиональными навыками в той или иной технической области. Для текстов руководств характерно использование многозначных слов, которые в большинстве случаев не вызывают трудности для понимания, и их значение может быть легко установлено по контексту.

К.В. Соловьева указывает, что «тексту руководства присущи следующие языковые особенности: императивность и рекомендательность; модальный характер; наличие терминов и тематической лексики; отсутствие эмоциональности в лексике» [Соловьева, 2009, с. 166].

М.А. Егоров отмечает, что в тексте российского руководства по эксплуатации присутствует большое количество автомобильной лексики. Кроме того, он отмечает, что в руководствах используется лексика, выражающая побуждение к конкретному действию. Что касается американских руководств по экс-

плуатации, в них также присутствует большое количество автомобильной лексики [Егоров, 2015, с. 115].

Среди иных лексических особенностей текстов на английском языке выделяются аббревиатуры и сокращения, которые в текстах руководств встречаются довольно часто, как и термины. Следует отметить, что руководства на английском языке более насыщены многозначными словами, чем тексты на русском, так как лексика английского языка изобилует односложными корневыми словами, обладающими большим количеством значений. Однако полисемия слова не отражается на понимании текста руководства [Лаптакова, 2015].

После рассмотрения лексических особенностей руководств можно отметить их определенные сходства в исследуемых языках. Схожесть отчасти объясняется потребностями реципиента данного текста, поэтому лексика обоих языков не осложнена узкоспециальными терминами, содержит общеязыковые и присущие данному типу текста сокращения и аббревиатуры. К различиям следует отнести большее количество многозначных слов в руководствах на английском языке, что во многом детерминировано характером языковой системы.

Что касается грамматических особенностей руководств по эксплуатации, следует выделить несколько особенностей. А.С. Лаптакова утверждает, что в текстах преобладают глаголы в повелительном наклонении, а также в настоящем времени. В текстах руководств на русском языке широкое использование той или иной части речи зависит от раздела содержания текста. Имена прилагательные встречаются довольно часто независимо от раздела, в большинстве случаев прилагательные обладают терминологической функцией. Преимущественное употребление существительных (в сочетании с прилагательными) используется в заголовках руководств. Также в заголовках встречаются отглагольные существительные. Следует отметить, что частое употребление имен существительных связано с именным типом речи в отдельных местах руководств (заголовки) [Лаптакова, 2015].



К.В. Соловьева подчеркивает, что в силу того, что текст руководства носит чаще всего рекомендательный характер, в нем обнаруживается обилие языковых средств реализации императивности и рекомендательности. Типовыми, инвариантными языковыми средствами реализации императивности и рекомендательности, помимо клишированного внешнего оформления, а также внутренней функциональной структуры текста, являются модальные глаголы; глаголы приказания; глаголы побуждения; глаголы в императиве; безличные конструкции; временные формы глагола: настоящее время глаголов предписания (или долженствования); формы будущего времени (приобретают в контексте различные модальные оттенки долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости); сослагательное наклонение в обоих языках используется для выражения сомнения, предположения, неуверенности, осторожного предложения, смягчающего значения долженствования, выражения формы вежливости и пожелания [Соловьева, 2009, с. 166].

В руководствах по эксплуатации для ясности следует использовать активный, а не пассивный залог глаголов, излагать команды только в категорической форме, применять глаголы действия, обращаться непосредственно к потребителю, а не формулировать абстрактно то, что он мог бы сделать [ГОСТ Р ИСО/МЭК 37, 2002].

Е.В. Шапкина указывает, что одной из основных категорий в руководстве по эксплуатации, присущих любому высказыванию, является категория модальности. Основным модальным значением в руководстве является императивное значение, которое передается при помощи инфинитивов, а также глаголов во втором лице множественном числе в русскоязычных руководствах по эксплуатации. Однако автор подчеркивает, что соотношение использования данных форм неодинаково в сопоставляемых языковых культурах [Шапкина, 2007].

Е.В. Шапкина пишет: «Такое несовпадение объясняется более широким использованием каузативных глаголов, например «рекомендуется», «разрешается», «запрещается», «допускается», а также употреблением специфических

для русского языка форм настоящего времени глагола». Модальное значение категоричности реализуется в руководствах на русском языке при помощи таких слов и словосочетаний как: немедленно, только, категорически запрещается. Значения совета и рекомендации передаются при помощи каузативных глаголов и модальных модификаторов, глаголы в повелительном наклонении, второго лица, множественного лица [Шапкина, 2007].

Автор отмечает, что общим моментом в реализации категории объективного текстового времени в русскоязычных и англоязычных руководствах по эксплуатации является использование форм прошедшего, настоящего и будущего времени глаголов, глаголы в повелительном наклонении, модальных глаголов, форм причастий, лексических единиц со значением повторяемости, последовательности и продолжительности действий. К специфическим элементам категории темпоральности русскоязычных руководств по эксплуатации также относятся деепричастия и краткие прилагательные [Шапкина, 2007].

Что касается руководств на английском языке, то в них встречаются следующие формы глагола: инфинитив, настоящее время, прошедшее время и будущее время. Нередко глаголы стоят в повелительном наклонении. Его распространение в руководствах объясняется самой функцией данных текстов, а именно побуждением к действию [Соловьева, 2009, с. 166].

Передаче значений необходимости, воздействия на читателя служат разнообразными средствами императивности. Категоричность руководств на русском языке проявляется в использовании наречий «обязательно» и «ни в коем случае». Помимо глаголов, предписывающих действия в текстах руководств широко используются различные стереотипные структуры, выражающие императивность [Киндеркнехт, 2014].

Е.В. Шапкина утверждает, что для англоязычных руководств по эксплуатации в значительной степени характерно использование модальных модификаторов предиката, таких как: «can», «must», «need», «should». Модальное значение категоричности реализуется в английском руководстве по эксплуатации при помощи таких слов и словосочетаний как: specifically, immediately, only.

Также в англоязычных руководствах широко употребляются слова «always» и «never», которые, как правило, приобретают модальное значение усиления и категоричности предписания.

Значения совета и рекомендации передаются только при помощи слова «please». Автор подчеркивает, что в англоязычных руководствах по эксплуатации специфическим элементом является обстоятельство с причастием When (while) + Participle I. К специфическим средствам также относятся использование глаголов в форме Present Perfect и придаточных времени [Шапкина, 2007].

Что касается синтаксиса руководств по эксплуатации, М.С. Писаренко, отмечает, что в текстах руководств доминируют простые, а также условные предложения. Также автор подчеркивает, что в текстах на русском языке в отличие от текстов на английском языке, преобладают назывные предложения. В англоязычных текстах руководств по эксплуатации автомобилей практически не употребляются подобные предложения. Такое грамматическое явление как назывное предложение в русском языке отличается от назывного предложения в английском языке. Из-за основного различия в строе предложения, в английском предложении, в отличие от русского, при сказуемом обязательно должно быть подлежащее, пусть даже формальное [Писаренко, 2009].

Как отмечает Е.Ю. Мощанская, имена авторов и составителей отсутствуют, так как руководства представляют собой стандартизированные документы. Функция воздействия выражается различными грамматическими и лексическими средствами, выражающими категорию императивности, модальности, так как руководства направлены на быстрое понимание и выполнение адресатом действий, предписанных в тексте [Мощанская, 2013, с. 136]. Е.Ю. Мощанская также подчеркивает, что язык руководств понятен без специальной подготовки, так как ведущими языковыми средствами оформления являются различные грамматические и лексические средства, выражающие категорию императивности. Автор пишет о том, что «тексты руководств просты по синтаксической структуре и направлены на организацию внелингвистической деятельности» [Мощанская, 2013, с. 136].

Н.С. Валгина отмечает, что текст руководств «строится целиком на языковом стереотипе, где временные значения полностью устранены: Следует исходить из...; Необходимо иметь в виду...; Необходимо указать на...; Рекомендуется... и т.п.» [Валгина, 2003, с. 129].

Э.С. Шарндама и И.Е. Агу пишут: «the titles of the texts are presented in bold print in order to draw the reader's attention to the sequences of activities designed to produce the same result any time the instructions are properly followed. Abbreviations and acronyms are often used as shorthand that the reader can easily understand. The instructions in paragraphs are numbered for easy recognition. The reader is always expected to follow the numbering of the paragraphs so as to arrive at expected result» [Sharndama, 2015, с. 72-75]. (Названия текстов выделяются жирным шрифтом для привлечения внимания читателя к последовательности действий, направленных на получение результата в любое время использования руководства должным образом. Аббревиатуры и акронимы часто используются в качестве условных обозначений, которые читатель может легко понять. Параграфы в руководстве нумеруются, чтобы облегчить поиск. – перевод Я. М.).

Среди лексических особенностей авторы выделяют следующее:

- Imperatives with implied subjects (императивы с подразумеваемыми подлежащими)
- Negative imperatives (отрицательные императивы)
- The use of conditional clauses (употребление условных предложений)
- The use of infinitive (употребление инфинитива)
- Passive constructions (пассивные конструкции) [Sharndama, 2015, с. 72-75].

М. Бремер, в свою очередь, отмечает следующие особенности текстов руководств:

- The use of conversational style (использование разговорного стиля)
- The use of pronoun they as a singular pronoun (употребление местоимения «они» в значении ед.ч.)
- The use of slang words (употребление сленговых выражений)

Starting sentences with and or but (начало предложений с союзов «и» или «но») [Bremer, 1999, p. 15].

Автор также пишет: «some things must be absolutely correct, including: spelling, proper word usage and punctuation» (не допустимы ошибки в орфографии, использовании слов и пунктуации – перевод Я. М.) [Bremer, 1999, p. 15].

Таким образом, рассмотрев грамматические особенности руководств по эксплуатации, можно сделать вывод, что в руководствах на английском и на русском языках, как правило, используется форма настоящего времени. Это объясняется характером текста, функция которого заключена в сообщении информации, объективность которой и поддерживается формой, так называемого абсолютного настоящего. Абсолютное настоящее выражает, насколько соотносится называемое действие с моментом речи в настоящем времени. Следующим сходством в обоих языках является употребление повелительного наклонения. Что касается наименований опций устройства в текстах на обоих языках преимущественно встречаются существительные, а в заголовках – прилагательные или отглагольные существительные. Причиной тому является статичность выбранной части речи (существительное, прилагательное), которая поддерживает так называемую номинальность текста, продиктованную его стилистическим характером [Лаптакoва, 2015].

Далее представим сопоставительно-обобщающую таблицу, демонстрирующую лексические и грамматические черты руководств по эксплуатации в английском и русском языкознании (табл. 2).

Таблица 2

**Лексические и грамматические черты руководства по эксплуатации**

	<b>Русские руководства</b>	<b>Английские руководства</b>
<b>Лексические черты</b>	Присутствие терминов	Присутствие терминов
	Клишированность, канцеляризмы	Клишированность
	Присутствие терминологических сокращений	Присутствие терминологических сокращений
	Присутствие аббревиаций	Присутствие аббревиаций

	Отсутствие эмоционально-окрашенной лексики	
		Использование разговорного языка, сленговых выражений
<b>Грамматические черты</b>	Использование императивов с подразумеваемыми подлежащими	Использование императивов с подразумеваемыми подлежащими
	Использование отрицательных императивов	Использование отрицательных императивов
	Употребление условных предложений	Употребление условных предложений
	Употребление инфинитива	Употребление инфинитива
	Использование модальных значений	Использование модальных глаголов
	Использование активного залога	Употребление пассивных конструкций
	Употребление назывных предложений	
	Отсутствие форм субъективной оценки	Отсутствие форм субъективной оценки
	Доминирование простых предложений	
		Использование безличных предложений
		Начало предложений с союзов

Проанализировав разные точки зрения русскоязычных и англоязычных авторов на вопрос о лексических и грамматических особенностях текстов руководств по эксплуатации, можно прийти к выводу, что в текстах на разных языках существуют как различия, так и совпадения. Что касается совпадений, то, как в русских, так и в английских текстах руководств по эксплуатации используются императивы, употребляются условные предложения, инфинитив и пассивные конструкции, а присутствуют общенаучные термины и эмоционально-окрашенная лексика. Что касается различий, то в русскоязычной традиции в текстах руководств никогда не используются элементы разговорного стиля или сленговые выражения, а предложения, как правило, не начинаются с союзов.

Обобщение изложенной выше информации позволило представить все сведения в виде сопоставительно-обобщающей таблицы (табл. 3).

**Лингвистические и стилистические особенности текстов руководств по эксплуатации на русском и английском языках**

Русские руководства		Английские руководства	
Стилистические особенности	выраженные следующими лексико-грамматическими средствами:	Стилистические особенности	выраженные следующими лексико-грамматическими средствами:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Официальность</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование императивов с подразумеваемыми подлежащими</li> <li>• Использование отрицательных императивов</li> <li>• Использование модальных значений</li> <li>• Употребление инфинитива</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Официальность</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование императивов с подразумеваемыми подлежащими</li> <li>• Использование отрицательных императивов</li> <li>• Использование модальных глаголов</li> <li>• Употребление инфинитива</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Объективность</li> <li>• Аргументированность</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Отсутствие эмоционально-окрашенной лексики</li> <li>• Использование залога</li> <li>• Отсутствие форм субъективной оценки</li> <li>• Употребление условных предложений</li> <li>• Употребление назывных предложений</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Объективность</li> <li>• Аргументированность</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование залога</li> <li>• Отсутствие форм субъективной оценки</li> <li>• Употребление условных предложений</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Стандартизация</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Клишированность</li> <li>• Присутствие терминологических сокращений</li> <li>• Присутствие аббревиаций</li> <li>• Использование канцеляризмов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Стандартизация</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Клишированность</li> <li>• Присутствие терминологических сокращений</li> <li>• Присутствие аббревиаций</li> <li>• Использование канцеляризмов</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Имперсональность</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование императивов с подразумеваемыми подлежащими</li> </ul>	-	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование безличных предложений</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сдержанный характер изложения</li> <li>• Безэмоциональность</li> <li>• Сухость</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование лексических повторов</li> <li>• Доминирование простых предложений</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сдержанный характер изложения</li> <li>• Сухость</li> <li>• Сжатость</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование лексических повторов</li> </ul>

### **1.3. Перевод текстов руководств по эксплуатации в теоретическом освещении**

В связи с тем, что тексты руководств по эксплуатации являются контаминированным образованием, необходимо переводить с учетом особенностей, присущих всем стилям, черты которых представленным в текстах руководств. Проанализировав современные работы на тему перевода руководств по эксплуатации за последние десять лет, такие как: «К проблеме перевода терминов научно-технических текстов» [Базалина, 2009], «Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода» [Борисова, 2005], «Предопределенное значение термина как эффективное средство при создании руководств пользователя» [Букин, 2014], «Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей» (на примере патентов и руководств по эксплуатации) [Тарасова, 2010], «Инструкция как тип текста» [Хорохордина, 2013], мы пришли к выводу, что все авторы этих статей опираются на труды И.С. Алексеевой, С.Г. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Б.М. Климзо и А.Л. Пумпянского.

Рассмотрим некоторые принципы перевода текстов официально-делового стиля.

В.А. Лазарев пишет, что традиционно выделяют характерные черты официально-деловых текстов, такие как традиционность выражения; закодированная языковая система (в том числе сокращения); точные и лаконичные формулировки; нейтральный безэмоциональный тон; безличные лексические конструкции [Лазарев, 2016, с. 114]. Автор также отмечает, что «при переводе текстов официально-делового стиля традиционно необходимо соблюдать строгие правила и пользоваться стандартными языковыми шаблонами» [Лазарев, 2016, с. 115]. В.А. Лазарев подчеркивает, что сокращения исходного текста должны расшифровываться и переводиться по общепринятым правилам. Однако на языке оригинала следует передавать сокращения, которые не поддаются расшифровке. Перевод официально-деловых текстов должен быть точным, ёмким, немногословным, ясным, в тексте перевода должны отсутствовать синтаксиче-



ские структуры исходного языка, и он должен удовлетворять общепринятым нормам лингвистики [Лазарев, 2016, с. 115].

М.С. Пестова отмечает, что при переводе на русский язык встречающиеся в исходном тексте аббревиатуры расшифровываются и переводятся полностью, при этом при первом упоминании может приводиться расшифровка аббревиатуры на языке оригинала, затем полный перевод такой расшифровки на русский язык, затем либо устоявшаяся в языке перевода аббревиатура, если таковая имеется, либо составленная самим переводчиком из первых букв расшифрованной и переведенной оригинальной аббревиатуры, если устоявшегося эквивалента нет [Пестова, 2011]. Также автор подчеркивает, что при переводе на иностранный язык вместо русскоязычной аббревиатуры пишется аббревиатура на иностранном языке, созданная по первым буквам полного перевода, который при первом упоминании в тексте указывается в скобках. Сокращенные наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании. Основными способами перевода фразеологических единиц, имеющих межъязыковые соответствия, являются перевод при помощи эквивалента (полного или частичного), аналога [Пестова, 2011].

Что касается особенностей перевода научного текста, то такой вид перевода предполагает использование стандартизированного языкового оформления. Научный текст и научно-технический перевод не терпят двойственности смысла и искажения используемых понятий и терминов. Поэтому перевод научного текста требует, прежде всего, ясности в изложении при максимально полном соответствии перевода оригиналу.

В.М. Лейчик отмечает: «В процессе изучения перевода научных и технических текстов одно из первостепенных мест отводится вопросам перевода терминов». Автор отмечает, что необходимо назвать три общих условия адекватного перевода терминов. Во-первых, должен быть обеспечен адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста. Во-вторых, каждый переведенный термин должен проверяться с точки зрения терминосистем, кото-

рые фигурируют в языке оригинала и перевода. В-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков [Лейчик, 1990, с. 40-43].

А.Л. Пумпянский пишет, что для словарного состава научной и технической литературы характерно применение большого количества научных и технических терминов, то есть слов или словосочетаний, обозначающих научные или технические понятия. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов. Автор отмечает, что при переводе терминов существенную роль должны сыграть специальные словари, но обращает внимание, что основной недостаток словарей – то, что они не поспевают за развитием науки и техники [Пумпянский, 1965, с. 13]. А.Л. Пумпянский подчеркивает: «Перевод научной и технической литературы – это сложный, кропотливый, самостоятельный труд, плод напряженной исследовательской работы в области языка и конкретной специальности». Для выполнения такой работы желательно, чтобы переводчик обладал исключительно высокой квалификацией: в совершенстве владел языком научной и технической литературы, как оригинала, так и перевода [Пумпянский, 1965, с. 30].

О.О. Сосновская отмечает, несмотря на то, что термины обладают намного большей семантической определенностью, чем слова обиходной лексики, правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, однако его перевод будет зависеть от той области, в которой он используется в данном конкретном тексте [Сосновская, 2014]. Также автор подчеркивает, что одной из главных трудностей, возникающих при переводе технического текста, является многозначность терминов. Многозначность (полисемия) терминов представляет собой наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате развития первоначального значения этого слова [Сосновская, 2014].

Т.Я. Лопатина пишет, что «термин обозначает определённое специальное понятие, и в этом смысле термин однозначен. Но в то же время в словаре мож-

но найти несколько определений одного и того же термина. Обычно это происходит вследствие использования термина для названия специфических понятий, входящих в разные понятийные системы и подсистемы». Из этого можно сделать вывод, что термин многозначен. Однако автор подчеркивает, что многозначность термина можно снять, если определить систему или подсистему, к которой термин относится [Лопатина, 2016].

У.П. Хайдарова указывает, что термины, связанные с автомобилестроением, с техническим устройством автомобиля, а также различных машин и механизмов, используемых как в быту, в личном пользовании, так и на производстве, постоянно встречаются в нашей жизни [Хайдарова, 2014]. Автор отмечает, что «одна из сложностей перевода термина в текстах по автомобилестроению с английского языка на русский заключается в многозначности термина, поэтому найти правильный перевод термина, можно лишь тогда, когда хорошо разбираешься в существе переводимого материала» [Хайдарова, 2014]. Автор также подчеркивает, что при переводе текстов автомобильной тематики можно столкнуться с четырьмя основными проблемами: 1) синонимия термина, 2) многозначность термина, 3) выбор способа перевода термина, 4) перевод сокращений и аббревиатур [Хайдарова, 2014].

Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термина в языке оригинала. Применение этого способа возможно в тех случаях, когда страны, в которых распространены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же научного, технического или общественного уровня. Другой особенностью этих терминов является то, что обычно термины-эквиваленты разных языков уже существовали в обоих языках в момент перевода [Хайдарова, 2014].

Е.А. Смольянина пишет, что перед переводчиком научного текста стоит задача точной трансляции модели научного знания с опорой на логические отношения, поскольку они являются составляющей механизма когнитивной ассимиляции, присущего всем людям, а также обеспечивает понимание нового научного знания иноязычным реципиентом [Смольянина, 2012, с. 219].

А.Н. Киндеркнехт считает руководство «одним из наиболее легких письменных жанров специального дискурса», так как «мера переводимости текста инструкции довольно высока». Автор отмечает, что легкость в процессе перевода текстов руководств обусловлена, как правило, знанием особенностей жанра и умением соблюдать конвенции подобного текста, принятые в текстовой коммуникации принимающей культуры [Киндеркнехт, 2014]. Автор также подчеркивает, что приступая к переводу текста руководств необходимо иметь общее представление об особенностях жанра таких текстов: знать о двунаправленности текста (официальность текста / неофициальность обстановки использования); двойном предназначении руководства (сообщить информацию и предписать действия); стандартном способе изложения информации (клише инструкции, стереотипные императивные конструкции и синтаксические структуры); соотнесенности лексики с определенной профессиональной сферой, а также учитывать национальную специфичность в языковом оформлении текста руководств и их смежность с другими жанрами текста: юридическим, газетно-журнальным, рекламным и пр. Большое значение в подготовке к переводу руководства имеет знакомство с параллельными текстами руководств в необходимой паре языков и ориентация на существующие переводы. Внимание к особенностям перевода текста руководств и накопление переводческой базы (лексики, клише и текстов) будет способствовать тому, что перевод действительно будет восприниматься как один из самых легких видов перевода [Киндеркнехт, 2014].

В центре внимания работы Е.В. Шапкиной оказались вопросы перевода не только лексических, грамматических и синтаксических структур жанра руководств по эксплуатации, но и вопросы адаптации в иной языковой культуре собственно текстовых образований: «Основным средством императивности в англоязычных руководствах по эксплуатации является форма повелительного наклонения глагола, которая при переводе на русский может заменяться на другие языковые средства, передающие значение императивности» [Шапкина, 2007]. Так, если в предложении имеется обстоятельство цели (выраженное ин-

финитивной формой глагола), то при переводе следует ввести глагол «осуществлять» либо «производить» в форме настоящего времени, пассивного залога, единственного или множественного числа, либо в форме настоящего времени активного залога, множественного числа, а глагол в форме повелительного наклонения и инфинитив (в группе обстоятельства) заменить существительным. В связи с более широким использованием каузативных глаголов в русскоязычных руководствах по эксплуатации при переводе возможна замена английских модальных глаголов «must» и «should» на глаголы «рекомендуется», «следует» «разрешается», «допускается» и т.д. При передаче предписаний со словами «always» и «never», создающими эффект «категоричности», следует учитывать следующие особенности: слово «always» в большинстве случаев не передается на русский язык; слово «never» следует заменять словом «запрещается», а повелительную форму глагола инфинитивной формой [Шапкина, 2007].

Е.В. Шапкина отмечает, что одним из средств выражения категории вежливости в англоязычных руководствах по эксплуатации является использование слова «please». Особенно часто данное слово используется в просьбе прочитать руководство, что нехарактерно для русскоязычных руководств по эксплуатации, поэтому при переводе следует опускать данное слово. В связи с более номинативным характером изложения русскоязычных руководств по эксплуатации при переводе рекомендуется заменять придаточные времени, а также причастный оборот «when (before, after, while) + Participle I» на обстоятельство времени, выраженное словосочетанием «предлог + существительное» [Шапкина, 2007].

### **Выводы по первой главе**

Руководство по эксплуатации представляет собой документ нормативно-технического характера, который является частью пакета документации, прилагаемой к товарам, содержащим в себе сведения о конструктивных особенностях продукции, ее составных частях, принципе действия и требованиях по безопасности во время эксплуатации, ремонту и обслуживанию. Жанр руководства по

эксплуатации имеет некоторые особенности: двойное предназначение (сообщить информацию и предписать действия); стандартный способ изложения информации (клише инструкции, стереотипные императивные конструкции и синтаксические структуры). Главными стилистическими особенностями текстов руководств по эксплуатации являются: официальность, имперсональность, объективность, безэмоциональность, сухость, которые находят свое выражение в отборе языковых средств, таких как: терминология, полисемия, сокращения и аббревиатуры и грамматические структуры.

Что касается лексических и грамматических ресурсов руководств по эксплуатации, то среди них можно выделить как сходства, так и различия в английском и русском языках. Среди лексических особенностей схожесть отчасти объясняется потребностями реципиента данного текста, поэтому лексика обоих языков не осложнена узкоспециальными терминами, содержит общеязыковые и присущие данному типу текста сокращения и аббревиатуры. К различиям следует отнести большее количество многозначных слов в руководствах на английском языке, что во многом детерминировано характером языковой системы. Среди грамматических особенностей руководств по эксплуатации в руководствах на английском и на русском языках можно отметить следующие: глагол, как правило, стоит в форме настоящего времени. Это объясняется характером текста, функция которого заключена в сообщении информации, объективность которой и поддерживается формой, так называемого абсолютного настоящего. Следующим сходством в обоих языках является употребление повелительного наклонения. Что касается наименований опций устройства, и в русском, и в английском языках преимущественно встречаются существительные, а в заголовках – прилагательные или отглагольные существительные. Причиной тому является статичность выбранной части речи (существительное, прилагательное), которая поддерживает так называемую номинальность текста, продиктованную его стилистическим характером.

При переводе руководств по эксплуатации необходимо знать о двунаправленности текста, двойном предназначении руководства, стандартном способе изложения информации, соотнесенности лексики с определенной профессиональной сферой, а также учитывать национальную специфичность в языковом оформлении текста руководств и смежность с другими жанрами текста. Что касается конкретных особенностей перевода текстов руководств по эксплуатации, необходимо заблаговременно составить список терминов и их соответствий, используя специальные словари. При наличии аббревиатур и сокращений необходимо проанализировать контекст, расшифровать их и выбрать наиболее приемлемый вариант и способ перевода.

## Глава 2. Лексическо-грамматические аспекты перевода текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET с английского языка на русский

### 2.1. Жанрово-композиционное своеобразие текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET

Жанр руководства по эксплуатации, представленный в работе руководством по эксплуатации автомобиля CHEVROLET, согласно англоязычной традиции, находится на периферии нескольких стилей (официально-делового, научного и в меньшей степени публицистического). Официально-деловой стиль проявляется в сжатости, компактности изложения, прямом порядке слов в предложении, почти полном отсутствии эмоционально-экспрессивных речевых средств. Воздействие на массового адресата осуществляется путем использования определенных языковых средств, в основном побуждающих к определенным действиям, например, использования повелительного наклонения: *Press the button to remove the key; release the button to stop movement; use to increase vehicle speed* [Chevrolet Corvette, 2014]. Научный стиль проявляется в представлении научно-технической информации о приборе путем использования определенных языковых средств, а именно терминов, канцеляризмов, клише, аббревиатур, например: *airbag; cupholder; headlamps; liftgate; Warning; Caution; could be seriously injured or killed; For more detailed information; operate properly; under certain conditions; RKE (transmitter); ARM (Active Rev Match); RVC (Rear Vision Camera)* [Chevrolet Corvette, 2014].

В связи с тем, что русскоязычные руководства по эксплуатации с точки зрения лингвистического оформления текста также находятся на периферии официально-делового и научно-технического стилей все особенности англоязычных руководств по эксплуатации при передаче на русский язык сохраняются.

Как удалось выяснить, доминирующая функция руководства по эксплуатации языка оригинала – регулятивная. Эта функция называется иногда



конативная (англ. conation – способность к волевому движению) или апеллятивная (лат. appellare – обращаться, призывать, склонять к действию) функция [Якобсон, 1975, с. 178]. Данная функция проявляется в использовании императивов с подразумеваемыми подлежащими, а также отрицательных императивов.

В русском языке доминирующие функции – дескриптивная и прескриптивная. Это значит, что в дескриптивной части описывается изделие, а в прескриптивной – предписываются, либо запрещаются определенные действия. Прескриптивная функция проявляется так же, как в тексте-оригинале, путем использования императивов с подразумеваемыми подлежащими, а также отрицательных императивов.

Тексты руководств по эксплуатации структурно связаны и снабжают пользователя алгоритмом действий.

Анализируемый текст руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на английском языке имеет структуру, обусловленную принципом стандартизованности изложения подобного рода текстов, и включает в себя следующие части:

- Introduction: Introduces the reader to the facility. Outlines the structure, content, how to use the manual, and includes a brief outline of the various systems (Введение: Знакомит читателя с устройством. Описывает структуру, содержание, использование руководства, а также включает в себя краткое описание различных систем. – перевод Я. М.).
- System-level operation and maintenance information: (Системные сведения об эксплуатации и техническом обслуживании)
- Physical Descriptions (описание и работа)
- Functional Descriptions (технические характеристики)
- Troubleshooting (устранение неполадок)
- Maintenance (техническое обслуживание)
- Parts Lists (списки деталей)

- Operation-/Maintenance-Significant Drawings (важные иллюстрации по эксплуатации и техническому обслуживанию)
- Equipment specific information (сведения о конкретном оборудовании) [Hunt, 2016].

Текст руководства имеет жесткую структуру. В исследуемых руководствах имеются заголовки, пункты и подпункты, в которых представлены различные положения и предписания.

Сравнивая структуру переведенного текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET с композицией оригинала, укажем, что текст также стандартизирован и имеет жесткую структуру, которая представлена делением на пункты и подпункты. Как указано в ГОСТ 2.610, русскоязычное руководство по эксплуатации, как правило, включает в себя следующие части:

- введение
- описание и работа
- использование по назначению
- техническое обслуживание
- текущий ремонт
- хранение
- транспортирование
- утилизация [ГОСТ 2.610, 2006].

Данные разделы, в свою очередь, подразделяются на подразделы, которые содержат сведения об изделии, назначении и описании составных частей изделия, случаях отказа изделия в экстремальных условиях, а также правила, которые необходимо соблюдать в соответствии с особенностями изделия.

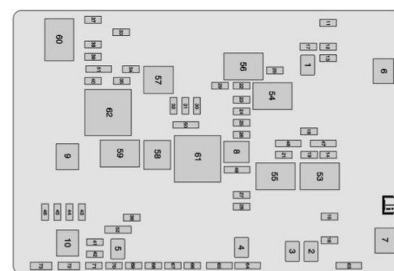
Нами были выявлены композиционные особенности текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на английском языке.

1. Деление на части, параграфы, пункты и подпункты. Например, *Keys, Doors and Windows; Seats and Restraints; Storage; Instruments and Controls; Lighting; Climate Controls; Driving and Operating; Vehicle Care; Service and Maintenance; Customer Information* [Chevrolet Corvette, 2014].

2. Номинативный характер (отсутствие глаголов и глаголов-связок) параграфов, пунктов, подпунктов. Например, *Keys and Locks; Head Restraints; Airbag System; Storage Compartments; Exterior Lighting; Interior Lighting; Air Vents; Engine Exhaust; Trailer Towing; Electrical System; Maintenance Schedule; Reporting Safety Defects* [Chevrolet Corvette, 2014].

3. Наличие большого количества рисунков, таблиц и схем.

Данные элементы нельзя опускать из-за возможных потерь смысла в целом и жанрообразующих характеристик текста в частности. Прежде всего, эти рисунки в данных руководствах несут необходимую для них функцию – дескриптивную. Они позволяют логически организовать информацию и представить ее читателю в удобной для него форме. Текст неизбежно потеряет часть своих основных стилистических характеристик, а также лишится сжатости и точности. Данные элементы руководства представляют собой функцию компрессии текста и упрощения информации.



Modes:	WEATHER	ECO	TOUR Default	SPORT	TRACK
Cluster Display	Tour	Tour	Tour	Sport	Track
Throttle Progression	Weather	Normal	Normal	Sport	Sport
Trans Shift Mode (if equipped)	Normal	Normal	Normal	Sport	Track
Active Fuel Management	Normal	Eco	Normal	Normal	Normal
Exhaust Mode	Eco	Eco	Tour	Sport	Track
Steering	Comfort	Comfort	Comfort	Sport	Track
StabiliTrak	Normal	Normal	Normal	Normal	Comp Mode Avail
Electronic Limited Slip (if equipped)	Mode 1	Mode 1	Mode 1	Modes 2 & 3	Modes 2 & 3
Magnetic Selective Ride (if equipped)	Tour	Tour	Tour	Sport	Track
Launch Control	NA	NA	NA	NA	Available
Traction Control	Weather	Normal	Normal	Normal	Track
Performance Traction or Competitive Mode (if equipped)	Off	Off	Off	Off	Available

Сравнивая композицию текста-перевода руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на русском языке с текстом оригинала, укажем, что в переводе сохранены следующие особенности:

1. Деление на части, параграфы, пункты и подпункты. Например, *Ключи, Двери и Окна; Сиденья и удерживающие системы; Вещевые отделения; Приборы и органы управления; Система освещения; Системы климат-*

контроля; Управление автомобилем; Уход за автомобилем; Ремонт и техническое обслуживание; Информация для клиентов [Chevrolet Corvette, 2014].

2. Номинативный характер (отсутствие глаголов и глаголов-связок) параграфов, пунктов, подпунктов. Например, *Ключи и замки; Подголовники; Система подушек безопасности; Вещевые отделения; Наружные световые приборы; Приборы внутреннего освещения; Вентиляционные решетки; Отработавшие газы Буксировка прицепа; Система электрооборудования; Плановое техническое обслуживание; Система сбора данных регистрации событий* [Chevrolet Corvette, 2014].

3. Наличие большого количества рисунков, таблиц и схем.

Таким образом, содержание англоязычного руководства по эксплуатации автомобиля представляет собой информацию, связанную с функционалом устройства, и передано в полной мере в переводе текста на русский язык. Содержание руководств по эксплуатации также наполняется информацией о комплектации автомобиля, об использовании и описании принципа действия. Все эти данные располагаются в логической последовательности и определяют композицию текста руководства. Композиция текстов руководств по эксплуатации представляет собой деление на пункты, параграфы и тематические разделы. В тексте перевода присутствуют все элементы, представленные в оригинале, а также оставлены все рисунки и изображения. Все пункты содержания руководства оригинала переведены, но оформлены по-разному, а именно в руководстве на английском языке используется жирный шрифт, а также заглавные буквы, например: **Keys, Doors and Windows; Seats and Restraints, Storage**. В руководстве на русском языке нет выделения жирным шрифтом и не используются заглавные буквы, например: *ключи, двери и окна; сиденья и удерживающие системы; вещевые отделения*. В английском руководстве такие фразы как: «*Warning; Caution*» пишутся с маленькой буквы и не выделяются графически. В русскоязычных же руководствах по эксплуатации фразы переведены с помощью адекватной замены: «*Внимание; Осторожно*» и выделяются цветом.

Проанализировав жанровые и композиционные особенности руководств по эксплуатации, можно сделать вывод о том, что выявленные нами черты совпадают с чертами, указанными в теории, а также с чертами, указанными в ГОСТ, так как для текстов руководств по эксплуатации характерно использование данных явлений.

## **2.2. Анализ лексических и грамматических средств текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET**

Все руководства по эксплуатации, как и другие речевые образования, имеют свои закономерности, средства выражения или языковые характеристики. Руководство написано точным, исключая возможность инотолкований языком. Системный характер речевых произведений текстов руководств возможно проанализировать по набору лексических и грамматических средств.

Для более полного понимания лексических и грамматических особенностей руководств по эксплуатации автомобилей мы осуществили анализ текста оригинала объемом более 70 000 тыс. знаков на английском языке и текста перевода объемом более 70 000 тыс. на русском языке (Приложение 1 и 2). В ходе анализа текста руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette были выявлены определенные особенности.

Основным признаком языковой организации руководства по эксплуатации является использование лексики. Степень точности и объективности в тексте обеспечивается за счет использования специальной лексики, названий и терминов.

Далее рассмотрим, как лексические особенности, встречающиеся в руководстве по эксплуатации автомобиля CHEVROLET, передаются на русский язык.

### **1. Термины:**

Термины по своему морфологическому строению делятся на простые, или однокомпонентные; сложные – двухкомпонентные; терминологические словосочетания. Сложные термины могут быть двух основных типов: 1) два

слова соединены в одно и пишутся слитно; 2) слова, составляющие сложный термин, пишутся через дефис. Терминологические словосочетания – термины, состоящие из нескольких компонентов. Типу терминов-словосочетаний принадлежит модель «прилагательное + существительное», в которой прилагательное употребляется в своем обычном значении, а существительное является термином. Второй тип терминологических словосочетаний – оба компонента являются терминами и могут употребляться вне данного сочетания самостоятельно, при этом в сочетании они сохраняют присущее каждому из них значение.

Таблица 4

**Термины текста руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette по морфологическому строению**

<b>Термины</b>		
простые, или однокомпонентные	сложные – двухкомпонентные (прилагательное + существительное существительное + существительное существительное + предлог предлог + существительное)	терминологические словосочетания («прилагательное + существительное»)
anchorages brakes buckles bumper cushions engine gear ignition indicator paddles pretensioners retractors seatback trunk vehicle hatch wheels filter loop inflator retractors cushions blankets	airbag cupholder headlamps liftgate	air vents back-up lamps brake pads brake pedal braking system brightness knob center console child restraint climate control system convertible top coolant temperature courtesy lamps driving mode engine oil engine speed exhaust gases exterior lamps front passenger frontal airbag fuel door fuel mileage fuel system immobilizer system indicator light instrument cluster

instrument panel  
interior lamps  
keyless entry transmitter  
license plate  
lubrication system  
manual transmission  
oil filter  
outside mirrors  
panic alarm  
parking brake  
power outlets  
release latches  
roof panel  
safety belt  
seat massagers  
shift lever  
shoulder belt  
signal lamps  
steering column  
steering wheel  
sun visor  
theft-deterrent system  
tire pressure  
trunk lid  
vehicle's frame  
vehicle locator  
lumbar support  
bolster support  
sensing system  
cruise control  
storage compartment  
rear compartment  
security system  
home automation devices  
remote system  
traction control system  
warning light  
rear tires  
vehicle key  
key cylinder  
rear window defogger  
warning flashers  
emission control system  
weather strip  
latch lever  
transmitter pocket  
tonneau panel  
lap-shoulder belt  
reminder light  
steering wheel hub  
deployment thresholds  
impact airbag

windshield breakage
roof-rail airbag
ceiling headliner
pillar garnish trim
seat trim
latch plates
seat covers
seat heaters

Проанализировав термины, встречающиеся в руководстве по эксплуатации автомобиля CHEVROLET, можно прийти к выводу, что чаще всего используются терминологические словосочетания, что в дальнейшем может затруднить процесс перевода.

2. Устойчивые обороты и клише текстов, которые служат для связи синтаксических конструкций, а также для выражения обращений, описания конкретных действий.

Оригинал	Перевод
<i>Warning; Caution; could be seriously injured or killed; Do not leave; Do not allow; it may have to be damaged; indicates a hazard; which will result in serious injury or death; It is extremely dangerous [Chevrolet Corvette, 2014].</i>	<i>Осторожно; внимание; могут получить серьезные травмы или даже погибнуть, может привести к получению серьезных травм и даже гибели, [Chevrolet Corvette, 2014].</i>

3. Канцеляризм – слова, устойчивые словосочетания, грамматические формы и конструкции, употребление которых в литературном языке закреплено за официально-деловым стилем [Кожина, 2003, с. 264].

Оригинал	Перевод
<i>For more detailed information, -; if equipped; operate properly, under certain conditions, -; in addition, -; -; -; in some conditions [Chevrolet Corvette, 2014].</i>	<i>Более подробная информация, При нажатии данной, При соответствующей комплектации, должным образом, при определенных условиях, по мере необходимости, В дополнение, описанных выше условиях, указанной выше, следующие функции, таким образом, в некоторых случаях [Chevrolet Corvette, 2014].</i>

Проанализировав использование канцеляризм в текстах руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в английском и русском языках, можно прийти к выводу, что по большей части они представлены в русском языке. Явление, которое в оригинале представлено императивом глагола с подразумева-



емым подлежащим: «Press briefly to make...» переведено на русский язык пассивной конструкцией с предлогом «при», имеющим временное значение: «При нажатии данной...», которая является канцеляризмом.

#### 4. Сокращения, аббревиатуры

Сокращение – усечение слова, а также часть слова или целое слово, образованное путем усечения [Ожегов]. Аббревиатура – существительное, образованное из усеченных отрезков слов, из таких же отрезков в сочетании с целым словом, а также из начальных звуков слов или названий их начальных букв [Ожегов].

Оригинал	Перевод
<p><b>Сокращения:</b> <i>km/h, A/C, km.</i></p> <p><b>Аббревиатуры:</b> <i>RKE, ARM, RVC (Rear Vision Camera), TPMS (Tire Pressure Monitor System), TPC, DIC message, RAP (Retained Accessory Power), GM log, ABS, ACC, INT, AUTO, HUD, AFM, LO, HI, GPS, DLC, TCS, DRL, VIN [Chevrolet Corvette, 2014].</i></p>	<p><b>Сокращения:</b> <i>км/ч, А/С, км.</i></p> <p><b>Аббревиатуры:</b> <i>RKE (Система бесключевого доступа) ARM (Active Rev Match), RVC (Rear Vision Camera), TPMS (датчики давления воздуха в шинах), TPC, сообщение DIC, RAP (режим задержки отключения питания дополнительного оборудования), логотип GM, антиблокировочная система (ABS), ACC, INT, AUTO, LO, HI, GPS, Система дневных ходовых огней (DRL), Система передачи данных (RDS), Идентификационный номер автомобиля (VIN) [Chevrolet Corvette, 2014].</i></p>

Проанализировав использование сокращений и аббревиатур в руководствах по эксплуатации, можно прийти к выводу, что аббревиатуры значительно преобладают.

#### 5. Лексические повторы

Оригинал	Перевод
<p><i>Vehicle, safety, airbag, system, seat, belt, passenger, lock, driver, manual [Chevrolet Corvette, 2014].</i></p>	<p><i>Автомобиль, безопасность, подушка безопасности, система, сиденье, ремень безопасности, пассажир, замок, водитель, руководство [Chevrolet Corvette, 2014].</i></p>

Лексические повторы, на наш взгляд, являются показателями раскрываемых в тексте тем. Это подтверждается и seo-анализом, выполненным с помощью специальной программы (Advego). Семантический анализ текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на английском языке показал,

что наиболее употребительными словами являются: *vehicle, safety, airbag, system, safety belt, passenger, transmitter, roof panel, front passenger, sensing system, remote start, driver door, remote keyless entry*, так как они являются семантическим ядром анализируемого текста. Анализ русского руководства показал идентичный результат. Наиболее употребительными словами являются: *безопасность, подушка безопасности, система, ремень безопасности, пассажир, пульт, панель крыши, передний пассажир, система определения присутствия пассажира, запуск, дверь водителя, бесключевой доступ*. Это может обозначать, что при переводе было передано семантическое ядро текста оригинала.

Следующий критерий языковых особенностей текста инструкций – грамматический.

### 1. Использование глагольных императивов.

Оригинал	Перевод
<i>Press the button to remove the key; release the button to stop movement; use to increase vehicle speed; check the oil level only after the engine has been thoroughly warmed up; scroll through the Settings menu until the REMAINING OIL LIFE percentage is displayed; keep vehicle tires properly inflated; avoid yellow connectors; open the hatch/trunk; replace the transmitter battery as soon as possible [Chevrolet Corvette, 2014].</i>	<i>Нажмите кнопку чтобы вытащить ключ; при удерживании кнопки в нажатом положении скорость будет увеличиваться; при определенной комплектации предусмотрен вывод на информационный дисплей сообщения «ЗАМЕНИТЕ МОТОРНОЕ МАСЛО В БЛИЖАЙШЕЕ ВРЕМЯ»; следите за поддержанием заданного давления воздуха в шинах; Не прикасайтесь к электрическим разъемам желтого цвета; откройте багажное отделение; При первой же возможности замените элемент питания пульта дистанционного управления [Chevrolet Corvette, 2014].</i>

### 2. Использование модальных глаголов

Оригинал	Перевод
<i>Can shift, may be on your vehicle, may have Competitive Driving Mode, may have a Tire Pressure Monitor, may come on in cool weather, may have a high performance, may have tire chatter/hop, can affect fuel mileage, may work up, may sound to indicate [Chevrolet Corvette, 2014].</i>	<i>Можно использовать, может произойти, может осуществляться, может понадобиться, следует остановить, должно послужить, необходимо переустановить, могут получить, должен находиться [Chevrolet Corvette, 2014].</i>

### 3. Употребление инфинитивных конструкций

Оригинал	Перевод
<i>to unlock, to light, to start, to initiate, to sound,</i>	<i>высветиться, начать, запустить, от-</i>

<i>to release, to open, to stop, to remove, to adjust</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	<i>крыть, остановить, снять, регулировать</i> [Chevrolet Corvette, 2014].
---	---

#### 4. Употребление временных форм глагола:

Оригинал	Перевод
<p>Формы настоящего времени:  <i>This section provides, system allows, the system turns on, system operates, displays a DIC</i> [Chevrolet Corvette, 2014].</p> <p>Формы будущего времени:  <i>This button will only open, the seat will change, sensing system will turn off, will go on, will not work, light will remain, will appear, light will change, doors will lock, display will show</i> [Chevrolet Corvette, 2014].</p>	<p>Формы настоящего времени:  <i>В этом разделе приводится, система позволяет, система включается, система работает, отображается на дисплее информационного центра DIC</i> [Chevrolet Corvette, 2014].</p> <p>Формы будущего времени:  <i>Будет осуществляться, будет уменьшаться, будет увеличиваться, будет подаваться, не будет работать, будет выведено сообщение, будет отображаться, будет возобновлена, функции будут осуществляться, будет находиться</i> [Chevrolet Corvette, 2014].</p>

5. Использование конструкций с союзами «when, before, after, while, if», указывающих на обстоятельство времени, характерно для английских руководств.

Оригинал	Перевод
<p><i>This light also come on briefly <b>when</b> the engine is started; The system is automatically armed <b>when</b> the ignition is turned off; Always place the roof panel in the stowage receivers <b>after</b> removing it from the vehicle; Other features may be affected <b>while</b> operating the convertible top; Press the switch in the opposite direction <b>if</b> one does not work.</i> [Chevrolet Corvette, 2014].</p>	<p><i>Данная лампочка также мигает один раз при включении зажигания; Система автоматически активировается при выключении зажигания; Всегда помещайте панель крыши в багажный отсек, после снятия с автомобиля; При открытии/закрытии откидного верха следующие функции будут осуществляться таким образом; Нажмите на переключатель в обратном направлении, если при простом нажатии функция не активировалась</i> [Chevrolet Corvette, 2014].</p>

Проанализировав английские конструкции с союзами «when, before, after, while, if», можно прийти к выводу, что на русский язык они переводятся с помощью предлога «при» с временным значением, что очень характерно для русских руководств.

6. Использование пассивных конструкций в английском тексте, передающихся формами страдательного залога на русском языке.

Оригинал	Перевод
----------	---------

<i>can be found later, the key can be used, may automatically be lowered, it is activated and deactivated, system can be operated by using, transmitters used to activate, this is accomplished by applying, may be heard, may be recalled, can be programmed</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	<i>информация приведена, система активируется и деактивируется нажатием рычажков, управление системой может осуществляться с помощью, механизмы расположены в передней части панели, в автомобиле предусмотрена, автомобиль может быть оснащен, могут быть активированы, могут быть установлены</i> [Chevrolet Corvette, 2014].
---	---

7. Использование причастного оборота в препозиции и постпозиции является характерным и важным для русскоязычных руководств по эксплуатации. Причастный оборот в тексте руководства по эксплуатации может позволить в значительной мере сделать изложение лаконичнее, следовательно, обеспечить привлекательность для пользователей, и избежать излишнего использования стереотипов в предложении.

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
<i>a previously set speed, keep vehicle tires properly inflated; To customize whether the doors automatically lock when exiting the vehicle; to manually recall the previously stored memory positions</i> [Chevrolet Corvette, 2014]. <i>Convertible Top Messages; a chime will sound three times indicating that delayed locking is active; engine exhaust contains; open the air outlets on or under the instrument panel</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	Причастный оборот в препозиции: <i>Заданная ранее скорость движения, заданного давления воздуха в шинах, необходимые вам параметры функции автоматического запираения замков дверей, сохраненных настроек положения вручную</i> [Chevrolet Corvette, 2014]. Причастный оборот в постпозиции: <i>Сообщения, связанные с откидным верхом, предупреждение, указывающее, что функция задержки запираения замков активна, газов, выделяемых двигателем, вентиляционные решетки, расположенные на приборной панели или под ней</i> [Chevrolet Corvette, 2014].

Проанализировав текст оригинала, можно прийти к выводу, что явления, которые передаются при переводе причастными оборотами в препозиции и постпозиции, в оригинале представляют собой страдательный залог.

#### 8. Использование причастий

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
Причастия настоящего времени: <i>Applying, using, depending, following, matching, erasing, warning, operating, remaining, moving</i> [Chevrolet Corvette, 2014]. Причастия прошедшего времени: <i>Recommended, scheduled, equipped, heated,</i>	Страдательное причастие прошедшего времени: <i>Разряженном, незапертый, заданному, незавершенный, сохраненных, выключенном, поврежденных, изношенные, подготовленными, определенных</i> [Chevrolet Corvette,

<i>selected, deactivated, marked, designed, based, posted</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	2014]. Действительное причастие настоящего времени: <i>Соответствующей, удерживающих, несущей, закрывающую, сопутствующие</i> [Chevrolet Corvette, 2014].
---	---

В связи с тем, что английский и русский язык узואально не соответствуют друг другу, в каждом языке присутствует своя классификация причастий. Проанализировав текст оригинала, можно прийти к выводу, что, несмотря на эту особенность, причастия настоящего и прошедшего времени языка оригинала, переданы причастиями настоящего и прошедшего времени в языке перевода.

### 9. Использование прилагательных

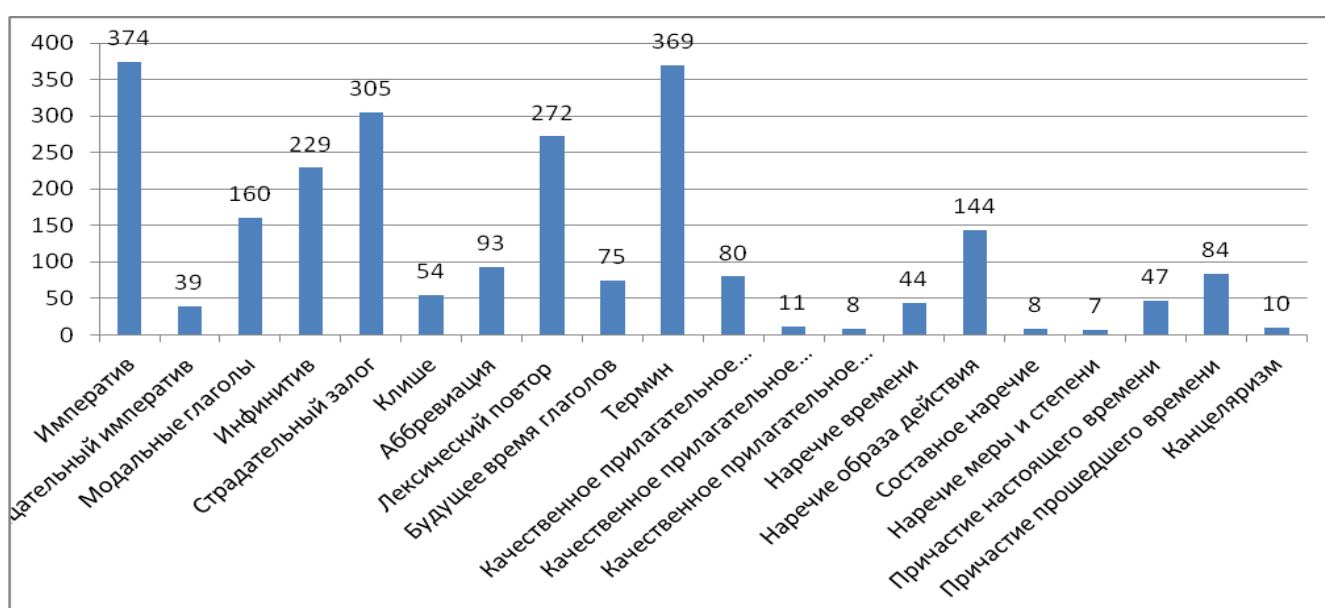
<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
Прилагательные положительная степень: <i>Important, specific, available, removable, difficult, significant, cool, proper, tight, slight</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	Качественное прилагательное, сравнительная степень: <i>Более низкий, более плавному, лучше, более высокому, более плавному, наиболее экономичного, наиболее важных, более подробная</i> [Chevrolet Corvette, 2014].
Прилагательные сравнительная степень: <i>Lower, smoother, better, longer, faster, cleaner</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	Качественное прилагательное, превосходная степень:
Прилагательные превосходная степень: <i>The highest, the best, strongest, the lowest, the heaviest</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	<i>Самый высокий, сильнейший, с наибольшей интенсивностью, с наименьшей интенсивностью</i> [Chevrolet Corvette, 2014].

### 10. Использование наречий

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
Наречия времени: <i>Unless, again, early, before, then</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	Определительное качественное наречие: <i>Частично, внезапно, важно, значительно, резко, плавно, эффективно, плотно, надежно, легко</i> [Chevrolet Corvette, 2014].
Наречия образа действия: <i>Immediately, continuously, normally, properly, briefly, automatically, as soon as possible, thoroughly, smoothly, gradually</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	Качественное наречие, сравнительная степень: <i>Чаще, ниже, выше</i> [Chevrolet Corvette, 2014].
Наречия меры и степени: <i>Too far, approximately, completely, very</i> [Chevrolet Corvette, 2014].	Обстоятельственное наречие места: <i>Далеко, вдали, сбоку, назад</i> [Chevrolet Corvette, 2014].
	Обстоятельственное наречие времени: <i>Иногда, всегда, снова, рано</i> [Chevrolet Corvette, 2014].
	Обстоятельственное наречие меры и степени: <i>Слишком, крайне, частично, очень</i> [Chevrolet Corvette, 2014].

Языковая организация текста руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette как в оригинале на английском языке определяется выполнением этих текстов условий цельности, связности. Иными словами, руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette представляет собой совокупность языковых средств, соотнесенную с задачами общения в конкретной сфере деятельности, которую оно обслуживает.

Приведем некоторые данные в числовом выражении, полученные на основе анализа частотности употребления различных единиц, в тексте руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette на английском



языке (рис. 1).

**Рис. 1. Частотность употребления языковых единиц в тексте руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette на английском языке**

На основе произведенного анализа можно сделать вывод о том, что в тексте руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette на английском языке используются различные языковые единицы, но преобладают императивы (374 единиц), термины (369 единиц), страдательный залог (305 единиц), инфинитивы глагола (229 единиц), а также лексические повторы ключевых слов (272 единиц).

Приведем некоторые данные в числовом выражении, полученные на основе анализа частотности употребления различных единиц, в тексте-переводе

руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette на русском языке (рис. 2).

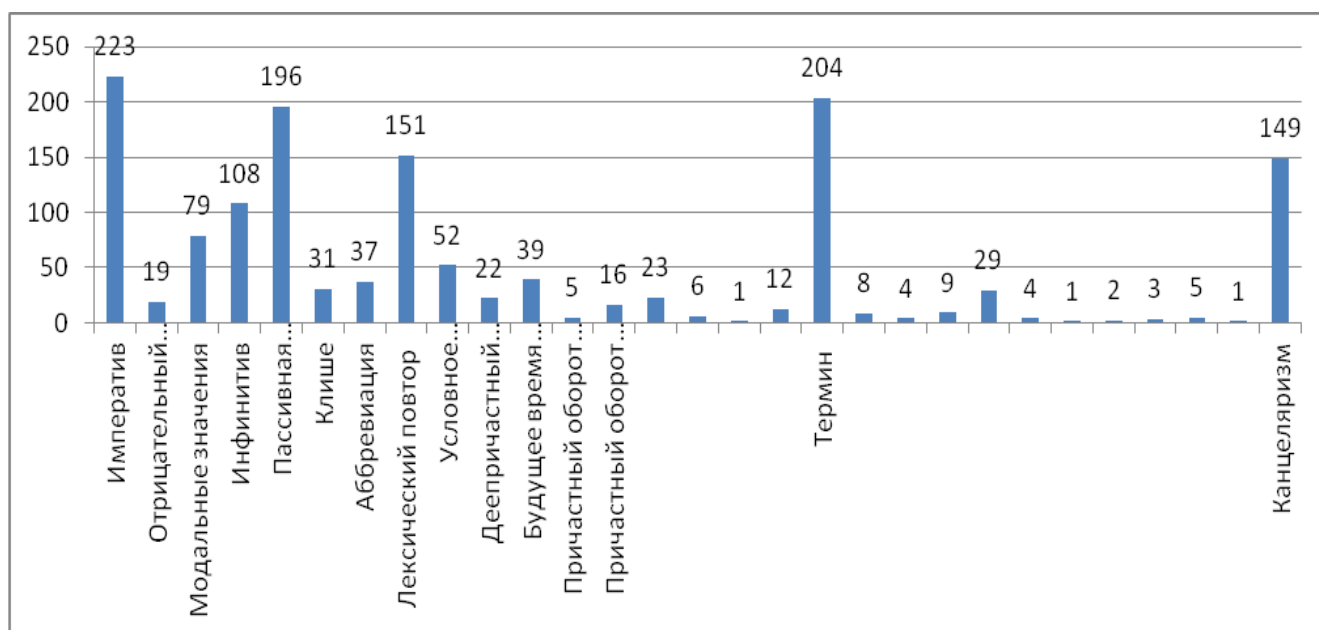


Рис. 2. Частотность употребления языковых единиц в тексте руководстве по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette на русском языке

Осуществленный анализ позволяет сделать вывод о том, что в тексте-переводе руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette на русском языке используются различные языковые единицы, но преобладает использование глагольных императивов (223), страдательного залога (196), лексических повторов (151), терминов (204) и канцеляризмов (149), а также инфинитива глагола (108).

В тексте-оригинале доминирует императив, так как здесь предписывают определенные действия. В тексте-оригинале преобладает инфинитив, а также, в отличие от текста-перевода, страдательный залог. В тексте руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette (и в оригинале, и в переводе) используются лексические повторы для фиксации внимания читателя и подчеркивания важных мыслей, но в оригинале они преобладают. В тексте, переведенном на русский язык, значительно преобладают канцеляризмы, так как они являются характерными для исследуемого жанра именно в русскоязычной традиции. В тексте-оригинале и переводе присутствует небольшое количество клише и аббревиатур.

Проанализировав лексические и грамматические средства текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в сопоставительном аспекте можно сделать вывод о том, что выявленные черты в основном совпадают с чертами, указанными в теории и ГОСТ, так как для текстов руководств по эксплуатации характерно использование данных явлений. Но было выявлено несколько исключений, таких как: использование канцеляризмов, так как по большей части они представлены в русском языке.

### **2.3. Передача лексическо-грамматических особенностей текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в процессе перевода с английского языка на русский**

В процессе практической работы было рассмотрено, как передаются лексические и грамматические особенности текстов руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET. В ходе исследования трансформаций мы пользовались классификацией В.Н. Комиссарова [Комиссаров, 1990, с. 171-173].

Как удалось выяснить, однокомпонентные термины передаются на русский язык исключительно эквивалентами. Например,

Английский язык: *brakes, wheels, engine, gear, ignition* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *тормоза, колеса, двигатель, передача, зажигание* [Chevrolet Corvette, 2014].

Найденные нами в руководстве по эксплуатации двухкомпонентные термины также переводятся эквивалентами:

Английский язык: *airbag, cupholder, headlamps, liftgate* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *подушка безопасности, подстаканник, фары ближнего света, дверь багажного отделения* [Chevrolet Corvette, 2014].



Что касается перевода терминологических словосочетаний, которые преобладают в нашем руководстве, то они переводятся как эквивалентами, так и с помощью трансформаций.

Далее приведем термины, переведенные эквивалентами в русском языке:

Английский язык: *air vent, traction control system, rear window defogger, emission control system* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *воздуховод, противобуксовочная тормозная система, обогреватель заднего стекла кузова, система ограничения выбросов* [Chevrolet Corvette, 2014].

Далее приведем термины, переведенные с помощью таких трансформаций, как добавление и опущение.

Английский язык: *pillar garnish trim, ceiling headliner* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *декоративная облицовка накладки стойки кузова, внутренняя обшивка крыши автомобиля* [Chevrolet Corvette, 2014].

Также удалось выяснить, что устойчивые обороты и клише текстов переводятся с помощью эквивалентов:

Английский язык: *Warning; Caution; could be seriously injured or killed* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *Осторожно; внимание; могут получить серьезные травмы или даже погибнуть* [Chevrolet Corvette, 2014].

Канцеляризмы переводятся с помощью соответствий:

Английский язык: *For more detailed information, operate properly, under certain conditions* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *Более подробная информация, должным образом, при определенных условиях* [Chevrolet Corvette, 2014].

Что касается сокращений и аббревиатур, то они остаются в оригинальном описании, либо переводятся соответствиями, а в некоторых случаях переводятся с помощью такой трансформации, как добавление:

Сокращения:

Английский язык: *km/h, km* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *км/ч, км* [Chevrolet Corvette, 2014].

Аббревиатуры:

Английский язык: *GM log, ABS, AUTO, GPS, DRL* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *логотип GM, антиблокировочная система ABS, AUTO, GPS, Система дневных ходовых огней DRL* [Chevrolet Corvette, 2014].

Лексические повторы переводятся на русский язык соответствиями:

Английский язык: *vehicle, safety, airbag, system, safety belt, passenger* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *безопасность, подушка безопасности, система, ремень безопасности, пассажир* [Chevrolet Corvette, 2014].

В ходе анализа выяснилось, что лексические особенности текстов руководств по эксплуатации чаще всего передаются с помощью соответствий. Такое количество соответствий объясняется тем, что в тексте преобладает эквивалентная лексика. Таким образом, можно сделать вывод, что способы, рекомендованные авторами теоретических источников, не совпали со способами, примененными на практике.

Рассмотрим, как передаются грамматические особенности текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET.

Как нам удалось выяснить, глагольные императивы передаются на русский язык с помощью синтаксического уподобления:

Английский язык: *Press the button to remove the key; open the hatch/trunk; replace the transmitter battery* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *Нажмите кнопку чтобы вытащить ключ; откройте багажное отделение; замените элемент питания пульта дистанционного управления* [Chevrolet Corvette, 2014].

Конструкции с союзами «when, before, after, while, if» переводятся на русский язык с помощью грамматической замены:

Английский язык: *This light also come on briefly **when** the engine is started; The system is automatically armed **when** the ignition is turned off; Always place the roof panel in the stowage receivers **after** removing it from the vehicle [Chevrolet Corvette, 2014].*

Русский язык: *Данная лампочка также мигает один раз при включении зажигания; Система автоматически активируется при выключении зажигания; Всегда помещайте панель крыши в багажный отсек, после снятия с автомобиля [Chevrolet Corvette, 2014].*

Что касается причастного оборота в препозиции и постпозиции, то при переводе на русский язык используется такая трансформация, как грамматическая замена:

Английский язык: *a previously set speed, keep vehicle tires properly inflated; To customize whether the doors automatically lock when exiting the vehicle [Chevrolet Corvette, 2014].*

Русский язык: *заданная ранее скорость движения, заданного давления воздуха в шинах, необходимые вам параметры функции автоматического запирания замков дверей [Chevrolet Corvette, 2014].*

Причастия, прилагательные и наречия переводятся с английского языка на русский язык с помощью синтаксического уподобления:

Причастия:

Английский язык: *Applying, using, equipped [Chevrolet Corvette, 2014].*

Русский язык: *Относящийся, использующий, установленный [Chevrolet Corvette, 2014].*

Прилагательные:

Английский язык: *Lower, smoother, better, the highest, the best, strongest [Chevrolet Corvette, 2014].*

Русский язык: *Более низкий, более плавному, лучше, Самый высокий, лучший, сильнейший [Chevrolet Corvette, 2014].*

Наречия:

Английский язык: *again, early, immediately, continuously, normally, properly* [Chevrolet Corvette, 2014].

Русский язык: *снова, рано, немедленно, постоянно, нормально, правильно* [Chevrolet Corvette, 2014].

Проанализировав грамматические особенности руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в процессе передачи их на русский язык, мы пришли к выводу о том, что чаще всего встречается синтаксическое уподобление.

Глагольные императивы чаще всего передаются с использованием синтаксического уподобления. Временные формы глагола (формы настоящего и будущего времени) передаются с использованием грамматической замены.

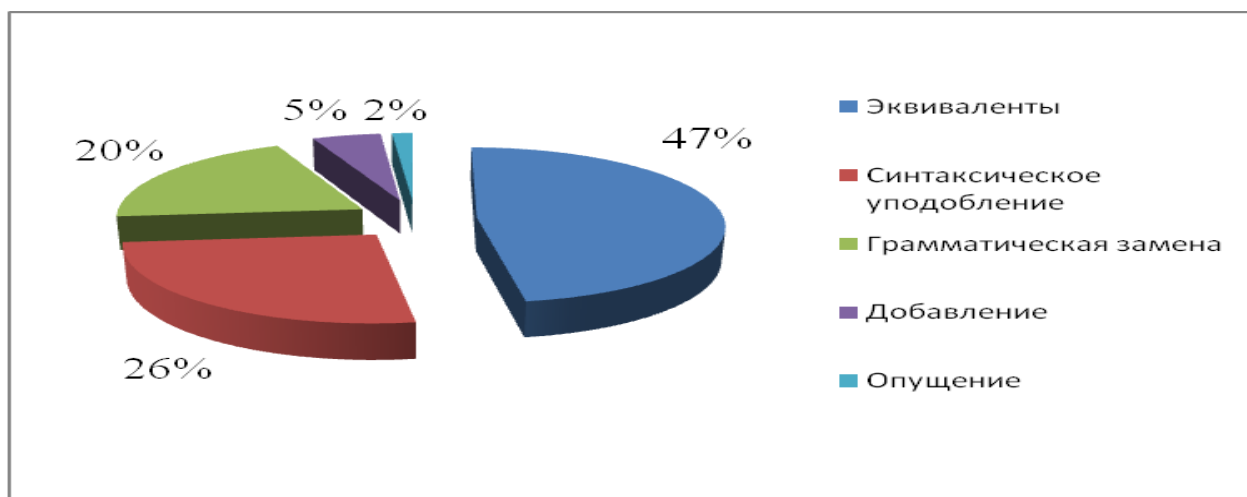
Также удалось выяснить, что при переводе с оригинала действительно заменяются причастные обороты «when (before, after, while) + Participle I» на обстоятельство времени, выраженное словосочетанием «предлог + существительное» в связи с более номинативным характером изложения русскоязычных руководств по эксплуатации. На наш взгляд, конструкции с предлогом «при» можно упростить и заменить на глаголы с модальным значением, такие как: «надо» или «необходимо», так как руководство по эксплуатации рассчитано на усредненного реципиента и должно быть простым и понятным.

Страдательный залог передаются с помощью грамматической замены. Причастный оборот в препозиции и постпозиции в основном передается с помощью грамматической замены, так как явления, которые передаются при переводе причастными оборотами в препозиции и постпозиции, в оригинале представляют собой страдательный залог.

Что касается причастий (настоящего и прошедшего времени), то они передаются с помощью синтаксического уподобления. Проанализировав текст оригинала, мы пришли к выводу, что, несмотря на некоторое несовпадение систем причастий в английском и русском языках, причастия настоящего и прошедшего времени языка оригинала, переданы причастиями настоящего и про-

шедшего времени в языке перевода. Прилагательные и наречия, также передаются с помощью синтаксического уподобления.

Всего было рассмотрено 200 лексических и грамматических единиц текста оригинала в сравнении. Были выявлены следующие закономерности перевода: в 95 случаях (47%) при переводе используется эквиваленты, в 10 (5%) – добавления, в трех случаях (2%) – опущения; 40 языковых единиц (20%) переданы за счет грамматической замены, а 52 единицы (26%) – с помощью синтаксического уподобления. Статистика способов перевода лексических и грамматических особенностей руководства по эксплуатации автомобилей CHEVROLET с английского на русский язык представлена в виде диаграммы (рис. 3).



**Рис. 3 Частотность употребления способов перевода лексических и грамматических особенностей руководства по эксплуатации автомобилей CHEVROLET Corvette с английского на русский язык**

Из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что при переводе текста руководства по эксплуатации автомобиля в первую очередь необходимо изучать аутентичные тексты данной тематики на исходном языке и языке перевода и получать общее представление о них.

Основными проблемами и ошибками при переводе руководства по эксплуатации автомобилей могут быть передача терминологии, языковые особенности текстов руководств по эксплуатации, многозначность терминов и различия грамматических систем двух языков.

А.В. Зеленская представляет критерии, которые должны учитываться при написании руководства: 1) прозрачность (ясность) либо воспроизведение в переводе определений и понятий методом подбора аналогов и эквивалентов в языке перевода; 2) точность перевода определений и названий; 3) отсутствие грамматических и орфографических погрешностей; 4) соответствие синтаксиса правилам языка перевода и соответствие его оригиналу [Зеленская, 2015, с. 117].

### **Выводы по второй главе**

Лингвостилистический анализ текста руководства по эксплуатации автомобилей CHEVROLET на английском и русском языках, осуществленный во второй главе, включает следующие параметры: жанрово-композиционные, лексические и грамматические особенности.

В ходе анализа были выявлены особенности текста руководства по эксплуатации автомобилей на разных уровнях. Основными стилистическими чертами являются официальность, объективность, стандартизация, имперсональность, сухость, которые, в свою очередь, выражаются такими средствами языка, как: использование императивов, модальных глаголов, инфинитива; использование пассивных конструкций; клишированность, присутствие аббревиаций; употребление лексических повторов.

Композиция текстов руководств по эксплуатации представляет собой деление на пункты, параграфы и тематические разделы. В таких текстах также присутствует большое количество схем, рисунков, таблиц и символов.

Исследование показало, что как русскоязычные, так и англоязычные руководства по эксплуатации автомобилей подразумевают употребление аббревиатур, клише, лексических повторов. Использование выявленных языковых единиц характерно как для русскоязычных текстов руководств по эксплуатации автомобилей, так и для англоязычных.

Что касается перевода руководств по эксплуатации автомобилей, важно заранее составить список терминов и их соответствий (гlossарий), используя

специальные словари и параллельные тексты. В случае отсутствия прямого соответствия для многокомпонентного термина, необходимо осуществить его самостоятельно, пользуясь такими трансформациями, как добавление, опущение, грамматическая замена. При наличии аббревиатур и сокращений необходимо проанализировать контекст, расшифровать их и выбрать наиболее приемлемый вариант и способ перевода.

## Заключение

Основной целью данной работы было определить особенности передачи характерных лексических и грамматических явлений текстов руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET процессе перевода с английского языка на русский.

В ходе исследования были сделаны выводы, что основными жанрово-стилистическими особенностями текстов руководств по эксплуатации являются стандартизация, сдержанный характер изложения, логичность, аргументированность, а также официальность, имперсональность, объективность, безэмоциональность, сухость, которые находят свое выражение в отборе языковых средств, таких как: терминология, полисемия, сокращения и аббревиатуры и грамматических структурах. Все эти параметры работают на выполнение руководством своих основных целей – описывать и сообщать значимые объективные сведения об изделии, а также предписывать, либо запрещать определенные действия.

Что касается лексических и грамматических особенностей текстов руководств по эксплуатации, в текстах на разных языках существуют как различия, так и совпадения. Что касается совпадений, то, как в русских, так и в английских текстах руководств по эксплуатации используются императивы, употребляются условные предложения, инфинитив и пассивные конструкции, а также отсутствуют специальные термины и эмоционально-окрашенная лексика. Что касается различий, то в русскоязычной традиции в текстах руководств никогда не используются элементы разговорного стиля или сленговые выражения, а предложения, как правило, не начинаются с союзов.

При переводе руководств по эксплуатации необходимо знать о двунаправленности текста, двойном предназначении руководства (сообщить информацию и предписать действия); стандартном способе изложения информации (клише инструкции, стереотипные императивные конструкции и синтаксические структуры); соотнесенности лексики с определенной профессиональной



сферой, а также учитывать национальную специфичность в языковом оформлении текста руководств и смежность с другими жанрами текста.

Что касается жанрово-композиционных особенностей, содержание руководства по эксплуатации автомобиля представляет собой информацию, связанную с функционалом устройства. Содержание руководств по эксплуатации также наполняется информацией о комплектации автомобиля, об использовании и описании принципа действия. Все эти данные располагаются в логической последовательности и определяют композицию текста руководства. Композиция текстов руководств по эксплуатации представляет собой деление на пункты, параграфы и тематические разделы.

Языковая организация текста руководства по эксплуатации как в оригинале на английском языке, так и в переводе на русском языке определяется принадлежностью данного жанра к официально-деловому стилю и научно-техническому подстилю речи, которые определяют его цельность, связность и формируют данную речевую единицу. Иными словами, руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette представляет собой совокупность языковых средств, соотнесенную с задачами общения в конкретной сфере деятельности, которую оно обслуживает.

При передаче лексическо-грамматических особенностей текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в процессе перевода с английского языка на русский необходимо учитывать такие факторы, как: прозрачность (ясность) либо воспроизведение в переводе определений и понятий методом подбора аналогов и эквивалентов в языке перевода; точность перевода определений и названий; отсутствие грамматических и орфографических погрешностей; соответствие синтаксиса правилам языка перевода и соответствие его оригиналу.

## Ссылки

1. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. С. 98.
2. ГОСТ 2.601-95. Эксплуатационные документы. М. : Изд-во стандартов, 1996. С. 3.
3. Там же, С. 3.
4. Егоров М.А. Жанровые особенности руководства по эксплуатации автомобиля на русском и английском языках // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Томск : Изд-во ТПУ, 2015. Ч. 2. С. 113.
5. Там же, С. 113.
6. Там же, С. 113.
7. Там же, С. 114.
8. Там же, С. 114.
9. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. С. 98.
10. Там же, С. 99.
11. Там же, С. 99.
12. Писаренко М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 130 с.
13. Ульянова У.А., Петроченко Л.А. Функционально-стилевой статус текста MISSING MANUAL // Фундаментальные исследования. 2014. №8-2. С. 509-514. URL : <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id> (дата обращения : 04.02.2017).
14. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М. : НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
15. Канащук С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций // Вестник Томского

- государственного университета. 2011. С. 22.
16. Там же, С. 22.
  17. Там же, С. 26.
  18. Ramaker S. The genre of technical manuals // Genre and writing major project. URL : <https://www.coursehero.com/file/6783067/genre-of-technical-manuals/> (дата обращения : 08.01.2017).
  19. Там же.
  20. Kent D. About readers and manuals // Writing revisable manuals. URL : [http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/chap01/01-03\\_types.htm](http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/chap01/01-03_types.htm) (дата обращения : 08.01.2017).
  21. ГОСТ Р ИСО/МЭК 37-2002 Инструкции по применению. М. : Изд-во стандартов, 2002. С. 3.
  22. Лаптакова А.С. Лексические и грамматические особенности технической документации (на примере русского и английского языков) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. ТПУ, 2015. Ч. 1. С. 124.
  23. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики : Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : словарь-справочник. Назрань : ООО «Пилигрим», 2011. 128 с.
  24. Лаптакова А.С. Лексические и грамматические особенности технической документации (на примере русского и английского языков) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. ТПУ, 2015. Ч. 1. С. 124.
  25. Соловьева К.В. Особенности перевода языковых средств реализации императивности и рекомендательности в текстах инструкций // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе : межвуз. сб. науч. тр. Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 2009. С. 166.
  26. Егоров М.А. Жанровые особенности руководства по эксплуатации авто-

- мобилия на русском и английском языках // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Томск : Изд-во ТПУ, 2015. Ч. 2. С. 115.
27. Там же, С. 115.
28. Лаптакова А.С. Лексические и грамматические особенности технической документации (на примере русского и английского языков) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. ТПУ, 2015. Ч. 1. С. 126.
29. Соловьева К.В. Особенности перевода языковых средств реализации императивности и рекомендательности в текстах инструкций // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе : межвуз. сб. науч. тр. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2009. С. 166.
30. Там же, С. 166.
31. ГОСТ Р ИСО/МЭК 37-2002 Инструкции по применению. М. : Изд-во стандартов, 2002. С. 3.
32. Шапкина Е.В. Жанрово-культурная специфика руководств по эксплуатации бытовых приборов : аспекты перевода (на материале английского и русского языков). URL : <http://diss.seluk.ru/av-jazykoznanie/1481096-1-zhanrovo-kulturnaya-specifika-rukovodstv-ekspluatatsii-bitovih-priborov-aspekti-perevoda-na-materiale-angliyskogo-russkogo-yazikov.php> (дата обращения : 09.01.2017).
33. Там же.
34. Там же.
35. Соловьева К.В. Особенности перевода языковых средств реализации императивности и рекомендательности в текстах инструкций // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе : межвуз. сб. науч. тр. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2009. С. 166.
36. Киндеркнехт А.С. Текст инструкции в переводческом освещении // Фило-

- логические науки. Вопросы теории и практики : материалы международной научной конференции. URL : <http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/24.html> (дата обращения : 10.01.2017).
37. Шапкина Е.В. Жанрово-культурная специфика руководств по эксплуатации бытовых приборов : аспекты перевода (на материале английского и русского языков). URL : <http://diss.seluk.ru/av-jazykoznanie/1481096-1-zhanrovo-kulturnaya-specifika-rukovodstv-ekspluatacii-bitovih-priborov-aspekti-perevoda-na-materiale-angliyskogo-russkogo-yazikov.php> (дата обращения : 09.01.2017).
38. Писаренко М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции : дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 130 с.
39. Мощанская Е.Ю., Киндеркнехт А.С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса : предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2013. №7 (25) : в 2-х ч. Ч. I. С. 136.
40. Там же, С. 136.
41. Валгина Н.С. Теория текста. М. : Логос. 2003. С. 129.
42. Sharndama E.C. A stylistic analysis of some instruction texts // Journal of English language and literature: article. URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 01.02.2017).
43. Bremer M. The User Manual Manual. Concord : UnTechnical Press.1999. P. 15.
44. Там же, P. 15.
45. Лаптакова А.С. Лексические и грамматические особенности технической документации (на примере русского и английского языков) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых.

ТПУ, 2015. Ч. 1. С. 126.

46. Базалина Е.Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2009. №1. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-perevoda-terminov-nauchno-tehnicheskikh-tekstov> (дата обращения : 02.05.2017).
47. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода : теория и практика перевода : учебное пособие. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. 215 с.
48. Букин С.В. Предопределенное значение термина как эффективное средство при создании руководств пользователя / науч. рук. С.Б. Велединская // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г. : в 3 ч. Томск : Изд-во ТПУ, 2014. Ч. 2. С. 208-213.
49. Тарасова Е.С. Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации) // Вестник ТГПУ. 2010. №10. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-pismennomu-perevodu-tehnicheskoy-dokumentatsii-spetsialistov-neyazykovyh-spetsialnostey-na-primere-patentov-i-rukovodstv-po> (дата обращения : 04.04.2017).
50. Хорохордина О.В. Инструкция как тип текста // МИРС. 2013. №4. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/instruktsiya-kak-tip-teksta> (дата обращения : 05.04.2017).
51. Лазарев В.А., Чигвинцева А.И. Особенности перевода официально-деловой документации // Приволжский научный вестник. 2016. №5 (57). URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii> (дата обращения : 08.04.2017).
52. Там же.
53. Там же.
54. Пестова М.С., Ефремова А.Ю. Особенности перевода текстов официаль-

- но-делового стиля // Štúdie a články: Jazyk a kultúra. 2011. №8. URL : [file:///C:/Users/SONY/AppData/Local/Temp/pestova\\_jefremova.pdf](file:///C:/Users/SONY/AppData/Local/Temp/pestova_jefremova.pdf) (дата обращения : 05.02.2017).
55. Там же.
56. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М., 1990. С. 40-43.
57. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М., 2012. С. 13.
58. Сосновская О.О. К вопросу о переводе англоязычных технических терминов на русский язык // Огарёв-Online. 2014. №13 (27). URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-angloyazychnyh-tehnicheskikh-terminov-na-russkiy-yazyk> (дата обращения : 10.05.2017).
59. Там же.
60. Лопатина Т.Я. Проблема многозначности английских научно-технических терминов при переводе // Гуманитарные научные исследования. 2016. №3. URL : <http://human.snauka.ru/2016/03/14189> (дата обращения : 10.05.2017).
61. Хайдарова У.П. Некоторые проблемы перевода терминологии в английском языке в текстах по машиностроению и их сопоставление в двуязычной ситуации // Иқтисодиёт ва инновацион технологиялар илмий электрон журнали. 2014. №6. URL : [http://www.iqtisodiyot.uz/sites/default/files/maqolalar/7\\_U\\_Xaydarova.pdf](http://www.iqtisodiyot.uz/sites/default/files/maqolalar/7_U_Xaydarova.pdf) (дата обращения : 07.03.2017).
62. Там же.
63. Там же.
64. Там же.
65. Смольянина Е.А. Особенности стратегии перевода научного текста // Филологические науки. Историческая и социально-образовательная мысль. 2012. №3 (13). С. 219.
66. Киндеркнехт А.С. Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики: материалы междуна-

- ной научной конференции. URL :  
<http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/24.html> (дата обращения :  
12.04.2017).
67. Там же.
68. Шапкина Е.В. Жанрово-культурная специфика руководств по эксплуатации бытовых приборов : аспекты перевода (на материале английского и русского языков). URL : <http://diss.seluk.ru/av-jazykoznanie/1481096-1-zhanrovo-kulturnaya-specifika-rukovodstv-ekspluatacii-bitovih-priborov-aspekti-perevoda-na-materiale-angliyskogo-russkogo-yazikov.php> (дата обращения : 09.01.2017).
69. Там же.
70. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL :  
<http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения :  
15.04.2017).
71. Там же.
72. Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика // Структурализм «за» и «против». М., 1975. С. 178.
73. Hunt G. Whole building design guide // Operations and maintenance. URL :  
<https://www.wbdg.org/facilities-operations-maintenance/comprehensive-facility-operation-maintenance-manual> (дата обращения : 09.03.2017).
74. ГОСТ 2.610-2006. Эксплуатационные документы. М. : Изд-во стандартов, 2006. С. 3.
75. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html) (дата обращения : 15.04.2017).
76. Там же.
77. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL :  
<http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения :  
15.04.2017).
78. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руковод-



- ство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
79. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
80. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
81. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М. : Флинта, 2003. С. 264.
82. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
83. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
84. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
85. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
86. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
87. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
88. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения :

15.04.2017).

89. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).
90. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
91. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).
92. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
93. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).
94. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
95. Там же.
96. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).
97. Там же.
98. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
99. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).

100. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
101. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).
102. Там же.
103. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
104. Там же.
105. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).
106. Там же.
107. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
108. Там же.
109. Там же.
110. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).
111. Там же.
112. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
113. Там же.
114. Там же.
115. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руковод-

- ство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
116. Там же.
117. Там же.
118. Там же.
119. Там же.
120. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990. С. 171-173.
121. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
122. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
123. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
124. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
125. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
126. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
127. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
128. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руковод-

- ство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
129. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
130. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
131. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
132. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
133. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
134. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
135. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
136. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
137. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
138. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руковод-

- ство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
139. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
140. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
141. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
142. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
143. Chevrolet Corvette Owner manual // Manuals. URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
144. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette // Руководство по эксплуатации. URL : Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf (дата обращения : 15.04.2017).
145. Зеленская А.В. Критерии оценки качества перевода технического текста (на примере инструкции) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. ТПУ, 2015 С. 117.

### **Список использованной литературы**

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2005. – С.176–177.

2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1986. – 295 с.
3. Базалина, Е.Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов [Электронный ресурс] / Е.Н. Базалина // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2009. – №1. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-perevoda-terminov-nauchno-tehnicheskikh-tekstov> (дата обращения : 02.05.2017).
4. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: теория и практика перевода [Текст] : учебное пособие / Л.И. Борисова. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.
5. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст] / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.
6. Валгина, Н.С. Теория текста [Текст] : учебное пособие / Н.С. Вагина. – М. : Логос. 2003. – 250 с.
7. Букин, С.В. Предопределенное значение термина как эффективное средство при создании руководств пользователя [Текст] / С. В. Букин ; науч. рук. С.Б. Велединская // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г. : в 3 ч. – Томск : Изд-во ТПУ, 2014. – Ч. 2. – С. 208-213.
8. Глаголев, Я.Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков [Текст] / Я.Б. Глаголев, А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – №1 (31) : в 2-х ч. Ч. II. – С. 54–56.
9. Егоров, М.А. Жанровые особенности руководства по эксплуатации автомобиля на русском и английском языках [Текст] / М.А. Егоров // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. – Томск : Изд-во ТПУ, 2015. – Ч. 2. – С. 113.

10. Зеленская, А.В. Критерии оценки качества перевода технического текста (на примере инструкции) [Текст] / А.В. Зеленская // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. – ТПУ, 2015. – С. 117.
11. Канащук, С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций [Текст] / С.А. Канащук // Вестник Томского государственного университета. – 2011. – №344. – С. 18-21.
12. Карабань, Н.А. Речевой жанр инструкции [Текст] / Н.А. Карабань // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2008. – Т. 7. – №5. – С. 96–99.
13. Киндеркнехт, А.С. Текст инструкции в переводческом освещении [Текст] / А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – №4 (34) : в 3-х ч. – Ч. III. – С. 97-99. – URL : <http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/24.html> (дата обращения : 25.10.2016).
14. Киндеркнехт, А.С. Ошибки и неточности перевода потребительской инструкции [Электронный ресурс] / А.С. Киндеркнехт // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания. – 2016. – №1. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/oshibki-i-netochnosti-perevoda-potrebitelskoj-instruktsii-frantsuzskiy-yazyk> (дата обращения : 10.04.2017).
15. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика : Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы [Текст] / Б.Н. Климзо. – 2-е изд., переработанное и дополненное – М. : Р.Валент, 2006. – С. 239-243.
16. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М. :



- Высшая школа, 1980. – 167 с.
18. Косилова, М.Ф. Инструкции к медикаментам: лингвистика на службе практики [Текст] / М.Ф. Косилова // Вестник МГУ. – 2003. – №2. – С. 101–117. (Сер. 9. Филология).
  19. Лазарев, В.А. Особенности перевода официально-деловой документации [Электронный ресурс] / В.А. Лазарев, А.И. Чигвинцева // Приволжский научный вестник. – 2016. – №5 (57). – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii> (дата обращения : 08.04.2017).
  20. Лаптакова, А.С. Лексические и грамматические особенности технической документации (на примере русского и английского языков) [Текст] / А.С. Лаптакова // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. – ТПУ, 2015. – Ч. 1. – С. 126.
  21. Ларина, И.Ю. Лингвопрагматические характеристики текстов англоязычных инструкций и их перевод на русский язык [Электронный ресурс] / И.Ю. Ларина // СНВ. – 2014. – №1 (6). – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvopragmaticcheskie-harakteristiki-tekstov-angloyazychnyh-instruktsiy-i-ih-perevod-na-russkiy-yazyk> (дата обращения : 07.04.2017).
  22. Лейчик, В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод [Текст] / В.М. Лейчик, С.Д. Шелов. – М., 1990. – 62 с.
  23. Лопатина, Т.Я. Проблема многозначности английских научно-технических терминов при переводе [Электронный ресурс] / Т.Я. Лопатина // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – №3. – URL : <http://human.snauka.ru/2016/03/14189> (дата обращения : 26.05.2017).
  24. Мощанская, Е.Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ [Текст] / Е.Ю. Мощанская, А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – №7 (25) : в 2-х ч. Ч. I. – С. 135.

25. Пестова, М.С. Особенности перевода текстов официально-делового стиля [Электронный ресурс] / М.С. Пестова, А.Ю. Ефремова // Štúdie a články: Jazyk a kultúra. – 2011. – №8. – URL : [file:///C:/Users/SONY/AppData/Local/Temp/pestova\\_jefremova.pdf](file:///C:/Users/SONY/AppData/Local/Temp/pestova_jefremova.pdf) (дата обращения : 05.02.2017).
26. Писаренко, М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / М.С. Писаренко. – Белгород, 2009. – 130 с.
27. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык [Текст] / А.Л. Пумпянский. – М., 1965. – 304 с.
28. Рехтин, Л.В. Речевой жанр инструкции: полевая организация [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Л.В. Рехтин. – Горно-Алтайск, 2005. – 192 с.
29. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка [Текст]: учебное пособие / Ю.М. Скребнев. – М. : Астрель, 2003. – 221 с.
30. Смольянина, Е.А. Особенности стратегии перевода научного текста [Текст] / Е.А. Смольянина // Филологические науки. Историческая и социально-образовательная мысль. – 2012. – №3 (13). – С. 219.
31. Соловьева, К.В. Особенности перевода языковых средств реализации императивности и рекомендательности в текстах инструкций [Текст] / К.В. Соловьева // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе : межвуз. сб. науч. тр. / Материалы Всерос. науч.-практ. конф. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2009. – С. 166.
32. Сосновская, О.О. К вопросу о переводе англоязычных технических терминов на русский язык [Электронный ресурс] / О.О. Сосновская // Огарёв-Online. – 2014. – №13 (27). – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-angloyazychnyh-tehnicheskikh-terminov-na-russkiy-yazyk> (дата обращения : 10.05.2017).
33. Тарасова, Е.С. Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руко-

- водств по эксплуатации) [Электронный ресурс] / Е.С. Тарасова // Вестник ТГПУ. – 2010. – №10. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-pismennomu-perevodu-tehnicheskoy-dokumentatsii-spetsialistov-neyazykovyh-spetsialnostey-na-primere-patentov-i-rukovodstv-po> (дата обращения : 04.04.2017).
34. Ульянова, У.А. Функционально-стилевой статус текста MISSING MANUAL [Электронный ресурс] / У.А. Ульянова, Л.А. Петроченко // Фундаментальные исследования. – 2014. – №8-2. – С. 509–514. – URL : <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id..> (дата обращения : 04.02.2017).
35. Хайдарова, У.П. Некоторые проблемы перевода терминологии в английском языке в текстах по машиностроению и их сопоставление в двуязычной ситуации [Электронный ресурс] // Иқтисодиёт ва инновацион технологиялар илмий электрон журнали. – 2014. – №6. – URL : <http://www.iqtisodiyot.uz/sites/default/files/maqolalar/Xaydarova.pdf> (дата обращения : 07.03.2017).
36. Хорохордина, О.В. Инструкция как тип текста [Электронный ресурс] / О.В. Хорохордина // МИРС. – 2013. – №4. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/instruktsiya-kak-tip-teksta> (дата обращения : 05.04.2017).
37. Шапкина, Е.В. Жанр технической инструкции в сопоставительном аспекте [Текст] / Е.В. Шапкина // Теория и методика преподавания языков в вузе: тезисы докладов / под ред. Е.Н. Ярославовой. – Челябинск : Изд-во ЮУрГУ, 2003. – С. 77–79.
38. Шапкина, Е.В. К проблеме эквивалентности перевода руководств по эксплуатации технических приборов [Текст] / Е.В. Шапкина // Лингвистические основы межкультурной коммуникации: сборник материалов международной научной конференции 1–2 декабря 2005 г. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2005. – С. 381–384.

39. Шапкина, Е.В. Лингвостилистические особенности и национальная специфика жанра технической инструкции [Текст] / Е.В. Шапкина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы II Междунар. науч. конф., Челябинск, 5–6 дек. 2003 г. / отв. ред. Л.А. Нефедова. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2003. – С. 522–524.
40. Шапкина, Е. В. Текст инструкции по эксплуатации как элемент национальной языковой культуры [Текст] / Е.В. Шапкина// Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков : материалы Международной научно-практической конференции (Пермь, 16-17 февраля 2005). – Пермь : Изд-во Пер. гос. техн. ун-та, 2005. – С. 282-286.
41. Шапкина, Е.В. О структуре и национальных особенностях текстов руководств по эксплуатации к бытовым приборам [Текст] / Е.В. Шапкина // Концепт и культура: материалы II Международной научной конференции. – Прокопьевск : Полиграф-Центр. – С. 65.
42. Шапкина, Е.В. О некоторых особенностях макроструктуры текстов руководств по эксплуатации к бытовым приборам [Текст] / Е.В. Шапкина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : тезисы III Междунар. науч.конф., Челябинск, 27-28 апр. 2006 г. / под ред. Л.А. Нефедовой. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2006. – С. 274-276.
43. Шапкина, Е.В. Жанрово-культурная специфика руководств по эксплуатации бытовых приборов (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] / Е.В. Шапкина // аспекты перевода. – URL : <http://diss.seluk.ru/av-jazykoznanie/1481096-1-zhanrovo-kulturnaya-specifika-rukovodstv-ekspluatacii-bitovih-priborov-aspekti-perevoda-na-materiale-angliyskogo-russkogo-yazikov.php> (дата обращения : 09.01.2017).
44. Якобсон, Р.О. Лингвистика и поэтика [Текст] / Р.О. Якобсон // Структурализм «за» и «против». – М., 1975. – С. 178.
45. Bremer, M. The User Manual [Текст] / M. Bremer. – Concord : UnTechnical Press.1999. – P. 14.

46. Hunt, G. Whole building design guide [Электронный ресурс] / G. Hunt // Operations and maintenance. – URL : <https://www.wbdg.org/facilities-operations-maintenance/comprehensive-facility-operation-maintenance-manual> (дата обращения : 09.03.2017).
47. Kent, D. About readers and manuals [Электронный ресурс] / D. Kent // Writing revisable manuals. – URL : [http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/chap01/01-03\\_types.htm](http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/chap01/01-03_types.htm) (дата обращения : 09.03.2017).
48. Lassen, I. Accessibility and acceptability in technical manuals: a survey of style and grammatical metaphor. [Текст] / I. Lassen // Includes bibliographical references and indexes. – Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 2003. – 181 p.
49. Ramaker, S. The genre of technical manuals [Электронный ресурс] / S. Ramaker // Genre and writing major project. – URL : <https://www.coursehero.com/file/6783067/genre-of-technical-manuals/> (дата обращения : 08.01.2017).
50. Sharndama, E.C. A stylistic analysis of some instruction texts [Электронный ресурс] / E.C. Sharndama // Journal of English language and literature : article. – URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 04.02.2017).

#### **Словари и справочные материалы**

51. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова / изд. 5-е, стереотип. – М. : Либроком, 2010. – 571 с.
52. Жеребило, Т.В. Термины и понятия лингвистики : Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография [Текст] : словарь-справочник / Т.В. Жеребило. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2011. – 128 с.
53. Кожина, М.Н. Научный стиль [Текст] // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М. : Флинта : Наука, 2002. – С. 264.

54. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин / 3-е изд., переработанное. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 317 с.
55. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С.И. Ожегов. – URL : <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения : 25.10.2016).
56. ГОСТ 2.601-95. Эксплуатационные документы [Текст] / взамен ГОСТ 2.601-2006; введ. 2006–09–01. – М. : Изд-во стандартов, 1996. – 32 с.
57. ГОСТ Р ИСО/МЭК 37-2002. Инструкции по применению [Текст] / введ. 2002–30–05. – М. : Изд-во стандартов, 2002. – 20 с.
58. ГОСТ 2.601-2006. Эксплуатационные документы [Текст] / введ. 2006–09–01. – М. : Изд-во стандартов, 2006. – 32 с.

#### **Источники иллюстративного материала**

59. Chevrolet Corvette Owner manual [Электронный ресурс] // Manuals. – URL : <http://www.chevrolet.com/owners/chevy-manuals.html> (дата обращения : 15.04.2017).
60. Руководство по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette [Электронный ресурс] // Руководство по эксплуатации. – URL : [Chevrolet-Russia-Corvette-2014-manual-RUS.pdf](#) (дата обращения : 15.04.2017).

**Лингвостилистический анализ текстов руководств по эксплуатации автомобилей на английском языке**

И – Императив  
 ОИ – Отрицательный императив  
 Инф – Инфинитив  
 Т – Термин  
 Канц - Канцеляризм  
 К – Клише  
 Абб – Аббревиатура  
 ГО – Графическое оформление  
 БВ – Будущее время глаголов  
 СЗ – Страдательный залог  
 МГ – Модальный глагол  
 КППолс – Качественное прилагательное положительная степень  
 КПсс – Качественное прилагательное сравнительная степень  
 КПпрс – Качественное прилагательное превосходная степень  
 Нв – Наречие времени  
 Нод – Наречие образа действия  
 СН – Составное наречие  
 Нмс – Наречие меры и степени  
 Пнв – Причастие настоящего времени  
 Ппв – Причастие прошедшего времени

**Initial Drive Information.** This section provides a brief overview about some of the important (КППолс) features that may (МГ) or may not (МГ) be on your specific (КППолс) vehicle. For more detailed information (Канц), refer (И) to each of the features which can be found (СЗ) later in this owner manual.

Remote Keyless Entry (RKE) (Абб) System. The Keyless Access system allows for vehicle entry when the transmitter (Т) is within range. The RKE (Абб) transmitter (Т) is used to (СЗ) lock (Инф) and unlock the doors from up to 60m away from the vehicle.

With Remote Start and Convertible Top Shown, Others Similar Press the button to remove (Инф) the key. The key can be used (СЗ) to lock (Инф) and unlock to open (Инф) the hatch/trunk (Т) if power to the vehicle is lost.

K: (ГО) Press (И) to unlock (Инф) the driver door. Press (И) again (Нв) within five seconds to unlock (Инф) both doors.

Q: (ГО) Press (И) to lock (Инф) all doors.

S: (ГО) Press (И) and hold (И) to release (Инф) the hatch/trunk (Т).

M: (ГО) If equipped, press (И) and release (И) K and then immediately (Нод) press (И) and hold (И) M continuously (Нод) to open (Инф) all the way. Release (И) the button to stop (Инф) movement. This button will only open (БВ) the convertible top (Т).

L: (ГО) Press (И) and release (И) once to initiate (Инф) vehicle locator (Т). Press (И) and hold (И) for three seconds to sound (Инф) the panic alarm (Т). Press (И) again or start the vehicle to stop (Инф) panic alarm (Т). If equipped, press (И) and release (И) Q (ГО) and then immediately (Нод) press (И) and hold (И) / for at least (СН) four seconds to start (Инф) the engine (Т) from outside the vehicle using the RKE (Абб) transmitter (Т).

Lumbar and Bolster Adjustment (Т). To adjust (Инф) the lumbar or bolster support (Т): Press (И) and hold (И) the control forward to increase (Инф) or rearward to decrease (Инф) lumbar support

(T). Press (И) and hold (И) the control upward to increase (Инд) or downward to decrease (Инд) the side bolster support (T).

**Reclining Seatbacks.** To adjust (Инд) the seatback (T): Tilt (И) the top of the control rearward to recline (Инд). Tilt (И) the top of the control forward to raise (Инд).

Press (И) the button once for the highest (Пирс) setting. With each press of the button, the seat will change to the next lower (Псс) setting, and then to the off setting. The indicator lights (T) show three for the highest (Пирс) setting and one for the lowest. If the heated seats are on high, the level may automatically be lowered (СЗ) after approximately (Нмс) 30minutes.

**Passenger Sensing System.** The passenger sensing system (T) will turn off (БВ) the front outboard passenger frontal airbag (T) under certain conditions (Канц). The passenger airbag status indicator lights (T) on the instrument panel (T) when the vehicle is started.

**Interior Lighting Courtesy Lamps.** When any door or the hatch/trunk (T) is opened, the interior lamps (T) will go on (БВ), unless (Нв) it is bright outside. The courtesy lamps (T) can also be turned on and off (СЗ) by turning the instrument panel (T) brightness knob (T) completely clockwise or counterclockwise. **Active Rev Match (Manual Transmission).** Vehicles equipped with (Ппв) a manual transmission (T) have Active Rev Match (ARM) (Абб). ARM (Абб) aids in smoother shifting by matching the engine speed (T) to the next selected gear (T). The system is normally off. It is activated and deactivated by pressing (СЗ) either of the paddles (T) marked REV MATCH on the steering wheel (T).

On vehicles with a manual transmission (T), when this DIC (Абб) message is displayed, the transmission can (МГ) only shift from 1(First) to 4(Fourth) instead of 1(First) to 2(Second).

**Vehicle Features. Steering Wheel Controls.** The infotainment system can be operated by using (СЗ) the steering wheel controls (T).

#### Cruise Control.

Press (И) to turn (Инд) cruise control (T) on and off.

RES/+ (ГО): Press (И) briefly (Нод) to make (Инд) the vehicle resume to a previously set speed, or press (И) and hold (И) to accelerate (Инд). If cruise control is already active, use (И) to increase (Инд) vehicle speed. SET/- (ГО): Press (И) briefly (Нод) to set (Инд) the speed and activate cruise control (T). If cruise control is already active, use (И) to decrease (Инд) vehicle speed. \* (ГО): Press (И) to disengage (Инд) cruise control (T) without erasing the set speed from memory.

SEL: (ГО) Press (И) to open (Инд) a menu or select a menu item. Press (И) and hold (И) to reset (Инд) values on certain screens.

**Rear Vision Camera (RVC) (T), (Абб).** The RVC (Абб) displays a view of the area behind the vehicle, on the infotainment system display, when the vehicle is shifted (СЗ) into R(Reverse) (Абб).

**Power Outlets.** Use (И) the accessory power outlet (T) to plug (Инд) in electrical equipment, such as a cell phone or MP3 player. There are three accessory power outlets (T): Inside the center console storage compartment (T); In front of the cupholder (T); In the rear compartment (T). Lift (И) the cover to access (Инд) and replace when not in use.

**Universal Remote System.** This system provides a way to replace up to three remote control transmitters (T) used (СЗ) to activate (Инд) devices such as garage door openers, security systems (T), and home automation devices (T).

Read (И) the instructions completely (Нмс) before attempting to program (Инд) the Universal Remote system (T). Because of the steps involved, it may (МГ) be helpful to have (Инд) another person available (КПполс) to assist (Инд) you with programming the Universal Remote system (T).

**Roof Panel.** If equipped (СЗ) with a removable (КПполс) roof panel (T), there are three release latches (T). Two are at the front of the roof panel and one is at the rear of the roof panel. Help may



be needed (C3) to remove (Инф) the roof panel (Т). Always store the roof panel (Т) properly (Нод) in the rear storage compartment (Т).

**Performance and Maintenance. Traction Control/ Electronic Stability Control.** The traction control system (Т) limits wheel spin (Т). The system turns on automatically (Нод) every time the vehicle is started. StabiliTrak (Абб) is a computer controlled (С3) system that helps the driver maintain directional (КПполс) control of the vehicle in difficult (КПполс) driving conditions. This is accomplished (С3) by applying (Пнв) one of the vehicle's brakes (Т). The system turns on automatically (Нод) every time the vehicle is started. . To turn off (Инф) traction control, press (И) and release (И) the TCS/ StabiliTrak (Абб) button on the center console. To turn off (Инф) both traction control and StabiliTrak (Абб), press (И) and hold (И) the TCS/StabiliTrak (Абб) 'g' (ГО) button, until the Traction Off Light 'i'(ГО) and the StabiliTrak OFF Light 'g' (ГО) illuminate in the instrument cluster (Т). Press (И) and release (И) the TCS/ StabiliTrak (Абб) 'g' (ГО) button again (Нв) to turn (Инф) on both systems. The vehicle has Driver Mode Control (Т) and may (МГ) have Competitive Driving Mode (Т).

**Tire Pressure Monitor.** This vehicle may (МГ) have a Tire Pressure Monitor System (TPMS) (Абб). The low tire pressure (Т) warning light alerts to a significant (КПполс) loss in pressure of one of the vehicle's tires. If the warning light (Т) comes on, stop as soon as possible (Нод) and inflate the tires to the recommended pressure shown (С3) on the Tire and Loading Information label. The warning light (Т) will remain (Бв) on until the tire pressure is corrected (С3). The low tire pressure warning light (Т) may (МГ) come on in cool (КПполс) weather when the vehicle is first started, and then turn off as the vehicle is driven (С3). This may (МГ) be an early (Нв) indicator that the tire pressures (Т) are getting low and the tires need to be inflated (С3) to the proper (КПполс) pressure.

**Performance Vehicle Features. Checking Engine Oil** Your vehicle may (МГ) have a high (КПполс) performance dry sump lubrication system (Т). This system operates differently than a standard engine lubrication system (Т). Check (И) the oil level only after the engine has been thoroughly (Нод) warmed up (С3) and then check (И) between five and 10 minutes of shutoff.

**Jump Starting the Battery.** The battery (Т) is in the rear of the vehicle. Access to the battery is not necessary for jump starting (И). There are remote positive (+) (ГО) and negative (-) (ГО) terminals under the hood for this purpose.

**Brake Noise.** Under certain weather or operating conditions, occasional brake squeal may be heard (С3) with the vehicle's performance braking system (Т). This brake system is designed (С3) for superior fade resistance and consistent operation using (Пнв) high performance brake pads (Т). Brake squeal is normal and does not affect system performance. **Tire Chatter/Hop (Т).** When driving at slow speeds and in very tight (КПполс) turns, the vehicle may (МГ) have tire chatter/hop (Т). This condition is normal and the vehicle does not require service.

**Road Imperfections/Crown Effects.** The vehicle's precise steering and handling make it very responsive to road (Инф) surface feedback. A slight (КПполс) pull may (МГ) be felt in the steering depending (Пнв) on the crown of the road and/or other road surface variations such as troughs or ruts. This is normal and the vehicle does not require service. **Car Wash Guidelines.** Some car washes cause damage (К) to the vehicle, the wheels, and the convertible top, if equipped. If you drive the vehicle through an automatic (КПполс) car wash that does not have enough clearance for the undercarriage and/or wide rear tires (Т) and wheels (Т), you could damage the vehicle (Уп). The engine oil life system calculates engine oil (Т) life based on vehicle use and displays a DIC (Абб) message when it is necessary to change (Инф) the engine oil (Т) and filter (Т). The oil life system should be reset to 100% only following (Пнв) an oil change.

Resetting the Oil Life System 1. Scroll (И) through the Settings menu until the REMAINING OIL LIFE percentage is displayed (С3). Press (И) and hold (И) the Set/Reset button on the DIC (А66) while the Oil Life display is active. The oil life will change to 100%.

Driving for Better Fuel Economy. Driving habits can (МГ) affect fuel mileage (Т). Here are some driving tips to get the best fuel economy possible. Avoid (И) fast starts and accelerate smoothly (Нод). Brake (И) gradually (Нод) and avoid (И) abrupt (Нод) stops. Avoid (И) idling the engine for long periods of time. When road and weather conditions are appropriate, use (И) cruise control (Т). Always follow (И) posted speed limits or drive more slowly (Нод) when conditions require. Keep (И) vehicle tires properly (Нод) inflated. Combine (И) several trips into a single trip.

Replace (И) the vehicle's tires with the same TPC (А66) Spec number molded (С3) into the tire's sidewall near the size. Follow (И) recommended (Ппв) scheduled (Ппв) maintenance. Select (И) Eco (А66) mode for improved fuel economy. This will result in better Active Fuel Management (AFM) (А66) operation.

Remote Keyless Entry (RKE) (А66) System. If there is a decrease in the RKE (А66) operating range: Check (И) the distance. The transmitter may (МГ) be too far (Нмс) from the vehicle. Check (И) the location.

Remote Keyless Entry (RKE) (А66) System Operation. The Keyless Access system allows for vehicle entry when the transmitter is within 1 m. The Remote Keyless Entry (RKE) (А66) transmitter functions may (МГ) work up to 60m away from the vehicle. Other conditions can (МГ) affect the performance of the transmitter.

With Remote Start and Convertible Top Shown, Without Similar 'Q' (ГО) (Lock): Press (И) to lock (Инд) all doors. The turn signal indicators may (МГ) flash and/or the horn may (МГ) sound to indicate (Инд) locking. If the driver door is open when 'Q' (ГО) is pressed (С3) and Unlocked Door Anti Lock Out is enabled (С3) through the vehicle personalization, all doors will lock (БВ) and then the driver door will immediately (Нод) unlock. If the passenger door is open when 'Q' (ГО) is pressed (С3), all doors lock. Pressing 'Q' (ГО) may (МГ) also arm the theft-deterrent system. When the doors are locked (С3), the fuel door is also locked (С3). Press (И) to unlock (Инд) the driver door. Press (И) again within five seconds to unlock (Инд) both doors. When unlocking the vehicle at night, the headlamps (Т) and back-up lamps (Т) will come on for about 30 seconds to light (Инд) your approach to the vehicle. The turn signal indicators may (МГ) flash to indicate (МГ) unlocking. Memory seat positions may be recalled (С3) when unlocking the vehicle.

Pressing 'K' (ГО) will disarm the theft-deterrent system. Press (И) and release (И) 'Q' (ГО) and then immediately (Нод) press (И) and hold (И) / for at least (СН) four seconds to start (Инд) the engine from outside the vehicle using the RKE (А66) transmitter. Press (И) and release (И) to initiate (Инд) vehicle locator. The exterior lamps (Т) flash and the horn chirps three times. Press (И) and hold (И) 'L' (ГО) for three seconds to sound (Инд) the panic alarm (Т). The horn sounds and the turn signal lamps (Т) flash for 30 seconds, or until 'L' (ГО) is pressed (С3) again (Нв) or the vehicle is started. Press (И) and hold (И) to release (Инд) the hatch/trunk (Т). If the engine is running, the shift lever (Т) must (МГ) be in P(Park) (А66) for an automatic (КППолс) transmission. For a manual transmission, the shift lever must (МГ) be in Neutral with the parking brake set. 'M' (ГО) (Convertible Top): If equipped, press (И) 'K' (ГО), then immediately (Нод) press (И) and hold (И) 'M' (ГО) continuously (Нод) to open (Инд) all the way. Release (И) the button to stop (Инд) movement. This button will only open the convertible top. Convertible Top. Do not try (ОИ) to start (Инд) the vehicle while using the RKE (А66) transmitter (Т) to open (Инд) the convertible top. Release (И) both the RKE (А66) and ENGINE START/STOP button and wait a few seconds before starting the vehicle normally (Нод).

The passive door unlock feature may (МГ) not operate properly (Нод) while using the RKE (А66) transmitter (Т) to open (Инд) the convertible top.

Keyless Access Operation. This vehicle has the Keyless Access system that lets you unlock and unlatch the doors and access the trunk without removing the RKE (А66) transmitter (Т) from your

pocket, purse, briefcase, etc. The RKE (Абб) transmitter (Т) must (МГ) be within 1m of the door being opened (СЗ). There will be a touch pad on the inside of the door handles. The Keyless Access system can be programmed (СЗ) to unlock (Инф) all doors on the first unlock press from the driver door.

Keyless Unlocking. Press (И) the door handle sensor to unlock (Инф) and open (И) the doors if the RKE transmitter is within range (УП). Passive Locking. This feature will lock (БВ) the vehicle several seconds after all doors are closed (СЗ), if the vehicle is off and at least (СН) one RKE (Абб) transmitter has been removed (СЗ) from the interior or none remain in the interior. The fuel door (Т) will also lock (БВ) at this time.

Temporary Disable Passive Locking Feature. Temporarily (Нв) disable the passive locking by pressing and holding 'K' (ГО) (СЗ) on the interior door switch with a door open for at least (СН) four seconds, or until three chimes are heard (СЗ). Passive locking will then remain (БВ) disabled until 'Q' (ГО) on the interior door is pressed (СЗ), or until the vehicle is turned on (МЗ). Remote Left in Vehicle Alert. When the vehicle is turned off (СЗ) and a remote is left (СЗ) in the vehicle, the horn will chirp (БВ) three times after all doors are closed (СЗ).

#### Keyless Trunk Opening.

Press (И) the release touch pad to open (Инф) the trunk if the RKE transmitter is within 1 m. Programming Transmitters to the Vehicle. Only RKE (Абб) transmitters (Т) programmed (СЗ) to this vehicle will work (БВ). If a transmitter (Т) is lost or stolen (СЗ), a replacement can be purchased (СЗ) and programmed (СЗ) through your dealer. The vehicle can be reprogrammed (СЗ) so that lost (Ппв) or stolen (Ппв) transmitters (Т) no longer work. Each vehicle can (МГ) have up to eight transmitters (Т) programmed to it. A new transmitter (Т) can be programmed (СЗ) to the vehicle when there is one recognized (Ппв) transmitter (Т). 1. The vehicle must be off (СЗ) and both the recognized and new transmitters (Т) must (МГ) be with you. 2. Remove (И) key base from recognized RKE (Абб) transmitter. 3. Place (И) the recognized (Ппв) transmitter (Т) in the cupholder (Т). 4. Insert (И) the vehicle key (Т) into the key cylinder above the license plate (Т). 5. Open (Т) the hatch/trunk (Т). 6. Turn (И) the key five times within ten seconds. 7. The DIC (Абб) displays READY FOR REMOTE 3 or 4, up to 8. 8. Place (И) the new transmitter (Т) in the steering column (Т) transmitter pocket (Т) with the buttons facing (Пнв) up and the base toward the opening facing (Пнв) the passenger side. 9. Press (И) the ENGINE START/ STOP button. 10. The DIC (Абб) displays READY FOR REMOTE 4 or 5, up to 8. 11. Press (И) 'K' (ГО) on each newly (Нод) programmed (Ппв) transmitter (Т) to complete (Инф) the process. 12. To program (Инф) additional transmitters, repeat (И) Steps 8-11. Press (И) and hold (И) the ENGINE START/STOP button for 12 seconds if programming is complete (СЗ). Return (И) the key base back into the RKE (Абб) transmitter.

Programming without a Recognized Transmitter. If there are no recognized (Ппв) transmitters (Т) available, follow (И) this procedure to program up (Инф) to eight transmitters (УП). This feature is not available in Canada. This procedure will take (БВ) approximately (Нмс) 30 minutes to complete (Инф). The vehicle must be off (Инф) and all transmitters (Т) to be programmed (СЗ) must be present (СЗ). 1. The vehicle must be off (СЗ). 2. Remove (И) the key from the transmitter (Т) and insert (И) the vehicle key (Т) into the key cylinder (Т) above the license plate (Т). 3. Open (И) the hatch/trunk (Т). 4. Turn (И) the key five times within 10 seconds. The DIC (Абб) message displays REMOTE LEARN PENDING PLEASE WAIT (ГО). 5. Return (И) key base back into RKE (Абб) transmitter (Т). 6. Wait (И) for 10 minutes until the DIC (Абб) displays PRESS ENGINE START BUTTON TO LEARN (ГО) then press (И) the ENGINE START/ STOP (ГО) button. The DIC (Абб) reads REMOTE LEARN PENDING (ГО), PLEASE WAIT (ГО). 7. Repeat (И) Step 7 two additional times. Remaining (Пнв) transmitters can be relearned (СЗ) during the next steps. The DIC (Абб) display should (МГ) now show READY FOR REMOTE (ГО). 8. Place (И) the new

transmitter (T) in the steering column transmitter pocket (T) with the chrome (КПполс) buttons facing up and the base toward the opening facing (ПНВ) the passenger side. 9. Press (И) the ENGINE START/ STOP (ГО) button. When the transmitter is learned (СЗ), the DIC (Абб) display will show (БВ) that it is ready to program (Индф) the new transmitter (T). 10. Remove (И) the transmitter (T) from the transmitter pocket (T) and press (И) 'Q' (ГО) or 'K' (ГО) on the transmitter (T). To program (Индф) additional (КПполс) transmitters, repeat (И) Steps 9–10. When all additional (КПполс) transmitters (T) are programmed (СЗ), press (И) and hold (И) the ENGINE START/STOP (ГО) button for approximately (Нмс) 12 seconds to exit (Индф) programming mode.

Starting the Vehicle with a Low Transmitter Battery. If the transmitter battery is weak or if there is interference with the signal, the DIC (Абб) may (МГ) display a NO REMOTE DETECTED (ГО) or NO REMOTE KEY WAS DETECTED (ГО). PLACE KEY IN TRANSMITTER POCKET, THEN START YOUR VEHICLE (ГО) message when you try to start (Индф) the vehicle.

When replacing the battery, do not (ОИ) touch any of the circuitry on the transmitter (T). Static from your body could (МГ) damage the transmitter (T).

To start (Индф) the vehicle:

1. Place (И) the transmitter (T) in the steering column transmitter pocket (T) with the chrome (КПполс) buttons facing up and the base towards the passenger side.
2. With the vehicle in P(Park), N(Neutral) or, Neutral, press (И) the brake pedal (T) and the ENGINE START/STOP (ГО) button. Replace (И) the transmitter battery (T) as soon as possible (Нод). Battery Replacement. Caution! (К) When replacing the battery, do not touch (ОИ) any of the circuitry on the transmitter (T). Static from your body could (МГ) damage the transmitter. Replace (И) the battery if the REPLACE BATTERY IN REMOTE KEY (ГО) message displays in the DIC (Абб).

1. Press (И) the button near the bottom of the transmitter (T) and pull (И) the key out.
2. Use (И) the oval base of the key blade to separate (Индф) the two halves of the transmitter (T).
3. Remove (И) the old battery. Do not use (ОИ) a metal object. 4. Insert (И) the new (КПполс) battery on the back housing, positive side facing down. Replace with a CR2032 (Абб) or equivalent battery. 5. Align (И) the key release button and snap (И) the transmitter (T) back together.

Remote Vehicle Start. If equipped (СЗ), this feature allows the engine to be started (СЗ) from up to 60m away from the vehicle. (Remote Vehicle Start): This button will be (БВ) on the RKE Абб transmitter if the vehicle has remote start. The climate control system (T) will use (БВ) the previous settings during a remote start. The rear window defogger (T) may (МГ) come on during remote start based on (СЗ) cold (КПполс) ambient conditions. The rear defog indicator light (T) does not come on during remote start. During a remote start, the heated (ПНВ) or ventilated (ПНВ) seats, if equipped (СЗ), may (МГ) turn on automatically (Нмс). Laws in some local (КПполс) communities may (МГ) restrict the use of remote starters. For example, some laws may (МГ) require a person using remote start to have the vehicle in view. Check (И) local (КПполс) regulations for any requirements. If the vehicle is low on fuel, do not use (ОИ) the remote start feature. The vehicle may (МГ) run out of fuel.

The RKE (Абб) transmitter (T) range may (МГ) be less while the vehicle is running. Other conditions can (МГ) affect the performance of the transmitter (T).

Starting the Engine.

Using Remote Start 1. Press (И) and release (И) 'Q' (ГО) on the RKE (Абб) transmitter (T). 2. Immediately (Нод) press (И) and hold (И) / for at least (СН) four seconds or until the turn signal lamps flash. The lamps flash to confirm (Индф) the request to remote (Индф) start the vehicle has been received (СЗ). During the remote start, the doors will be locked (СЗ) and the parking lamps (T) will remain (БВ) on as long as the engine is running. The engine will shut off (БВ) after 10 minutes unless a time extension is done (СЗ). 3. Press (И) the brake pedal (T) and select (И) the ON/RUN/START (ГО) ignition mode.

**Extending Engine Run Time** .The engine run time can also be extended by another 10 minutes (C3), if during the first 10 minutes Steps 1–2 are repeated (C3)while the engine is still running. This provides a total of 20 minutes. The remote start can only be extended (C3) once per ignition cycle. A maximum of two remote starts, or a remote start with an extension, are allowed (C3) between ignition cycles. After two remote starts, the vehicle's ignition must be changed (C3) to ON/RUN/START (ГО) and then back to OFF before the remote start procedure can be used (C3) again (НВ).

**Canceling a Remote Start.** To cancel (Инф) a remote start, do (И) any of the following (ПНВ):

- . Press (И) and hold (И) until the parking lamps turn off.
- . Turn (И) on the hazard warning (ПНВ) flashers.
- . Turn (И) the vehicle on and then back off. **Conditions in Which Remote Start Will Not Work.** The remote start will not operate (БВ) if any of the following (ПНВ) occur:
  - . The ignition (Т) is in any mode other than OFF.
  - . The transmitter (Т) is in the vehicle.
  - . The hood is not closed (C3).
  - . The hazard warning flashers (Т) are on.
  - . There is an emission control system (Т) malfunction.
  - . The engine coolant temperature (Т) is high (КПполс).
  - . The oil pressure (Т) is low.
  - . Two remote vehicle starts have already been used (C3).
  - . The vehicle is not in P(Park).

**Door Locks. Warning! (К)** Unlocked doors (C3) can (МГ) be dangerous (КПполс). Passengers — especially (Нод) children — can (МГ) easily (Нод) open the doors and fall out of a moving (ПНВ) vehicle. When a door is locked (МЗ) it will not open (БВ). You increase the chance of being thrown out (C3) of the vehicle in a crash if the doors are not locked (C3). So, wear safety belts (Т) properly (Нод) and lock the doors whenever you drive. Young children who get into unlocked (ПНВ) vehicles may (МГ) be unable to get out. A child can be overcome by extreme heat (C3) and can (МГ) suffer permanent (КПполс) injuries or even death from heat stroke. Always lock (И) your vehicle whenever you leave it.

**Warning! (К)**

Outsiders can (МГ) easily (Нод) enter through an unlocked door (C3) when you slow down or stop your vehicle. Locking your doors can (МГ) help prevent this from happening. To lock (Инф) or unlock from the outside, press ‘Q’ (ГО) or ‘K’ (ГО) on the Remote Keyless Entry (RKE) (Абб) transmitter (Т).

1. Door Handle Sensor. 2. Power Door Lock Switch 3. Door Latch Button. For Keyless Access, hold (И) the RKE (Абб) transmitter (Т) within 1 m of the door handle. Grip (И) and press (И) the door handle sensor to open (Инф). When the passenger door is opened (C3) first, the driver door will also unlock (БВ). To program (Инф) this feature, see (И) Vehicle Personalization on page 5-41. To lock or unlock (Инф) from the inside, use (И) the power door lock switch. To open (Инф) a door from the inside, press (И) the door latch button. To lock or unlock (Инф) the doors and fuel door from inside the vehicle, press ‘Q’ or ‘K’ (ГО) on a power door lock switch. The indicator light in the switch will illuminate (БВ) when the door is locked (C3).

**Delayed Locking.**

This feature delays the actual (КПполс) locking of the doors until five seconds after all doors are closed (C3). Delayed (ПНВ) locking can only be turned (C3) on when the Unlocked (ПНВ) Door Anti Lockout feature has been turned off (C3). When ‘Q’ (ГО) is pressed (C3) on the power door lock switch with the door open, a chime will sound (БВ) three times indicating that delayed (ПНВ) locking is active (C3). The doors will then lock (БВ) automatically (Нод) five seconds after all doors are closed (C3). If a door is reopened (C3) before five seconds have elapsed, the five-second timer

will reset (БВ) once all the doors are closed again (НВ). Press (И) 'Q' (ГО) on the door lock switch again (НВ), or press (И) 'Q' (ГО) on the RKE (Абб) transmitter (Т), to override (Инд) this feature and lock (И) the doors immediately (Нод). Delayed (ПНВ) locking can be programmed (СЗ) through the Driver Information Center (DIC) (Абб). Automatic Door Locks. The vehicle is programmed (СЗ) so that when the doors are closed (СЗ), the ignition is on, and the shift lever is moved out (СЗ) of P(Park) for automatic (КППолс) transmissions, or when vehicle speed becomes faster (КПсс) than 13km/h for manual transmissions, both doors will lock (БВ). Use (И) the power door unlock switch to unlock (Инд) the door when the vehicle is not in P(Park). When the door is closed (СЗ) again (НВ), the doors will lock (БВ) either when your foot is removed (СЗ) from the brake (Т) or the vehicle speed becomes faster (КПсс) than 13km. Automatic Door Unlock. The vehicle is programmed (СЗ) so that when the shift lever is moved (СЗ) into P(Park) for automatic (КППолс) transmission vehicles or when the ignition (Т) is turned off (СЗ) or is in Retained Accessory Power (RAP) (Абб) for manual transmission vehicles, both doors will unlock (БВ). With the vehicle stopped and the engine running, door unlocking can be programmed (СЗ) through the Driver Information Center (DIC) (Абб). This allows the driver to choose (Инд) various unlock settings.

Lockout Protection. If the vehicle is in ACC/ ACCESSORY (ГО) or ON/RUN/START (ГО), and the power door lock switch is pressed (СЗ) with the driver door open, the doors will lock (БВ) and only the driver door will unlock (БВ). If the vehicle is off and Unlocked Door Anti Lockout is turned on (СЗ), the driver door is open, and door locking is requested (СЗ) using a door lock switch or the RKE (Абб) transmitter (Т), both doors will lock (БВ) and only the driver door will unlock (БВ). The Unlocked Door Anti Lockout feature can be turned on (СЗ) or off using the vehicle personalization menus. Lockout protection can be overridden (СЗ) with the driver door open by pressing and holding 'Q' (ГО) on the power door lock switch.

Doors Hatch (Trunk). Warning! (К) Exhaust gases (Т) can (МГ) enter the vehicle if it is driven with the liftgate (Т), hatch/trunk (Т) open, or with any objects that pass through the seal between the body and the hatch/trunk or liftgate. Engine exhaust (Т) contains carbon monoxide (Т) which cannot be seen or smelled (СЗ). It can (МГ) cause unconsciousness and even death. If the vehicle must be driven (МГ) with the liftgate (Т) or hatch/trunk (Т) open:

Close (И) all of the windows.

Open (И) the air outlets on or under the instrument panel.

Adjust (И) the climate control system (Т) to a setting that brings in only outside air and set the fan speed to the highest setting. If the vehicle is equipped (СЗ) with a power liftgate (Т), disable the power liftgate function.

Hatch/Trunk Release. For automatic transmissions, the vehicle must (МГ) be in P (Park). For manual transmissions, the vehicle must be off (СЗ), or stationary with the parking brake set.

To release the hatch/trunk:

Press (И) and hold (И) 'I' (ГО) on the Remote Keyless Entry (RKE) (Абб) transmitter (Т).

Press (И) the hatch/trunk (Т) release touch pad with the RKE (Абб) transmitter (Т) within range or use (И) the key in the key cylinder.

Caution! (К)

Do not store (ОИ) heavy or sharp objects in the rear storage compartments located in the hatch/trunk area. The objects could (МГ) damage the underside of the hatch/trunk (Т).

Use (И) the pull cup to close (Инд) the hatch/ trunk (Т) with light force.

Do not use (ОИ) the emergency trunk release handle as a tie-down or anchor point when securing items in the trunk as it could (МГ) damage the handle.

There is a glow-in-the-dark (ПНВ) emergency trunk release handle on the trunk lid. This handle will glow (БВ) following (ПНВ) exposure to light. Pull (И) the release handle to open (Инд) the trunk from the inside.

**Vehicle Security.** This vehicle has theft-deterrent features; however, they do not make the vehicle impossible to steal (ИНФ). **Vehicle Alarm System.** This vehicle has an anti-theft alarm system. The indicator light (Т), on the instrument panel near the windshield, indicates the status of the system. Off: Alarm system is disarmed (СЗ). On Solid: Vehicle is secured (СЗ) during the delay to arm (ИНФ) the system. Fast Flash: Vehicle is unsecured (СЗ). A door, the hood, or the hatch/trunk (Т) is open (СЗ). Slow Flash: Alarm system is armed (СЗ).

**Arming the Alarm System.** 1. Turn off (И) the vehicle. 2. Lock (И) the vehicle in one of three ways: Use (И) the RKE (АББ) transmitter. Use (И) the Keyless Access system. With a door open, press (И) 'Q' (ГО) on the interior of the door. 3. After 30 seconds the alarm system will arm (ББ), and the indicator light will begin (ББ) to slowly (Нод) flash indicating the alarm system is operating. Pressing 'Q' (ГО) on the RKE (АББ) transmitter (Т) a second time will bypass (ББ) the 30-second delay and immediately (Нод) arm the alarm system. The vehicle alarm system will not arm (ББ) if the doors are locked (СЗ) with the key. If the driver door is opened (СЗ) without first unlocking with the RKE (АББ) transmitter, the horn will chirp (ББ) and the lights will flash (ББ) to indicate (ИНФ) pre-alarm. If the vehicle is not started (СЗ), or the door is not unlocked (СЗ) by pressing 'K' (ГО) on the RKE (АББ) transmitter during the 10-second pre-alarm, the alarm will be activated (СЗ). The alarm will also be activated (СЗ) if the passenger door, the hatch/trunk (Т), or the hood is opened (СЗ) without first disarming the system. When the alarm is activated (СЗ), the turn signals flash and the horn sounds for about 30 seconds. The alarm system will then re-arm (ББ) to monitor (ИНФ) for the next unauthorized (ПНВ) event.

**Disarming the Alarm System.** To disarm (ИНФ) the alarm system or turn off the alarm if it has been activated (СЗ), do (И) one of the following (ПНВ): Press (И) 'K' (ГО) on the RKE (АББ) transmitter (Т). Unlock (И) the vehicle using the Keyless Access system. Start (И) the vehicle.

To avoid (ИНФ) setting off the alarm by accident: Lock (И) the vehicle after all occupants have left the vehicle and all doors are closed (СЗ). Always unlock (И) a door with the RKE (АББ) transmitter (Т) or use (И) the Keyless Access system. Unlocking the driver door with the key will not disarm (ББ) the system or turn off the alarm.

**How to Detect a Tamper Condition.** If 'K' (ГО) is pressed (СЗ) on the transmitter (Т) and the horn chirps three times, a previous alarm occurred (ПНВ) while the system was armed (СЗ). If the alarm has been activated (СЗ), a message will appear (ББ) on the DIC (АББ).

**Inclination. Sensor and Intrusion Sensor.** In addition to the standard theft-deterrent system (Т) features, this system may also have an inclination sensor and intrusion sensor. The inclination sensor can (МГ) set off the alarm if it senses movement of the vehicle, such as a change in vehicle orientation. The intrusion sensor monitors the vehicle interior, and can (МГ) activate the alarm if it senses unauthorized (ПНВ) entry into the vehicle's interior. Do not allow (ОИ) passengers or pets to remain (ИНФ) in the vehicle when the intrusion sensor is activated (СЗ). Before arming the theft-deterrent system (Т) and activating the intrusion sensor: Make sure (И) all doors and windows are completely (Нод) closed (СЗ). Secure any loose items such as sunshades. Make sure (И) there are no obstructions blocking the sensors.

**Intrusion and Inclination Sensors Disable Switch.** It is recommended (СЗ) that the intrusion and inclination sensors be deactivated (СЗ) if pets are left (СЗ) in the vehicle or the vehicle is being transported (СЗ). With the vehicle turned off, press (И) d on the right side of the hatch release button. The indicator light (Т) will come on (ББ) momentarily (Нод), indicating that these sensors have been disabled (СЗ) for the next alarm system arming (ПНВ) cycle.

**Immobilizer. Immobilizer Operation.** The vehicle has a passive theft-deterrent system (Т).

The security light comes on in the instrument cluster if there is a problem with arming or disarming the theft-deterrent system (T). This light also come on briefly (Нод) when the engine is started (СЗ). The system is automatically (Нод) armed when the ignition is turned off.

The immobilization system (T) is disarmed (СЗ) when the ignition (T) is placed (СЗ) in ACC/ACCESSORY (ГО) or ON/RUN/ START (ГО) and a valid (КПполс) transmitter is found (СЗ) in the vehicle. You do not have to manually arm (Инф) or disarm the system. The system has one or more RKE (Абб) transmitters that are matched (СЗ) to an immobilizer control unit in the vehicle. Only a correctly (Нод) matched RKE (Абб) transmitter starts the vehicle. The vehicle may not start (МГ) if the RKE (Абб) transmitter is damaged (СЗ). If the engine does not start and the security light comes on, there may (МГ) be a problem with the immobilizer system (T). Press (И) the ENGINE START/ STOP (ГО) button again (Нв). If the vehicle does not start and the RKE (Абб) transmitter (T) appears to be undamaged (СЗ), try (И) another RKE (Абб) transmitter. Or, place (И) the transmitter (T) in the transmitter pocket. Check (И) the fuse. If the engine still does not start with the other transmitter (T), the vehicle needs service. If the engine does start, the first transmitter (T) may (МГ) be faulty. The immobilizer system (T) can (МГ) learn new or replacement RKE (Абб) transmitters. Up to eight RKE (Абб) transmitters can be programmed (СЗ) for the vehicle.

**Express Window Operation.** This feature allows the window to automatically (Нод) open (Инф) or close fully (Нод). To activate (Инф) express-down, press (И) the switch fully (Нод) to the second detent and release. To activate (Инф) express-up, pull (И) the switch fully (Нод) to the second detent and release. To stop (Инф) window movement, press (И) or pull (И) the switch briefly (Нод).

#### **Obstacle Detection.**

This feature is active during express-up movements in ON/RUN/ START (ГО), or when the engine (T) is off and RAP (Абб) is active. Obstacle detection (T) also works with RAP (Абб) when the switch is held up (СЗ). If the window encounters an object during closing, it will stop (Бв) and open to a predetermined (Ппв) distance.

Conditions such as severe (Кпполс) cold or ice may (МГ) cause the window to auto-reverse. The window will return (Бв) to normal (Кпполс) operation once the condition or object is removed (СЗ). If conditions prevent a window from closing (Ппв) and the window continues to auto-reverse, it is possible to close (Инф) the window while in ON/RUN (ГО) by holding (Д) the window switch in the first or second detent until the window is closed (СЗ).

**Window Operation with Convertible Top.** Windows automatically (Нод) lower fully (Нод) when the convertible top is lowered or raised (СЗ). To raise (Инф) the windows, pull (И) the switch to the second detent and release.

**Window Indexing.** Indexing automatically (Нод) lowers the window a small (Кпполс) amount when the door is opened (СЗ). When the door is closed (СЗ), the window will raise (Бв) to its full up position. If either window does not index properly (Нод), it could (МГ) be due to loss of power. Before returning (Ппв) to the dealer for service, perform (И) the window indexing reset procedure.

**Window Indexing and Express-Up Reset.** Window indexing may be required (МГ) if the vehicle battery (T) has been recharged or disconnected (СЗ), or is not working. Express-up and the convertible top will not function until the windows are reset (СЗ). After battery power is restored (СЗ), a message or code displays in the Driver Information Center. Once power is restored (СЗ): 1. Close (И) the doors. 2. Start (И) the vehicle. 3. Hold (И) the window switch up to the fully (Нод) closed position.

**Sun Visors.**



Pull (И) the sun visor down to block glare. If equipped (Ппв), detach (И) the sun visor (Т) from the center mount to pivot (Инф) to the side window or to extend (Инф) along the rod.

Roof Panel. If equipped (Сз) with a removable (КПполс) roof panel (Т), use (И) the following (Пнв) procedures to remove (Инф) or install it. Caution! (К) If a roof panel (Т) is dropped (Сз) or rested on its edges, the roof panel, paint, and/or weather stripping may be damaged (Сз). Always place (И) the roof panel in the stowage receivers after removing (Пнв) it from the vehicle.

Removing the Roof Panel. Warning! (К) Do not remove (ОИ) a roof panel while the vehicle is moving. The panel could (МГ) fall into the vehicle and strike an occupant and cause you to lose (Инф) control. It could (МГ) also fly off and strike another vehicle. Remove (И) the roof panel only when the vehicle is parked (Сз).

It may (МГ) be necessary to have (Инф) help removing (Пнв) the roof panel. To remove (Инф): 1. Shift (И) an automatic (КПполс) transmission (Т) into P (Park) or a manual transmission into 1 (First) or R (Reverse). 2. Turn (И) the ignition (Т) off and set (И) the parking brake (Т). 3. Lower (И) both sun visors (Т). 4. Open (Т) the rear hatch (Т) and remove (И) any items that may (МГ) interfere with proper (КПполс) storage of the roof panel. 5. Lower (И) the windows. There are two release latches (Т) on the front and one release latch (Т) on the rear of the roof panel. 6. To unlock (Инф) the front release latches, pull (И) them outward, rotating fully (Нод). 7. To unlock (Инф) the rear release latch (Т), press (И) the button on the front of the release handle. The latch lever (Т) will open (БВ). 8. Stand (И) on one side of the vehicle, and if necessary, have (И) someone stand on the other side. Together, carefully (Нод) lift (И) the front edge of the roof panel up and forward. Avoid (И) dropping the rear edge downward. 9. When the roof panel is loose (Сз), grasp it as close to the center as possible and lift (И) it away from the vehicle.

Storing the Roof Panel. Warning! (К) If a roof panel is not stored (Сз) properly (Нод), it could be thrown (Сз) about the vehicle in a crash or sudden maneuver. People in the vehicle could be injured (К). Always (Нв) use (И) the stowage receivers.

Caution! (К)

Dirt, dust, or other contaminants on the removable (КПполс) roof panel or cargo shade could (МГ) cause damage (К) to the finish of the roof panel if it is stored (Сз) under the shade. Remove (И) the cargo shade when storing the roof in the rear compartment.

1. Turn (И) the roof panel so that the front edge of the panel is facing the front of the vehicle.
2. Insert (И) the front of the roof panel so that the indents lay on top of the receivers.
3. Line up (И) the rear roof panel pins so that they drop into the receivers on the back of the storage area.
4. Press down (Т) firmly (Нод) to seat (Инф) the pins in the rear (КПполс) receivers.

Installing the Roof Panel.

Warning! (К)

An improperly (Нод) attached (Ппв) roof panel may(МГ) fall into or fly off the vehicle. You or others could be injured (Сз). After installing the roof panel, always (Нв) check (И) that it is firmly (Нод) attached (Сз) by pushing up on the underside of the panel. Check (И) now (Нв) and then to be sure (И) the roof panel is firmly (Нод) in place.

Caution! (К) Installing the roof with the release latches (Т) in the closed (Ппв) position could (МГ) cause damage (К) to the interior trim. Always (Нв) move (И) latches to the open (Пполс) position when installing the roof.

It is easier (КПсс) if two people install the roof panel. 1. Shift (И) (an automatic (КПполс) transmission into P (Park). Shift (И) a manual transmission into 1 (First) or R (Reverse). 2. Turn (И) the ignition (Т) off and set (И) the parking brake (И). 3. To remove (Инф) the roof panel, pull up (И) on the rear edge and remove (И) it from the storage area. 4. Carefully (Нод) place (И) the roof panel over the top of the vehicle. 5. Position the rear edge of the roof panel next to the weather strip on the back of the roof opening. Then align (И) and fit (И) the pins at the rear of the roof panel inside the openings in the rear overhead weather strip (Т). Gently (Нод) lower (И) the front edge of the

roof panel to the front of the roof opening. 6. Push (И) the roof firmly (Нод) downward to engage (Инф) the pins. 7. Turn (И) the front release handles inward so that they fully (Нод) latch to the closed (Ппв) position. 8. Push back (И) and up on the rear release handle to insert (Инф) the hook in the loop (Т). 9. Push (И) and pull (И) the roof panel up and down and side to side to ensure (Инф) the roof panel is securely (Нод) installed (СЗ).

Maintaining the Roof Panel. Caution! (К) Using glass cleaner on a painted roof panel could (МГ) damage the panel. The repairs would not be covered (СЗ) by the vehicle warranty. Do not use (ОИ) glass cleaner on the painted roof panel.

When cleaning, removing, and/or storing the roof panel:

Flush (И) with water to remove (Инф) dust and dirt, then dry (И) the panel.

Do not spray (ОИ) glass cleaner directly (Нод) on the transparent roof panel.

Use (И) a soft, lint-free cloth dampened (Ппв) with glass cleaner.

Do not use (ОИ) abrasive cleaning materials on the panel.

Convertible Top. If equipped (СЗ) with a convertible top, review (И) the following (Пнв) before operating:

Warning! (К) While opening or closing the convertible top, people can be injured (СЗ) by the moving parts of the tonneau cover or convertible top. Maintain (И) visual contact with the top while it is being operated (СЗ).

Caution! (К) Follow (И) these guidelines when operating the convertible top or damage can occur:

Remove (И) all items from the roof, trunk lid, or tonneau cover before operating.

Remove (И) all objects from the trunk (Т) that may (МГ) contact the convertible top when it is operated (СЗ).

Do not leave (ОИ) the vehicle with the convertible top open.

Do not exceed (ОИ) 50 km/h until the top has completely (Нод) closed or opened (СЗ).

Do not open (ОИ) or close the top while driving in high wind conditions.

Do not operate (ОИ) the convertible top multiple times in a short (КПполс) period of time without starting the engine (Т) to avoid (Инф) drain the vehicle battery (Т).

Do not open or store (ОИ) the convertible top when it is dirty or wet. This could (МГ) result in stains, mildew, or other damage.

Only store the vehicle with the top fully (Нод) closed (Ппв).

Opening the Convertible Top — Instrument Panel Switch 1. Remove (И) all objects from the top of the panel and forward of the partition. Place (И) the trunk partition in the rear storage area in the upright position. Fasten (И) both sides of the partition to the posts just below the trunk/ tonneau panel. 3. Start (И) the vehicle or place (И) it in ACC/ACCESSORY (ГО). 4. When possible, operate (И) the convertible top when the vehicle is stopped (СЗ). The top can be operated (СЗ) while driving below (Нм) 50 km/h and will stop (Бв) if that speed is exceeded. The top operation will take (Бв) approximately (Нод) 25 seconds. Make sure (И) the top operation is complete before that speed is reached (СЗ). 5. Press (И) and hold (И) the bottom of М. The windows will automatically (Нод) lower. 6. After the convertible top is completely (Нод) open, release (И) the switch. If the radio is on, the sound may be muted (СЗ) for a brief time due to a new (КПполс) audio system equalization being loaded (СЗ).

Opening the Convertible Top — RKE (Абб) Transmitter. 1. Make sure (И) vehicle is off (СЗ). 2. Put (И) the trunk partition in place and close (И) the trunk (И). 3. Keep (И) visual contact with the vehicle. Press (И) and release (И) 'К' (ГО) on the RKE (Абб) transmitter (Т) and then quickly (Нод) press (И) and hold (И) 'М' (ГО). If the top stops opening, move (И) closer (КПсс) to the vehicle. 4. Hold (И) 'М' (ГО) until the top is completely (Нод) opened (СЗ) and the exterior lamps (Т) flash. If the button is released (СЗ) before the operation is complete (СЗ), press (И) 'К' (ГО) and then press (И) 'М' (ГО) again (Нв). The convertible top cannot be closed (СЗ) using the RKE (Абб) transmitter (Т).

Closing the Convertible Top 1. Remove (И) all objects from the top of the panel and forward of the partition. Place (И) the trunk (Т) partition in the rear storage area in the upright position. Fasten (И) both sides of the partition to the posts just below (Нм) the trunk/ tonneau panel (Т). 2. Close (И) the trunk. 3. Start (И) the vehicle or place (И) it ACC/ ACCESSORY (ГО). 4. When possible, operate (И) the convertible top when the vehicle is stopped (СЗ). The top can be operated (СЗ) while driving below (Нм) 50 km/h and will stop (БВ) if that speed is exceeded (СЗ). The top operation will take (БВ) approximately (Нод) 25 seconds. Make sure (И) the top operation is complete (СЗ) before that speed is reached (СЗ). 5. Press (И) and hold (И) the top of 'M'(ГО). The windows will automatically (Нод) lower (БВ). 6. After the convertible top is completely (Нод) closed (СЗ), release (И) the switch. Raise (И) the windows if needed. If the radio is on (СЗ), the sound may be muted (СЗ) for a brief time due to a new (КПолс) audio system equalization being loaded (СЗ).

Troubleshooting. Check (И) the following (Пнв) if the convertible top switch M is not operating. The ignition (Т) should (МГ) be in ACC/ ACCESSORY (ГО) or ON/RUN/ START (ГО), or Retained Accessory Power (RAP) (Абб) should (МГ) be active. The trunk lid (Т) should be closed (СЗ) and the trunk partition in place.

A Driver Information Center (DIC) (Абб) message will display (БВ). If the ONLY MANUAL OPERATION OF TOP POSSIBLE (ГО) message is displayed (СЗ) on the DIC (Абб), See (И) "Manual Movement of Top" later (Нв) in this section. Temperatures should (МГ) be above (Нм) approximately (Нод) 0° C (32° F). It is possible to close (Инф) the top at approximately (Нод) -20° C (-4° F). If necessary, move (И) the vehicle to a heated (Пнв) indoor area. A DIC (Абб) message will display (БВ). If the top had recently been cycled (СЗ) repeatedly (Нод) or left in an intermediate state, it will be temporarily (Нод) disabled (СЗ). A DIC (Абб) message displays. Normal operation will be restored (СЗ) within 10 minutes after the system has cooled (СЗ). If the vehicle battery is low, the power top operation may be disabled (СЗ). Try (И) to start (Инф) the vehicle. A DIC (Абб) message displays. If the battery has recently been reconnected (СЗ) or if the vehicle has been jump started (СЗ), the top may (МГ) not operate until the power windows have been indexed (СЗ). Complete (И) the power window indexing procedure. Other features may be affected (СЗ) while operating the convertible top: The trunk can only be opened (СЗ) with the key until the convertible top is completely (Нод) opened or closed (СЗ). Do not try (ОИ) to start (Инф) the vehicle while opening the top with the RKE (Абб) transmitter (Т). A DIC (Абб) message may (МГ) display. Release (И) both buttons and wait (И) a few seconds before starting the vehicle normally (Нод). The passive door unlock feature may (МГ) not operate properly (Нод) while using the RKE (Абб) transmitter to open (Инф) the convertible top. The windows cannot (МГ) close while the top is moving. If the vehicle battery has been disconnected and reconnected (СЗ), the fuses were pulled or replaced (СЗ), or a jump start was performed (СЗ), the TOP NOT SECURE (ГО) message may (МГ) display. Press (И) and hold (И) 'M' (ГО) to open/close (Инф) the top until this message is cleared (СЗ).

Partial Top Cycling. If the convertible top operation is stopped (СЗ) before (Нв) completion, the top will temporarily (Нод) hold (БВ) its position. If the ignition is in ACC/ ACCESSORY (ГО) or ON/RUN/START (ГО), the top will be held (СЗ) for up to five minutes. If the vehicle is moving or OFF, the amount of time will vary (БВ) from a few seconds to about a minute. Beeps and DIC (Абб) messages will be displayed (СЗ) before (Нв) the top will move (БВ). When this occurs, immediately (Нод) finish the convertible top operation by pressing the button again (Нв) until it completes. If the top cannot be secured (СЗ), keep clear (И) of the top components. In some conditions (Канц) the top may (МГ) move quickly (Нод). Do not drive (ОИ) with the convertible top in an unsecured (Пнв) position. The top components may (МГ) move unexpectedly (Нод). In some cases (Канц) the top may (МГ) not be able to be power operated (СЗ). If this occurs, follow (И) the DIC (Абб) messages displayed. If the tonneau cover is not secured and latched (СЗ), and the vehicle is moving above (Нв) 10 km/h, the tonneau cover may (МГ) automatically (Нод) move to a stable position.

**Manual Movement of Top.** If the DIC (Абб) displays a ONLY MANUAL OPERATION OF TOP POSSIBLE (ГО) message, follow (И) these steps. Press (И) the 'M' (ГО) to either open (Инф) or close the top. Press (И) the switch in the opposite direction if one does not work. If the top moves, continue (И) pressing the switch in that direction for at least (СН) five seconds. The top should (МГ) then work normally (Нод). If the top does not respond in either direction see (И) the following (ПНВ) procedure. Use (И) the following (ПНВ) procedure to manually (Нод) adjust the convertible top and tonneau cover if they are retracted but not latched (СЗ). This requires more than one person. On each side of the tonneau cover, lift (И) and pivot (И) rearward into the fully (Нод) open position. Lift (И) and pivot (И) the convertible top rearward into the fully (Нод) stowed position. If the convertible top does not operate after this adjustment then close the tonneau cover and take it to your dealer for service (Канц).

**Cleaning the Convertible Top.** The convertible top should be cleaned (СЗ) often (НВ). Do not use (ОИ) high-pressure car washes as these may (МГ) cause water to enter (Инф) the vehicle. Hand wash the convertible top in partial shade. Use (И) mild (КПполс) soap, lukewarm (КПполс) water, and a soft (КПполс) sponge. A chamois or cloth may (МГ) leave lint on the top, and a brush can (МГ) chafe the threads in the top fabric. Do not use (ОИ) detergents, harsh cleaners, solvents, or bleaching agents.

Wet (И) the entire top and let (И) the soap remain on the fabric for a few minutes. Wash (И) evenly to avoid (Инф) spots or rings. When the top is dirty (КПполс), use (И) a mild foam-type cleaner. Thoroughly rinse (И) the entire vehicle, then let (И) the top dry in direct sunlight. To protect (Инф) the convertible top: Make sure (И) the convertible top is completely (Нод) dry before (НВ) lowering it. Do not get (ОИ) any cleaner on the vehicle's painted finish; it could (МГ) leave streaks.

#### Head Restraints.

The vehicle's front seats have head restraints in the outboard seating positions that cannot be adjusted (СЗ). The front seat outboard head restraints are not designed (СЗ) to be removed.

**Front Seats Power Seat Adjustment.** Warning! (К) You can (МГ) lose control of the vehicle if you try to adjust (Инф) a driver seat while the vehicle is moving. Adjust (И) the driver seat only when the vehicle is not moving.

To adjust (Инф) the seat: Move (И) the seat forward or rearward (И) by sliding the control forward or rearward. Raise (И) or lower (И) the front part of the seat cushion by moving the front of the control up or down. Raise (И) or lower (И) the seat by moving the rear of the control up or down. **Seat Travel Limit.** If a seat is moved (СЗ) all the way to the rear and/or the seatback is reclined (СЗ) so that it makes contact with the carpet, all rearward seat movement will stop (БВ). Normal (КПполс) operation of the seat will resume (БВ) when the seatback is no longer in contact with the carpet. This is normal.

#### Lumbar Adjustment.

To adjust (Инф) the lumbar and bolster support (if equipped (СЗ)): Press (И) and hold (И) the control forward to increase (Инф) or rearward to decrease (Инф) lumbar support. Press (И) and hold (И) the control upward to increase (Инф) or downward to decrease (Инф) the side bolster support.

#### Reclining Seatbacks.

To adjust (Инф) the seatback: Tilt (И) the top of the control rearward to recline (Инф). Tilt (И) the top of the control forward to raise (Инф).

Warning! (К) Sitting in a reclined (ПНВ) position when the vehicle is in motion can (МГ) be dangerous (КПполс). Even when buckled up, the safety belts (Т) cannot (МГ) do their job. For proper protection when the vehicle is in motion, have (И) the seatback upright. Then sit (И) well back in the seat and wear (И) the safety belt (Т) properly (Нод).

#### Memory Seats.

If equipped (C3), the "1," "2," (ГО) SET (ГО), and B (Exit) buttons on the driver door are used (C3) to manually (Нод) save (Инд) and recall memory settings for the driver seat, outside mirrors, and power tilt and telescoping steering column (Т).

Storing Memory Positions. To save (Инд) positions to the "1" and "2" (ГО) buttons: 1. Adjust (И) the driver seat, outside mirrors (Т), and the power tilt and telescoping steering column (Т) to the desired (Ппв) driving positions. 2. Press (И) and hold (И) SET and "1" (ГО) at the same time until a beep sounds. 3. Repeat (И) Steps 1 and 2 for a second driver using "2." (ГО) To save (Инд) positions to the B (Exit) button and easy exit features: 1. Adjust (И) the driver seat, outside mirrors, and power tilt and telescoping steering column (Т) to the desired (Ппв) positions for getting out of the vehicle. 2. Press (И) and hold (И) SET (ГО) and B at the same time until a beep sounds.

#### Manually Recalling Memory Positions.

If the vehicle is off, or in ON/RUN/ START (ГО) but not in P(Park) (or parking brake (Т) is not set (C3) on a manual transmission (Т)), press (И) and hold (И) "1," "2," (ГО) or B to manually (Нод) recall the previously stored (Ппв) memory positions. Releasing "1," "2," (ГО) or B before the stored (Ппв) positions are reached (C3) stops the recall. If the vehicle is in ON/RUN/START (ГО) and in P(Park), or parking brake (Т) is set on a manual transmission (Т), press (И) and release (И) "1," "2," (ГО) or B to manually (Нод) recall the previously stored (Ппв) memory positions. Placing the ignition (Т) in OFF before the stored (Ппв) positions are reached (C3) stops the recall. If something has blocked (C3) the driver seat and/or power tilt and telescoping steering column (Т) while recalling a memory position, the recall may (МГ) stop. Remove (И) the obstruction; then press (И) and hold (И) the appropriate manual control for the memory item that is not recalling for two seconds. Try (И) recalling the memory position again (Нв) by pressing the appropriate memory button. If the memory position is still not recalling, see (И) your dealer for service.

Automatically Recalling Memory. Positions (Auto Memory Recall). The Auto (Automatic) Memory Recall feature automatically (Нод) recalls the current driver's previously stored (Ппв) "1" or "2" (ГО) position when entering the vehicle. Depending upon the Auto Memory Recall feature enabled (Ппв) in the vehicle personalization menu, memory "1" or "2" (ГО) positions are recalled (C3) in the following (Ппв) ways: To activate (Инд) the recall when the ignition (Т) is off, and On - Driver Door Open is selected (C3) in the vehicle personalization menu: Press (И) K on the RKE (Абб) transmitter and open (И) the door. Press (И) the lock/unlock button on the outside driver door handle and open (И) the driver door. The RKE (Абб) transmitter must be present (C3) for the recall to activate (Инд). If the driver door is already (Нв) open, press (И) K on the RKE (Абб) transmitter to activate (Инд) the recall. To activate (Инд) the recall at ignition ON (ГО), the transmission must (МГ) be in P (Park) (or parking brake (Т) set if manual transmission) and On - At Ignition On selected (Ппв) in the vehicle personalization menu: Place (И) the ignition in ON/RUN/ START (ГО). To stop (Инд) recall movement, press (И) one of the memory, power mirror, or power seat controls, or press (И) the power tilt and telescoping steering column (Т) control. If On - At Ignition On is selected (Ппв) in the vehicle personalization menu, placing the ignition in OFF stops the recall. If something has blocked (C3) the driver seat and/or power tilt and telescoping steering column (Т) while recalling a memory position, the recall may (МГ) stop. Remove (И) the obstruction; then press (И) and hold (И) the appropriate manual control for the memory item that is not recalling for two seconds. Try (И) recalling the memory position again (Нв) by opening the driver door and pressing K on the RKE (Абб) transmitter.

Easy Exit Recall. If programmed (C3) on in the vehicle personalization menu, the easy exit feature automatically (Нод) moves the driver seat, power tilt (Т) and telescoping steering column (Т), and outside mirrors on some vehicles to the memory positions saved (Ппв) to the B (Exit) button. Easy exit recall automatically (Нод) activates when one of the following (Ппв) occurs: The vehicle is turned off and the driver door is opened (C3) within a short time. The vehicle is turned off (C3) with the driver door open. If something has blocked (C3) the driver seat and/or power tilt (Т) and

telescoping steering column (Т) while recalling the exit position, the recall may (МГ) stop. Remove (И) the obstruction; then press (И) and hold (И) the appropriate manual control for the exit feature not recalling for two seconds. Try (И) recalling the exit position again (НВ). If the exit position is still not recalling, see (И) your dealer for service.

#### Seatback Latches.

To fold (ИНФ) a seatback forward, lift (И) the latch (Т). The seatback locks when fully (Нод) folded (Ппв).

Warning! (К) If either seatback is not locked (СЗ), it could (МГ) move forward in a sudden stop or crash. That could cause injury (К) to the person sitting there. Always (НВ) push (И) and pull (и) on the seatbacks to be sure they are locked (СЗ).

To return (ИНФ) a seatback to the sitting position, lift (И) the latch (Т) and push (И) the seatback rearward. Push (И) and pull (И) on the seatback to make sure (ИНФ) it is locked in place (СЗ). The power recline control is deactivated (СЗ) when the seatback is folded (СЗ) forward and will not function (БВ) until the seatback has been manually (Нод) returned (СЗ) to the upright, locked (Ппв) position. This is normal.

Heated and Ventilated Front Seats. Warning! (К) If you cannot (МГ) feel temperature change or pain to the skin, the seat heater may cause (К) burns. To reduce (ИНФ) the risk of burns, people with such a condition should (МГ) use care when using the seat heater, especially for long periods of time. Do not place (ОИ) anything on the seat that insulates against heat, such as a blanket, cushion, cover, or similar item. This may cause (К) the seat heater to overheat. An overheated (Ппв) seat heater may cause (К) a burn or may (МГ) damage the seat.

Driver and Redundant Passenger Controls. If equipped (СЗ), the driver buttons are on the center stack. To operate (ИНФ), the ignition must be on (СЗ). Press (И) C or M on the left side of the climate control panel to ventilate (ИНФ) or heat the driver seat. A ventilated (Ппв) seat has a fan that pulls or pushes air through the seat. The air is not cooled (Ппв).

#### Passenger Controls.

The passenger buttons are on the right side of the instrument panel under the air vent (Т). Press (И) L or to heat (ИНФ) or ventilate (И) the passenger seat. The driver can (МГ) also turn on or off the passenger heated and ventilated seats using the buttons on the right side of the climate control panel. Press (И) the button once for the highest (КПпс) setting. With each press of the button, the seat will change (БВ) to the next lower (КПсс) setting, and then to the off setting. The indicator lights (Т) show three for the highest (КПпс) setting and one for the lowest (КПсс). If the heated (Ппв) seats are on high, the level may automatically (Нод) be lowered (СЗ) after approximately (Нод) 30 minutes. The passenger seat may (МГ) take longer to heat up (ИНФ).

Remote Start Heated and Ventilated Seats. During a remote start (if equipped (СЗ)), the heated (Ппв) or ventilated (Ппв) seats can be turned on (СЗ) automatically. When it is cold outside, the heated (Ппв) seats turn on, and when it is hot outside the ventilated (Ппв) seats turn on. The heated or ventilated seats are canceled (СЗ) when the ignition (Т) is turned on (СЗ). Press (И) the heated or ventilated seat button to use (ИНФ) the heated or ventilated seats after the vehicle is started (СЗ). The heated or ventilated seat indicator lights do not turn on during a remote start. The temperature performance of an unoccupied (Ппв) seat may be reduced (СЗ). This is normal. The heated or ventilated seats will not turn (БВ) on during a remote start unless they are enabled in the vehicle personalization menu.

#### Safety Belts.

This section of the manual describes how to use (Инф) safety belts (Т) properly (Нод). It also describes some things not to do with safety belts (Т). Warning! (К) Do not let (ОИ) anyone ride where a safety belt (Т) cannot be worn (СЗ) properly (Нод). In a crash, if you or your passenger(s) are not wearing safety belts (Т), injuries can (МГ) be much worse than if you are wearing safety belts. You can be seriously injured or killed (К) by hitting things inside the vehicle harder or by being ejected (СЗ) from the vehicle. In addition, anyone who is not buckled up (СЗ) can (МГ) strike other passengers in the vehicle. It is extremely (Нод) dangerous to ride (Инф) in a cargo area, inside or outside of a vehicle. In a collision, passengers riding in these areas are more likely to be seriously injured or killed (К). Do not allow (ОИ) passengers to ride (Инф) in any area of the vehicle that is not equipped (СЗ) with seats and safety belts (Т). Always (Нв) wear a safety belt (Т), and check (И) that all passenger(s) are restrained (СЗ) properly (Нод) too.

#### Why Safety Belts Work.

When riding in a vehicle, you travel as fast (Нод) as the vehicle does. If the vehicle stops suddenly (Нод), you keep going until something stops you. It could (МГ) be the windshield, the instrument panel, or the safety belts (Т)! When you wear a safety belt, you and the vehicle slow down together. There is more time to stop (Инф) because you stop over a longer distance and, when worn properly (Нод), your strongest (КПпрс) bones take the forces from the safety belts (Т). That is why wearing safety belts makes such good (КПполс) sense.

How to Wear Safety Belts Properly. This section is only for people of adult size. There are special things to know (Инф) about safety belts (Т) and children. And there are different rules for smaller (КПсс) children and infants. Follow (И) those rules for everyone's protection. It is very important for all occupants to buckle up (Инф). Statistics show that unbelted (Пнв) people are hurt more often (Нв) in crashes than those who are wearing safety belts (Т). There are important (КПполс) things to know (Инф) about wearing a safety belt properly (Нод). Sit up straight and always (Нв) keep your feet on the floor in front of you. Always (Нв) use (И) the correct buckle for your seating position. Wear (И) the lap part of the belt low and snug on the hips, just touching the thighs. In a crash, this applies force to the strong pelvic bones and you would (МГ) be less likely to slide (Инф) under the lap belt. If you slid under it, the belt would (МГ) apply force on your abdomen. This could cause serious or even fatal injuries (К). Wear the shoulder belt (Т) over the shoulder and across the chest. These parts of the body are best (КПпрс) able to take (Инф) belt restraining forces. The shoulder belt (Т) locks if there is a sudden stop or crash.

#### Warning! (К)

You can be seriously injured, or even killed (К), by not wearing your safety belt (Т) properly (Нод). Never allow (ОИ) the lap or shoulder belt (Т) to become (Инф) loose or twisted. Never wear (ОИ) the shoulder belt (Т) under both arms or behind your back. Never route (ОИ) the lap or shoulder belt (ОИ) over an armrest. Always (Нв) wear the shoulder belt (Т) over the shoulder and across the chest. Use (И) the safety belt (Т) guide, if needed, to position the shoulder belt (Т) over the shoulder and across the chest. Lap-Shoulder Belt. All seating positions in the vehicle have a lap-shoulder belt. The following (Пнв) instructions explain how to wear (Инф) a lap-shoulder belt properly (Нод).

#### Touring Seat Shown, Sport Seat Similar.

1. The seat has a safety belt (Т) guide. The safety belt (Т) guide helps position the shoulder belt (Т) over the shoulder and across the chest of smaller (КПсс) adults and of older children who have outgrown booster seats. To use (Инф) the safety belt guide, slide (И) the edge of the belt webbing through the opening on the guide. Be sure (И) the belt is not twisted (СЗ). If a child will be riding in the vehicle, see (И) Older Children on page 3-27 or Infants and Young Children on page 3-28.
2. Adjust (И) the seat, if the seat is adjustable (КПполс), so you can (МГ) sit up straight.
3. Pick up (И) the latch plate and pull (И) the belt (Т) across you. Do not let (ОИ) it get twisted. The lap-

shoulder belt (T) may (MГ) lock if you pull the belt (T) across you very quickly (Нод). If this happens, let (И) the belt go back slightly (Нод) to unlock (Индф) it. Then pull (И) the belt (T) across you more slowly (Нод). If the shoulder portion of a passenger belt is pulled out (СЗ) all the way, the child restraint locking (ПНВ) feature may be engaged (СЗ). If this happens, let (И) the belt go back all the way and start (И) again (НВ). 4. Push (И) the latch plate into the buckle until it clicks. Pull up (И) on the latch plate to make sure (Индф) it is secure. If the belt (T) is not long enough, see (И) Safety Belt Extender on page 3-13. Position the release button on the buckle so that the safety belt (T) could be quickly (Нод) unbuckled (СЗ) if necessary. 5. To make (Индф) the lap part tight, pull up on the shoulder belt. It may be necessary to pull (Индф) stitching on the safety belt through the latch plate to fully (Нод) tighten the lap belt (T) on smaller (КПсс) occupants. To unlatch (Индф) the belt, push (И) the button on the buckle. The belt should (MГ) return to its stowed (ПНВ) position. Before a door is closed (СЗ), be sure (И) the safety belt (T) is out of the way. If a door is slammed (СЗ) against a safety belt (T), damage can (MГ) occur to both the safety belt and the vehicle.

**Safety Belt Pretensioners.** This vehicle has safety belt pretensioners (T) for the front outboard occupants. Although the safety belt pretensioners (T) cannot be seen (СЗ), they are part of the safety belt assembly. They can (MГ) help tighten the safety belts during the early stages of a moderate to severe frontal, near frontal, or rear crash if the threshold conditions for pretensioner activation are met. If the vehicle has side impact airbags (T), safety belt (T) pretensioners can (MГ) help tighten the safety belts in a side crash. And, the safety belt pretensioners can (MГ) help tighten the safety belts (T) during a rollover crash. Pretensioners work only once. If the pretensioners activate in a crash, the pretensioners and probably other parts of the vehicle's safety belt system will need to be replaced (СЗ).

**Safety Belt! Use (И) During Pregnancy** Safety belts work for everyone, including pregnant women. Like all occupants, they are more likely to be seriously injured (К) if they do not wear safety belts. A pregnant woman should (MГ) wear a lap-shoulder belt (T), and the lap portion should be worn (СЗ) as low as possible, below (НВ) the rounding, throughout the pregnancy. The best way to protect (Индф) the fetus is to protect (Индф) the mother. When a safety belt is worn (СЗ) properly (Нод), it is more likely that the fetus will not be hurt (БВ) in a crash. For pregnant women, as for anyone, the key to making safety belts effective is wearing them properly (Нод).

#### Safety Belt Extender.

If the vehicle's safety belt (T) will fasten (БВ) around you, you should (MГ) use it. But if a safety belt is not long (КПполс) enough, your dealer will order (БВ) you an extender. When you go in to order it, take (И) the heaviest (КПпрс) coat you will wear, so the extender will be (БВ) long (КПполс) enough for you. To help (Индф) avoid personal injury, do not let (ОИ) someone else use it, and use (И) it only for the seat it is made to fit. The extender has been designed (СЗ) for adults. Never use (ОИ) it for securing child seats. To wear it (Индф), attach (И) it to the regular safety belt (T). See (И) the instruction sheet that comes with the extender.

**Safety System Check.** Now (НВ) and then, check (И) that the safety belt reminder light (T), safety belts (T), buckles (T), latch plates (T), retractors (T), and anchorages (T) are all working properly (Нод). Look (И) for any other loose or damaged (ПНВ) safety belt system parts that might (MГ) keep a safety belt system from doing its job. See (И) your dealer to have it repaired (СЗ). Torn or frayed (ПНВ) safety belts (T) may (MГ) not protect you in a crash. They can (MГ) rip apart under impact forces. If a belt is torn or frayed (ПНВ), get (И) a new one right away. Make sure (И) the safety belt reminder light is working. Keep safety (И) belts clean (КПполс) and dry (КПполс).

**Warning! (К)**



Do not bleach (ОИ) or dye safety belts (Т). It may severely (Нод) weaken (СЗ) them. In a crash, they might not be able (СЗ) to provide (Инд) adequate (КПполс) protection. Clean (И) safety belts (Т) only with mild (КПполс) soap and lukewarm (КПполс) water.

Replacing Safety Belt System Parts after a Crash Warning! A crash can (МГ) damage the safety belt system in the vehicle. A damaged (Ппв) safety belt system may (МГ) not properly (Нод) protect the person using it, resulting in serious injury or even death in a crash. To help (Инд) make sure the safety belt systems are working properly (Нод) after a crash, have (И) them inspected and any necessary replacements made as soon as possible (Нод). After a minor crash, replacement of safety belts may not be necessary (СЗ). But the safety belt (Т) assemblies that were used (СЗ) during any crash may have been stressed or damaged (СЗ). See (И) your dealer to have (Инд) the safety belt assemblies and safety belt guides inspected or replaced. New parts and repairs may be necessary even if the safety belt system was not being used (СЗ) at the time of the crash.

Airbag System. The vehicle has the following (Ппв) airbags (Т): A frontal airbag (Т) for the driver. A frontal airbag for the front outboard passenger. A seat-mounted (Ппв) side impact airbag for the driver. A seat-mounted (Ппв) side impact airbag (Т) for the front outboard passenger. All vehicle airbags (Т) have the word AIRBAG (ГО) on the trim or on a label near the deployment opening. For frontal airbags, the word AIRBAG (ГО) is on the center of the steering wheel (Т) for the driver and on the instrument panel for the front outboard passenger. For seat-mounted (Ппв) side impact airbags (Т), the word AIRBAG (ГО) is on the side of the seatback closest to the door. Airbags are designed (СЗ) to supplement the protection provided (Ппв) by safety belts (Т). Even though today's airbags are also designed (СЗ) to help (Инд) reduce the risk of injury from the force of an inflating (Ппв) bag, all airbags must (МГ) inflate very quickly (Нод) to do (Инд) their job. Here are the most important (КПпрс) things to know (Инд) about the airbag system:

Warning! (К) You can be severely injured or killed (К) in a crash if you are not wearing your safety belt (Т), even with airbags (Т). Airbags are designed (СЗ) to work (Инд) with safety belts (Т), not replace them. Also, airbags are not designed (СЗ) to inflate (Инд) in every crash. In some crashes safety belts are the only restraint. Wearing your safety belt during a crash helps reduce the chance of hitting things inside the vehicle or being ejected (СЗ) from it. Airbags are “supplemental restraints” to the safety belts. Everyone in the vehicle should (МГ) wear a safety belt properly (Нод), whether or not there is an airbag (Т) for that person.

Warning! (К)

Because airbags (Т) inflate with great force and faster (КПсс) than the blink of an eye, anyone who is up against, or very close to, any airbag (Т) when it inflates can be seriously injured or killed (К). Do not sit (ОИ) unnecessarily close to any airbag, as you would be if sitting on the edge of the seat or leaning forward. Safety belts (Т) help keep you in position before (Нв) and during a crash. Always (Нв) wear the safety belt (Т), even with airbags. The driver should (МГ) sit as far back as possible while still maintaining control of the vehicle. Occupants should (МГ) not lean on or sleep against the door or side windows in seating positions with seat-mounted (Ппв) airbags (Т).

Warning! (К) Children who are up against, or very close to, any airbag when it inflates can be seriously injured or killed (К). Always (Нв) secure children properly (Нод) in the vehicle.

There is an airbag readiness light on the instrument cluster (Т) which shows the airbag symbol. The system checks the airbag electrical (КПполс) system for malfunctions. The light tells you if there is an electrical problem. Where Are the Airbags? The driver frontal airbag (Т) is in the center of the steering wheel (Т). The front outboard passenger frontal airbag is in the passenger side instrument panel.

Warning! (К) If something is between an occupant and an airbag, the airbag might (МГ) not inflate properly (Нод) or it might (МГ) force the object into that person causing severe injury or even

death (К). The path of an inflating airbag must be kept (СЗ) clear. Do not put (ОИ) anything between an occupant and an airbag, and do not attach (ОИ) or put anything on the steering wheel hub (Т) or on or near any other airbag covering. Do not use (ОИ) seat accessories that block the inflation path of a seat-mounted (ППВ) side impact airbag.

When Should an Airbag Inflate? This vehicle is equipped (СЗ) with airbags. Airbags are designed (СЗ) to inflate (ИНФ) if the impact exceeds the specific (КПполс) airbag system's deployment threshold. Deployment thresholds (Т) are used (СЗ) to predict (ИНФ) how severe (КПполс) a crash is likely to be in time for the airbags to inflate (ИНФ) and help restrain the occupants. The vehicle has electronic (КПполс) sensors that help the airbag system determine the severity of the impact. Deployment thresholds (Т) can (МГ) vary with specific vehicle design. Frontal airbags (Т) are designed (СЗ) to inflate (ИНФ) in moderate to severe (ИНФ) frontal or near frontal crashes to help (ИНФ) reduce the potential for severe injuries, mainly to the driver's or front outboard passenger's head and chest. Whether the frontal airbags will (МГ) or should (МГ) inflate is not based (СЗ) primarily on how fast (Нод) the vehicle is traveling. It depends on what is hit, the direction of the impact, and how quickly (Нод) the vehicle slows down. Frontal airbags (Т) may (МГ) inflate at different (КПполс) crash speeds depending on whether the vehicle hits an object straight on or at an angle, and whether the object is fixed (СЗ) or moving, rigid (КПполс) or deformable (КПполс), narrow (КПполс) or wide (КПполс).

Frontal airbags (Т) are not intended (СЗ) to inflate (ИНФ) during vehicle rollovers, in rear impacts, or in many side impacts. In addition, the vehicle has advanced (ППВ) technology frontal airbags. Advanced (ППВ) technology frontal airbags adjust the restraint according to crash severity or occupant interaction. The vehicle has a seat position sensor that enables the sensing system to monitor (ИНФ) the position of the front outboard passenger seat. The seat position sensor provides information that is used (СЗ) to adjust (ИНФ) the deployment of the front outboard passenger frontal airbag (Т). Seat-mounted (ППВ) side impact airbags are designed (СЗ) to inflate (ИНФ) in moderate to severe side crashes depending on the location of the impact. Seat-mounted (ППВ) side impact airbags are not designed (СЗ) to inflate (ИНФ) in frontal impacts, near frontal impacts, rollovers, or rear impacts. A seat-mounted (ППВ) side impact airbag (Т) is designed (СЗ) to inflate (ИНФ) on the side of the vehicle that is struck. In any particular crash, no one can (МГ) say whether an airbag should have inflated (СЗ) simply because of the vehicle damage or repair costs. What Makes an Airbag Inflate? In a deployment event, the sensing system sends an electrical (КПполс) signal triggering (ПНВ) a release of gas from the inflator (Т). Gas from the inflator (Т) fills the airbag causing the bag to break out (ИНФ) of the cover. The inflator (Т), the airbag (Т), and related (ППВ) hardware are all part of the airbag module. How Does an Airbag Restrain? In moderate to severe frontal or near frontal collisions, even belted (ППВ) occupants can (МГ) contact the steering wheel (Т) or the instrument panel. In moderate to severe (ИНФ) side collisions, even belted (ППВ) occupants can (МГ) contact the inside of the vehicle. Airbags supplement the protection provided by safety (СЗ) belts by distributing the force of the impact more evenly over the occupant's body. But airbags would not (МГ) help in many types of collisions, primarily (Нод) because the occupant's motion is not toward those airbags. Airbags should never be regarded (СЗ) as anything more than a supplement to safety belts (Т). What Will You See after an Airbag Inflates? After the frontal and seat-mounted (ППВ) side impact airbags inflate, they quickly (Нод) deflate, so quickly (Нод) that some people may not even realize the airbags inflated (СЗ). Some components of the airbag module may (МГ) be hot (КПполс) for several minutes. The parts of the airbag (Т) that come into contact with you may (МГ) be warm (КПполс), but not too hot to touch (ИНФ). There may (МГ) be some smoke and dust coming from the vents in the deflated (ППВ) airbags (Т). Airbag inflation does not prevent the driver from seeing out of the windshield or being able to steer (ИНФ) the vehicle, nor does it prevent people from leaving the vehicle.

Warning! (К) When an airbag inflates, there may (МГ) be dust in the air. This dust could (МГ) cause breathing problems for people with a history of asthma or other breathing (ПНВ) trouble. To avoid (ИНФ) this, everyone in the vehicle should (МГ) get out as soon as it is safe to do (ИНФ) so. If

you have breathing (ПНВ) problems but cannot (МГ) get out of the vehicle after an airbag inflates, then get (И) fresh air by opening a window or a door. If you experience breathing (ПНВ) problems following (ПНВ) an airbag deployment, you should (МГ) seek medical attention.

The vehicle has a feature that may (МГ) automatically (Нод) unlock the doors, turn the interior lamps (Т) on, turn on the hazard warning flashers (Т), and shut off the fuel system (Т) after the airbags inflate. You can (МГ) lock the doors, turn the interior lamps off, and turn the hazard warning flashers off by using the controls for those features.

**Warning! (К)** A crash severe enough to inflate (ИНФ) the airbags may have also damaged (СЗ) important (КПполс) functions in the vehicle, such as the fuel system (Т), brake and steering systems, etc. Even if the vehicle appears to be drivable (КПполс) after a moderate crash, there may be concealed (СЗ) damage that could (МГ) make it difficult (КПполс) to safely (Нод) operate (ИНФ) the vehicle. Use (И) caution if you should (МГ) attempt to restart (ИНФ) the engine after a crash has occurred (СЗ).

In many crashes severe enough to inflate (ИНФ) the airbag, windshields are broken (МГ) by vehicle deformation. Additional windshield breakage (Т) may (МГ) also occur from the front outboard passenger airbag (Т). Airbags are designed (СЗ) to inflate (ИНФ) only once. After an airbag inflates, you will need (БВ) some new parts for the airbag system. If you do not get them, the airbag system will not be there (БВ) to help (ИНФ) protect you in another crash. A new system will include (БВ) airbag modules and other parts. The service manual for the vehicle covers the need to replace (ИНФ) other parts. The vehicle has a crash sensing and diagnostic module which records information after a crash. Let (И) only qualified (ППВ) technicians work on the airbag system. Improper service can (МГ) mean that the airbag system will not work (БВ) properly (Нод). See (И) your dealer for service.

**Passenger Sensing System.** The vehicle has a passenger sensing system (Т) for the front outboard passenger position. The passenger airbag status indicator will light (БВ) on the instrument panel when the vehicle is started (СЗ).

The passenger sensing system will turn off (БВ) the front outboard passenger frontal airbag under certain conditions (Канц). No other airbag is affected (СЗ) by the passenger sensing system. The passenger sensing system (Т) works with sensors that are part of the front outboard passenger seat and safety belt (Т). The sensors are designed (СЗ) to detect (ИНФ) the presence of a properly-seated (ППВ) occupant and determine if the front outboard passenger frontal airbag should be allowed (СЗ) to inflate (ИНФ) or not. According to accident (КПполс) statistics, children are safer (КПсс) when properly (Нод) secured in a rear seat in the correct (КПполс) child restraint for their weight and size. Rear-facing (ПНВ) child restraints not be transported (СЗ) in the vehicle, even if the airbag is off. Never put (ОИ) a rear-facing (ПНВ) child seat in the front. This is because the risk to the rear-facing (ПНВ) child is so great, if the airbag inflates.

**Warning! (К)** A child in a rear-facing (ПНВ) child restraint (Т) can be seriously injured or killed (К) if the passenger frontal airbag inflates. This is because the back of the rear-facing child restraint would (МГ) be very close to the inflating airbag (Т). A child in a forward-facing (ПНВ) child restraint can be seriously injured or killed (К) if the passenger frontal airbag inflates and the passenger seat is in a forward position. No one can (МГ) guarantee that an airbag will not inflate (БВ) under some unusual (КПполс) circumstance, even though the airbag is off. Secure rear-facing (ПНВ) child restraints (Т) in a rear seat, even if the airbag is off (СЗ). If you secure a forward-facing child restraint in the front outboard passenger seat, always move the seat as far back as it will go (БВ). It is better to secure (ИНФ) the child restraint in a rear seat.

The passenger sensing system is designed (СЗ) to turn off the front outboard passenger frontal airbag if: The front outboard passenger seat is unoccupied (СЗ). The system determines an infant is present in a child restraint. A front outboard passenger takes his/her weight off of the seat for a period of time. There is a critical (КПполс) problem with the airbag system (Т) or the passenger sens-

ing system. When the passenger sensing system has turned off (C3) the front outboard passenger frontal airbag (T), the off indicator will light (БВ) and stay lit as a reminder that the airbag is off. The passenger sensing system is designed (C3) to turn (Индф) on the front outboard passenger frontal airbag anytime the system senses that a person of adult size is sitting properly (Нод) in the front outboard passenger seat. When the passenger sensing system has allowed the airbag to be enabled (C3), the on indicator will light (БВ) and stay lit as a reminder that the airbag is active. For some children, including children in child restraints, and for very small (КПполс) adults, the passenger sensing system may or may not turn (МГ) off the front outboard passenger frontal airbag (T), depending upon the person's seating posture and body build. Everyone in the vehicle who has outgrown child restraints should (МГ) wear a safety belt (T) properly (Нод)—whether or not there is an airbag for that person.

**Warning! (К)** If the airbag readiness light ever comes on and stays on, it means that something may be wrong (C3) with the airbag system (T). To help (Индф) avoid injury to yourself or others, have (И) the vehicle serviced right away.

**If the On Indicator Is Lit for a Child Restraint.** The passenger sensing system is designed (C3) to turn off (Индф) the front outboard passenger frontal airbag (T) if the system determines that an infant is present in a child restraint. If a child restraint has been installed (C3) and the on indicator is lit (C3): 1. Turn (И) the vehicle off. 2. Remove (И) the child restraint from the vehicle. 3. Remove (И) any additional (КПполс) items from the seat such as blankets, cushions, seat covers, seat heaters, or seat massagers. 4. Reinstall (И) the child restraint following (Пнв) the directions provided (Пнв) by the child restraint manufacturer and refer (И) to *Securing Child Restraints* on page 3-33. Even if the child restraint is equipped (C3) with a safety belt (T) lock-off, make sure (И) the safety belt retractor (T) is locked (C3) by pulling the shoulder belt (T) all the way out of the retractor before (Нв) tightening the safety belt (T). When the retractor lock is set (C3), the belt can be tightened (C3) but not pulled out of the retractor. 5. If, after reinstalling the child restraint (T) and restarting the vehicle, the on indicator is still lit, turn (T) the vehicle off. Then slightly (Нод) recline (И) the vehicle seatback and adjust (И) the seat cushion, if adjustable, to make sure (И) that the vehicle seatback is not pushing the child restraint into the seat cushion. 6. Restart (И) the vehicle. The passenger sensing system may or may not turn off (МГ) the airbag for a child in a child restraint depending upon the child's size. It is better to secure (Индф) the child restraint in a rear seat.

**If the Off Indicator Is Lit for an Adult-Sized Occupant.**

If a person of adult size is sitting in the front outboard passenger seat, but the off indicator is lit, it could (МГ) be because that person is not sitting properly (Нод) in the seat or that the child restraint locking feature is engaged (C3). Use (И) the following (Пнв) steps to allow (Индф) the system to detect (Индф) that person and enable the front outboard passenger frontal airbag: 1. Turn (И) the vehicle off. 2. Remove (И) any additional (КПполс) material from the seat, such as blankets (T), cushions (T), seat covers (T), seat heaters (T), or seat massagers (T). 3. Place (И) the seatback in the fully (Нод) upright position. 4. Have (И) the person sit upright in the seat, centered (Пнв) on the seat cushion, with legs comfortably (Нод) extended (Пнв). 5. If the shoulder portion of the belt is pulled out (C3) all the way, the child restraint locking feature will be engaged (C3). This may (МГ) cause the passenger sensing system to turn (Индф) the airbag (T) off for some adult-sized (Пнв) occupants. If this happens, unbuckle (И) the belt, let (И) the belt go back all the way, and then buckle the belt again (Нв) without pulling the belt out all the way. 6. Restart (И) the vehicle and have (И) the person remain in this position for two to three minutes after the on indicator is lit.

**Warning! (К)** If the front outboard passenger airbag is turned off (C3) for an adult-sized (Пнв) occupant, the airbag will not be able (C3) to inflate (Индф) and help protect that person in a crash, resulting in an increased (Пнв) risk of serious injury or even death (К). An adult-sized (Пнв) occupant should (МГ) not ride in the front outboard passenger seat, if the passenger airbag off indicator is lit.

**Additional Factors. Affecting System Operation.** Safety belts (T) help keep the passenger in position on the seat during vehicle maneuvers and braking, which helps the passenger sensing system maintain the passenger airbag status. A thick layer of additional (КПполс) material, such as a blanket or cushion, or aftermarket equipment such as seat covers, seat heaters, and seat massagers can (МГ) affect how well the passenger sensing system operates. We recommend that you not use seat covers or other aftermarket equipment except when approved by GM (Абб) for your specific vehicle. The on indicator may be lit (СЗ) if an object, such as a briefcase (Т), handbag (Т), grocery bag (Т), laptop, or other electronic device, is put on an unoccupied (Ппв) seat. If this is not desired (СЗ), remove (И) the object from the seat.

**Warning! (К)** Stowing of articles under the passenger seat or between the passenger seat cushion and seatback may (МГ) interfere with the proper (КПполс) operation of the passenger sensing system. **Servicing the Airbag-Equipped. Vehicle Airbags (Т)** affect how the vehicle should be serviced (СЗ). There are parts of the airbag system in several places around the vehicle. Your dealer and the service manual have information about servicing the vehicle and the airbag system.

**Warning! (К)** For up to 10 seconds after the vehicle is turned off (СЗ) and the battery is disconnected (СЗ), an airbag can (МГ) still inflate during improper (КПполс) service. You can be injured (СЗ) if you are close to an airbag when it inflates. Avoid (И) yellow connectors. They are probably (Нод) part of the airbag system. Be sure (И) to follow (Инф) proper service procedures, and make sure (И) the person performing (Ппв) work for you is qualified (СЗ) to do (Инф) so.

**Adding Equipment to the Airbag-Equipped Vehicle.** Adding (Ппв) accessories that change the vehicle's frame (Т), bumper (Т) system, height, front end, or side sheet metal, may (МГ) keep the airbag system from working properly (Нод). The operation of the airbag system can also be affected (СЗ) by changing or moving any parts of the front seats (Т), safety belts (Т), the airbag (Т) sensing and diagnostic module, steering wheel (Т), instrument panel, roof-rail airbag modules, ceiling headliner (Т) or pillar garnish trim (Т), front sensors, side impact sensors, or airbag wiring. Your dealer and the service manual have information about the location of the airbag sensors, sensing and diagnostic module, and airbag wiring. In addition, the vehicle has a passenger sensing system for the front outboard passenger position, which includes sensors that are part of the passenger seat. The passenger sensing system may (МГ) not operate properly (Нод) if the original seat trim (Т) is replaced (СЗ) with non-GM (Абб) covers, upholstery, or trim; or with GM (Абб) covers, upholstery, or trim (Т) designed (Ппв) for a different (КПполс) vehicle. Any object, such as an aftermarket seat heater or a comfort-enhancing pad or device, installed (Ппв) under or on top of the seat fabric, could (МГ) also interfere with the operation of the passenger sensing system. This could (МГ) either prevent proper deployment of the passenger airbag(s) (Т) or prevent the passenger sensing system from properly (Нод) turning off the passenger airbag(s). If you have to modify (Инф) your vehicle because you have a disability and have questions about whether the modifications will affect (БВ) the vehicle's airbag system (Т), or if you have questions about whether the airbag system will be affected (СЗ) if the vehicle is modified (СЗ) for any other reason, call (И) Customer Assistance.

Лингвостилистический анализ текстов руководств по эксплуатации автомобилей на русском языке

И - Императив  
 ОИ - Отрицательный императив  
 МЗ - Модальные значения возможности и необходимости, выраженные лексически глаголами и предикативами  
 Инф – Инфинитив  
 ПК - Пассивная конструкция  
 К - Клишированность  
 Абб – Аббревиация  
 ГО – Графическое оформление  
 БП - Безличное предложение  
 НП - Назывное предложение  
 ЛП - Лексический повтор  
 УП - Условное предложение  
 ДО – Деепричастный оборот  
 БВ – Будущее время глаголов несовершенного вида  
 ПО преп. – Причастный оборот в препозиции  
 ПО пост. - Причастный оборот в постпозиции  
 СПпв – Страдательное причастие прошедшего времени  
 ДПнв – Действительное причастие настоящего времени  
 ДППв - Действительное причастие прошедшего времени  
 СП – Сложноподчиненное предложение  
 Т – Термин  
 КПсс – Качественное прилагательное, сравнительная степень  
 КПпс - Качественное прилагательное, превосходная степень  
 ОколН – Определительное количественное наречие  
 ОкачН – Определительное качественное наречие  
 КНсс – Качественное наречие, сравнительная степень  
 ОНц – Обстоятельственное наречие цели  
 ОНм - Обстоятельственное наречие места  
 ОНв - Обстоятельственное наречие времени  
 ОНмс - Обстоятельственное наречие меры и степени  
 ОНсу - Обстоятельственное наречие сравнения и уподобления  
 ОНод - Обстоятельственное наречие образа действия  
 Канц - Канцеляризм

**Краткое описание систем и оборудования.** В этом разделе приводится (ПК) общее описание основных наиболее важных систем (КПсс), которые могут устанавливаться (ПК) на автомобиль в зависимости от комплектации (Канц). Более подробная (КПсс) информация (Канц) о системах приведена (ПК) в других разделах данного (Канц) Руководства.

Система бесключевого доступа (RKE) (Абб).

Система бесключевого доступа позволяет отпираться (Инф) замки дверей, находясь в зоне действия ключа (ДО).

С помощью пульта дистанционного управления можно (МЗ) запирает и отпираться (Инф), (Канц) замки дверей, находясь на расстоянии до 60 м от автомобиля (ДО).

Пульт дистанционного управления для автомобилей с откидным верхом. Нажмите кнопку (И), чтобы вытащить (Инф) ключ. Ключ можно (МЗ) использовать (Инф) для запирания и

отпирания (Канц) двери багажного отделения, если аккумуляторная батарея (Т) автомобиля разряжена (УП).

При нажатии (ПК) данной (Канц) кнопки \* (ГО) отпирается дверь водителя. При повторном нажатии (ПК) в течение пяти секунд отпираются обе двери или запираются все.

При нажатии (ПК) данной (Канц) кнопки \* (ГО) все замки запираются. Нажмите (И) данную (Канц) кнопку дважды для запираения всех дверей.

При нажатии и удержании (ПК) данной (Канц) кнопки отпирается дверь багажного отделения.

Если предусмотрено (ПК), нажмите (УП), (И) \* (ГО), а затем сразу нажмите (И) и удерживайте (И) для открытия откидного верха полностью (ОколН). Отпустите (И) кнопку для остановки верха в определенном положении. Данная (Канц) кнопка предназначена исключительно (ОкачН) для открытия откидного верха.

Кратковременное нажатие (ПК) данной (Канц) кнопки позволит определить (Инф) местонахождение вашего автомобиля. Для активации сигнала «Тревога» (ГО) нажмите (И) и удерживайте (И) нажатой (Прич) данную (Канц) кнопку в течение трех секунд. Нажмите (И) данную (Канц) кнопку снова или включите (И) зажигание (Т) для отмены сигнала «Тревога» (ГО).

Регулировка сидений.

Сиденья с электроприводом (Т).

Чтобы отрегулировать (Инф) поясничную опору (Т) или подушку сиденья (при соответствующей комплектации) (Канц):

- необходимо повернуть (ПК) рукоятку вперед или назад (Онм), чтобы увеличить (Инф) или уменьшить (Инф) выступание валика поясничной опоры.
- при соответствующей комплектации (Канц), необходимо повернуть (ПК) рукоятку (Т) вверх или вниз, чтобы увеличить (Инф) или уменьшить (Инф) выступание сбоку (Онм) подушки сиденья.

При однократном нажатии (ПК) кнопки обогрева будет осуществляться (БВ) с наибольшей (КПпс) интенсивностью. При каждом последующем нажатии (ПК) кнопки выключателя интенсивность обогрева (Т) будет уменьшаться (БВ) на одну ступень до полного отключения обогрева (Канц). Три контрольные лампы загораются при обогреве (Т) с наибольшей (КПпс) интенсивностью, а одна – с наименьшей (КПпс). При выборе режима (ПК) максимального обогрева передних сидений приблизительно (ОколН) через 30 минут может (МЗ) произойти автоматический переход на более низкий (КПсс) уровень интенсивности обогрева.

Система определения присутствия пассажира на переднем сиденье при определенных условиях (Канц) обеспечивает отключение фронтальной подушки безопасности переднего пассажира. Данная система (Канц) не влияет на работоспособность других подушек безопасности (Т).

Приборы внутреннего освещения (Т).

Плафоны освещения салона. При открытии (ПК) любой из дверей или двери багажного отделения, лампы плафонов загораются, если снаружи автомобиля темно (УП). Для включения или выключения (Канц) ламп плафонов, поверните (И) рукоятку (Т) регулятора яркости (Т) подсветки приборов, расположенную на приборной панели (ПОпост), по или против часовой стрелки (Канц) соответственно (Онц).

Регулятор (Т) Active Rev Match (ARM) (Абб) способствует более плавному (КПсс) переключению передач путем уравнивания числа оборотов двигателя и выбираемой передачи (ПК). Система активируется и деактивируется нажатием рычажков (ПК) на рулевом колесе (Т), на которых имеется надпись «REV MATCH» (Абб), (ГО).

Переключение с первой передачи на четвертую (механическая коробка передач) (Т).

Когда на информационном дисплее появляется данное сообщение (Канц), рычаг переключения передач (Т) может быть переключен (ПК) только с 1 (первой) на 4 (четвертую) передачу, а не с 1 (первой) на 2 (вторую).

Индикатор (Т) переключения передач загорается на комбинации приборов, когда с целью экономии топлива рекомендуется (ПК) переключить (Инф) передачу. Стрелка «вверх» (ГО) означает, что необходимо включить (ПК) повышенную передачу, стрелка «вниз» (ГО) – пониженную. Цифра, отображаемая на дисплее (Попост), указывает на рекомендуемую передачу (ПК).

Характеристики автомобиля.

Кнопки управления на рулевом колесе (Т).

Управление информационно-развлекательной системой может (МЗ) осуществляться с помощью кнопок на рулевом колесе.

Система круиз-контроля (Т).

При кратковременном нажатии (ПК) данной (Канц) кнопки будет выбрана (БВ) заданная ранее скорость движения (ПОпреп), а при удерживании (ПК) кнопки в нажатом положении (ПК) скорость будет увеличиваться (БВ). Если система круиз-контроля уже активирована (УП), (ПК), нажатие (ПК) данной (Канц) кнопки увеличит скорость движения.

SET/-: (ГО) Данная кнопка (Канц) позволяет задавать (Инф) значения скорости, а также активировать (Инф) систему круиз-контроля. Если система круиз-контроля (Т) уже активирована (УП), (ПК), нажатие (ПК) данной (Канц) кнопки снизит скорость движения.

\* (ГО) При нажатии (ПК) данной (Канц) кнопки система круиз-контроля (Т) отключается.

Камера заднего обзора (Т) (RVC) (Абб). Данная (Канц) камера позволяет просматривать (Инф) пространство позади автомобиля, когда рычаг переключения передач (Т) находится в положении «R» (ГО) (передача заднего хода).

Электрические розетки (Т). Электрические розетки могут использоваться (ПК) для подключения электрооборудования, например, мобильных телефонов или MP3-плеера.

Автомобиль оборудован (ПК) тремя электрическими розетками: • одна внутри центральной консоли (Т); • одна напротив подстаканников; • одна в багажном отделении.

Поднимите (И) защитную крышку для использования или замены розетки.

Панель крыши. Если автомобиль оборудован панелью крыши, то для нее предусмотрено (ПК) три расцепляющих механизма (Т), (УП). Два механизма расположены (ПК) в передней части панели, а один – в задней.

Вам может (МЗ) понадобиться (Инф) помощь (ПК), чтобы снять (Инф) панель. Всегда храните (И) панель крыши надлежащим образом в багажном отделении.

Откидной верх. Если автомобиль оборудован (ПК) откидным верхом, то он может (МЗ) автоматически открываться (Инф) и закрываться (Инф), (УП).

Эксплуатационные показатели (Т) и обслуживание (Т). Противобуксовочная система (Т)/ Система курсовой устойчивости (Т). Противобуксовочная система ограничивает пробуксовывание ведущих колес. Обе системы автоматически активируются при каждом запуске двигателя (ПК).

Система StabiliTrac представляет собой (Канц) автоматизированную систему, обеспечивающую курсовую устойчивость (Т) автомобиля (ПОпост) в сложных условиях движения (Канц). Это достигается за счет использования (Канц) тормозного механизма (Т) автомобиля. Система автоматически активируется при каждом запуске двигателя.

• Для отключения противобуксовочной системы (Т) временно (ОкачН) нажмите (И) кнопку, расположенную на центральной консоли (ПОпост). При этом загорится \* (ГО) на комбинации приборов.

• Для отключения противобуксовочной системы (Т) и системы курсовой устойчивости (Т) StabiliTrac нажмите (И) и удерживайте кнопку (И) \* (ГО) до тех пор, пока не загорятся кон-



трольные лампы отключения (Т) противобуксовочной системы (Т) и системы курсовой устойчивости (Т) на комбинации приборов.

В автомобиле предусмотрена (ПК) система выбора режима движения, в которой может (МЗ) быть (Инф) доступен спортивный режим.

Система контроля давления воздуха в шинах. Данный (Канц) автомобиль может быть оснащен (ПК) датчиками давления воздуха (Т) в шинах (TPMS) (Абб).

Контрольная лампа (Т) системы контроля давления воздуха (Т) в шинах предупреждает о значительном (КП) уменьшении давления воздуха в одной или нескольких шинах. Если эта контрольная лампа загорелась, следует (МЗ) как можно быстрее (КНсс) остановить (Инф) автомобиль в безопасном месте и довести давление воздуха в шинах до значения (УП), указанного на соответствующей информационной табличке (ПОпост). Контрольная лампа горит до тех пор, пока давление воздуха в шинах не будет доведено до нормы (ПК).

Контрольная лампа падения давления воздуха в шинах может (МЗ) загораться (Инф) в холодную погоду (Канц) при первом пуске двигателя, а затем погаснуть (Инф) во время дальнейшего движения автомобиля. Это должно (МЗ) послужить (Инф) предупреждением, что давление воздуха в шинах снижается, и его необходимо проверить (ПК) и довести (Инф) до нормы.

Поддерживайте (И) давление воздуха в шинах на заданном уровне (ПК).

Индикатор срока службы (Т) моторного масла (Т). Данная (Канц) система определяет состояние масла по эксплуатационным параметрам (Т) автомобиля; при определенной (Канц) комплектации предусмотрен (ПК) вывод на информационный дисплей сообщения, указывающего на необходимость замены моторного масла и масляного фильтра (ПОпост). После замены масла необходимо восстановить (ПК) начальные показания счетчика индикатора срока службы моторного масла, выбрав значение 100 % (ДО).

Сброс показаний индикатора срока службы моторного масла.

После замены масла необходимо (МЗ) переустановить (Инф) показания индикатора срока службы моторного масла. Обратитесь (И) в авторизованный сервисный центр для проверки системы.

Экономичный режим движения. Стилль вождения оказывает существенное (КП) влияние на расход топлива. Ниже перечислены (ПК) некоторые рекомендации для поддержания наиболее экономичного (КПсс) режима движения.

- Не допускайте (ОИ) резкого трогания с места и плавно (ОкачН) увеличивайте (И) скорость.
- Снижайте (И) скорость постепенно (ОкачН), избегайте (И) резкого торможения.
- Не оставляйте (ОИ) двигатель работать (Инф) в режиме холостого хода (Т) в течение длительного периода времени.
- Старайтесь (И) задействовать (Инф) систему круиз-контроля (Т) каждый раз, когда позволяют условия движения.
- Осуществляйте (И) движение, не превышая установленные ограничения скорости (ДО), и снижайте (И) скорость по мере необходимости (Канц).
- Постоянно (ОкачН) следите (И) за поддержанием заданного давления (ПК) воздуха в шинах (ПОпреп).
  - Старайтесь (И) объединять (Инф) несколько поездок в одну.
  - При замене устанавливайте (И) новые шины с тем же номером по стандарту ТРС (Абб), что и у старых.
  - Соблюдайте (И) график планового технического обслуживания.
  - Используйте режим E (Есо) (Абб) для поддержания наиболее экономичного режима движения (КПсс). Это поможет более эффективно (ОкачН) управлять расходом топлива.

Внимание! (К)

Не оставляйте (ОИ) пульт дистанционного управления в автомобиле, когда в нем находятся дети (СП); дети или другие люди могут (МЗ) получить (Инф) серьезные травмы или даже погибнуть (К). Дети могут (МЗ) включить (Инф) электрические стеклоподъемники (Т), исполь-

зывать (Инф) другие органы управления автомобиля или даже запустить (Инф) двигатель и начать (Инф) движение. При наличии пульта дистанционного управления в автомобиле приводы (Т) стеклоподъемников (Т) могут быть активированы (ПК), и дети могут получить серьезные травмы и даже погибнуть (К), если они будут находиться в оконном проеме при закрывании окна (УП). Не оставляйте (ОИ) пульт дистанционного управления в автомобиле, когда в нем находятся дети (СП).

Система бесключевого доступа (RKE) (Абб).

Если радиус действия системы дистанционного управления уменьшился (УП):

- Проверьте (И) расстояние, на котором вы находитесь от автомобиля. Пульт управления может (МЗ) находиться (Инф) слишком далеко (ОНм) от автомобиля.
- Проверьте (И), насколько удачно выбрано место (ПК), на котором вы стоите. Сигнал может (МЗ) блокироваться (Инф) другими автомобилями или объектами.
- Проверьте (И) состояние элемента питания пульта дистанционного управления.
- Если после выполнения этих проверок пульт дистанционного управления по-прежнему (ОНсу) не действует, обратитесь (И) в авторизованный сервисный центр (УП).

Порядок использования системы бесключевого доступа (RKE) (Абб).

Система бесключевого доступа (Т) позволяет получить (Инф) доступ в автомобиль, когда пульт находится на расстоянии 1 м от автомобиля (СП).

\* (ГО) При нажатии данной (Канц) кнопки все замки запираются. При запираении (ПК) дверей в качестве сигнала обратной связи контрольные лампы могут (МЗ) мигать (Инф) и/или может (МЗ) быть подан звуковой сигнал.

Если при нажатии (ПК) кнопки дверь водителя открыта и Функция защиты от запираения замка двери водителя активирована (ПК) через пользовательские настройки, то все замки будут заперты (БВ), а дверь водителя открыта (УП).

Если при нажатии (ПК) кнопки дверь пассажира открыта, то замки всех дверей будут заперты (УП). При нажатии (ПК) кнопки будет также активирована (ПК), (БВ) система охранной сигнализации (Т).

Если двери закрыты, то лючок бензобака (Т) также закрыт (УП).

\* (ГО) При нажатии (ПК) данной (Канц) кнопки отпирается дверь водителя. При нажатии (ПК) кнопки в течение пяти секунд обе двери отпираются. При дистанционном отпирании замков дверей в темное время суток для освещения дороги на подходе к автомобилю приблизительно (ОколН) на 30 секунд загораются фары ближнего света и фонари заднего хода. Указатели поворотов могут загораться для оповещения об открытии дверей. При отпирании замков может (МЗ) активироваться (Инф) функция вызова сохраненных настроек (ПК).

Нажмите (И) данную (Канц) кнопку \* (ГО) два раза в течение пяти секунд для запираения всех дверей.

Если двери открыты, то лючок бензобака также открыт (УП).

Кратковременное нажатие данной (Канц) кнопки (ПК) позволит определить (Инф) местонахождение вашего автомобиля. Включатся наружные световые приборы (Т), и в режиме уменьшенной громкости троекратно срабатывает звуковой сигнал. Для активации сигнала «Тревога» (ГО) нажмите (И) и удерживайте (И) нажатой (ПК) в течение трех секунд кнопку \* (ГО), указатели поворотов мигнут трижды, и в течение 30 секунд будет подаваться (БВ) звуковой сигнал автомобиля.

При нажатии и удержании (ПК) данной (Канц) кнопки отпирается замок двери багажного отделения/капота. Если двигатель работает, рычаг переключения передач (Т) должен находиться в положении «N» («Нейтраль») (Абб) (УП).

При соответствующей комплектации (Канц), кратко временно (ОкачН) нажмите (И) кнопку, а затем сразу нажмите и удерживайте (И) кнопку для того, чтобы полностью (Н) сложить (Инф) откидной верх. Отпустите кнопку (И), чтобы остановить (Инф) движение. Данная кнопка (Канц) предназначена исключительно для открытия откидного верха.

Сообщения, связанные с откидным верхом (ПОпост).

- Не пытайтесь (И) запустить (Инф) автомобиль, когда вы используете пульт RKE (Абб) для открытия откидного верха (СП). Отпустите (И) кнопку на пульте RKE (Абб) и кнопку «ENGINE START/STOP» (ГО) и подождите (И) несколько секунд до запуска автомобиля в нормальном режиме.
- Функция пассивной разблокировки дверей может не быть активирована должным образом (Канц), если пульт RKE (Абб) используется (ПК) для открытия откидного верха.

Действие системы бесключевого доступа.

Данный автомобиль (Канц) оборудован (ПК) системой бесключевого доступа, которая позволяет отпирать (Инф) и снимать (Инф) блокировку дверей и двери багажного отделения, не доставая пульт RKE (Абб), (ДО).

Пульт RKE (Абб) должен (МЗ) находиться (Инф) в радиусе 1 метра от открываемой двери. На внутренней стороне дверных ручек предусмотрен (ПК) сенсорный переключатель.

Система бесключевого доступа может быть перепрограммирована (ПК) так, чтобы при однократном нажатии кнопки запираения/отпираения отпирались все двери одновременно (ОкачН).

Отпирание замков с помощью системы бесключевого доступа.

Нажмите (И) сенсорный переключатель на дверной ручке для разблокировки и открытия дверей, если пульт RKE (Абб) находится в радиусе действия (УП).

Функция пассивного запираения.

С помощью данной (Канц) функции замки дверей автомобиля будут заперты (БВ) через несколько секунд после закрывания дверей, если двигатель автомобиля выключен, и один или оба пульта RKE (Абб) были удалены от автомобиля (УП).

Контрольные лампы (Т) могут (МЗ) мигать (Инф) и/или может (МЗ) быть подан звуковой сигнал для указания на то (К), что двери автомобиля не заперты.

Временное отключение функции пассивного запираения дверей.

Путем нажатия и удержания кнопки на переключателе блокировки дверей (ДО) в течение четырех секунд или до того, как раздастся три звуковых сигнала, при открытых дверях, можно (МЗ) временно (ОкачН) отключить (Инф) функцию пассивного запираения. Данная (Канц) функция будет оставаться (БВ) неактивной до нажатия кнопки (ПК) на двери, или до включения двигателя автомобиля.

Чтобы установить (Инф) необходимые вам параметры функции автоматического запираения замков дверей (ПОпреп) при выходе из автомобиля, см. (И) «Запираение, отпирание замков и пуск двигателя с помощью системы RKE» в разделе «Пользовательские настройки», стр. 5-40.

Если двигатель автомобиля выключен, а пульт дистанционного управления остался в автомобиле, раздастся три звуковых сигнала до запираения всех дверей (УП).

Бесключевое открытие двери багажного отделения.

Нажмите кнопку (И) отпираения для открытия двери багажного отделения, если пульт RKE (Абб) находится на расстоянии до 1 метра от автомобиля.

Программирование пультов дистанционного управления. Если пульт дистанционного управления был утерян или похищен, необходимо (МЗ) приобрести (Инф) новый пульт и запрограммировать (Инф) у официального дилера (УП). При программировании пульта дистанционного управления, который будет использоваться (ПК) вместо утерянного (Канц), одновременно (ОкачН) необходимо (МЗ) перепрограммировать (Инф) все остальные имеющиеся в наличии ключи (Канц). После ввода новых кодов управление автомобилем с помощью утерянных или похищенных пультов дистанционного управления будет невозможно (МЗ). Можно запрограммировать (ПК) до восьми пультов дистанционного управления. Для программирования пультов дистанционного управления обратитесь (И) в салон официального дилера.

Запуск двигателя при разряженном (СПпв) элементе питания пульта дистанционного управления. Если при попытке завести автомобиль заряд аккумуляторной батареи на исходе, или возникают перебои сигнала, на информационном дисплее может (МЗ) высветиться (Инф) сообщение «ПУЛЬТ ДИСТАНЦИОННОГО УПРАВЛЕНИЯ НЕ ОБНАРУЖЕН» (ГО).

Внимание! (К)

Незапертые двери могут (МЗ) создавать (Инф) опасность.

- Пассажиры, особенно дети, могут (МЗ) легко (ОкачН) открыть (Инф) двери и выпасть (Инф) из движущегося автомобиля. Незапертые двери (ПК) повышают вероятность выпадения из автомобиля в случае дорожнотранспортного происшествия (К). Поэтому правильно (ОкачН) пользуйтесь (И) ремнями безопасности и запирайте (И) двери во время любой поездки.
- Маленькие дети, которые могут (МЗ) забраться (Инф) в незапертый (СПпв) автомобиль, иногда (ОНв) не способны выбраться из него. Дети могут пострадать от перегрева (К), получить увечья или даже погибнуть от теплового удара (К). Всегда запирайте (И) двери автомобиля, когда покидаете его.
- Возможны (МЗ) случаи нежелательного вторжения посторонних в автомобиль, когда он движется на малой скорости или стоит на месте (СП). Этого не случится, если двери закрыты. Для запираения или отпираения замков и лючка бензобака (Т) изнутри нажмите (И) кнопку \* (ГО) управления центральным замком (Т). На кнопке \* (ГО) загорится контрольная лампа, когда замок будет заперт.

Функция задержки запираения замков.

Данная (Канц) функция обеспечивает задержку запираения замков в течение пяти секунд после закрытия дверей.

Данная (Канц) функция может быть включена только при неактивной функции защиты от блокировки замка открытой двери водителя.

При нажатии (ПК) на кнопку управления центральным замком (Т) при открытой двери, трижды сработает звуковое предупреждение, указывающее, что функция задержки запираения замков активна (ПОпост).

Замки дверей будут заперты (БВ) автоматически через пять секунд после закрытия всех дверей. Если какая-либо из дверей будет вновь открыта (БВ) до истечения 5-секундного периода, то при закрывании двери начнется отсчет следующих пяти секунд (УП), по истечении которых все двери будут заперты.

Вы можете (МЗ) нажать (Инф) кнопку или кнопку на пульте дистанционного управления, чтобы отменить (Инф) действие данной (Канц) функции и запереть (Инф) двери немедленно (ОкачН).

Функция автоматического запираения замков.

В автомобиле предусмотрена (ПК) функция запираения обеих дверей, когда скорость движения превышает 13 км/ч (СП).

Используйте (И) кнопку управления центральным замком для отпираения замка двери, когда автомобиль не движется (СП). При закрывании двери, замки дверей будут заперты (БВ) после того, как будет убрана (ПК) нога с педали тормоза или скорость движения автомобиля превысит 13 км/ч. Функция автоматического запираения замков может (МЗ) настраиваться (ПК).

Автоматическое отпираение замков.

В автомобиле предусмотрена (ПК) функция отпираения обеих дверей при выключении зажигания или в режиме задержки питания дополнительного электрооборудования (RAP) (Абб).

Функция защиты от запираения.

Если автомобиль находится в режиме «ACC/ ACCESSORY» (ГО) или «ON/RUN/START» (ГО), при этом кнопка управления центральным замком нажата (ПК) при открытой двери водителя, замки всех дверей будут заперты (БВ), а замок двери водителя останется открытым (ПК), (УП).

Внимание! (ГО), (К)

Движение с открытой дверью багажного отделения или задней откидной дверью, либо в тех случаях, когда существует зазор между кузовом или дверью, очень опасно (Н), поскольку внутрь автомобиля могут (МЗ) попадать (Инф) отработавшие газы (СП). В состав отработавших газов, выделяемых двигателем (ПОпост), входит окись углерода (СО) (ГО) – газ без цвета и запаха. Попадание данного (Канц) газа в организм человека может привести к потере сознания и даже смерти (К).

Если автомобиль движется с открытой дверью багажного отделения:

- Закройте все окна (И).
- Полностью откройте (И) Вентиляционные решетки, расположенные на приборной панели или под ней (ПОпост).
- Установите регулировки системы (И) климат-контроля (Т) в режим, при котором внутрь автомобиля поступает наружный воздух, и режим максимальной скорости вентилятора.
- Если автомобиль оборудован (ПК) электроприводом двери багажного отделения, отключите привод (УП).

Система охранной сигнализации (Т) автомобиля не будет активирована, если двери были заперты с помощью ключа (УП). При открытии двери до разблокировки с пульта RKE (Абб), прозвучит звуковой сигнал, и контрольные лампы мигнут в качестве предварительного оповещения. Если двигатель автомобиля не будет включен (БВ) или дверь не будет разблокирована (ПК), (БВ) путем нажатия (ПК) кнопки на пульте RKE (Абб) в течение 10 секунд, срабатывает охранная сигнализация (Т).

Отключение системы охранной сигнализации.

Для отключения системы охранной сигнализации или отключения охранной сигнализации после ее срабатывания, выполните (И) одно из следующих действий:

- Нажмите (И) кнопку на пульте RKE (Абб).
- Разблокируйте (И) замки дверей автомобиля, используя систему бесключевого доступа (ДО).
- Включите (И) двигатель автомобиля.

Для предотвращения случайного срабатывания сигнализации охранной системы:

- Запирайте (И) двери автомобиля только после того, как все пассажиры покинули салон и захлопнули двери.
- Всегда (ОНв) отпирайте (И) двери с помощью пульта дистанционного управления или при помощи системы бесключевого доступа.

Признаки попыток несанкционированного проникновения (Канц) в автомобиль (ПК).

Если кнопка на ключе нажата (ПК) и три раза раздастся звуковой сигнал, это значит, что сработала охранная сигнализация пока система была в режиме охраны (УП).

Автоматическая сирена, датчик угла наклона (Т) и датчик движения.

В дополнение (Канц) к стандартному набору функций (Канц) противоугонной системы, в ней также предусмотрен (ПК) датчик угла наклона (Т) и датчик движения.

Автоматическая сирена – это звуковой сигнал, который отличается от стандартного звукового сигнала автомобиля (СП). Он имеет собственный источник питания, благодаря чему сирена раздастся даже если заряд аккумуляторной батареи на исходе (УП).

Датчик угла наклона (Т) может (МЗ) активировать (Инф) сигнализацию, если обнаружит движение автомобиля, например, изменение его положения (УП).

Датчик движения контролирует внутреннее пространство автомобиля, и активирует сигнализацию в случае обнаружения (Канц) несанкционированного проникновения (Канц) во внутреннее пространство автомобиля. Не оставляйте (И) в салоне автомобиля пассажиров или животных при включенном (ПК) датчике движения.

Перед включением (ПК) системы охранной сигнализации и датчика движения сделайте (И) следующее:

- убедитесь (И), что все двери и окна закрыты;
- уберите (И) все ненадежно (ОкачН) закрепленные предметы (ПК), например, солнцезащитные очки;
- убедитесь (И) в том, что датчик ничем не заслонен.

Кнопка отключения датчиков движения и угла наклона (Т).

Рекомендуется (К), (ПК) оставлять датчики движения и угла наклона (Т) отключенными (СПпв), если домашние животные находятся в салоне автомобиля, или при транспортировке автомобиля (УП).

При отключенном двигателе нажмите (И) в правой части кнопки отпирания двери багажного отделения. Контрольная лампа сразу же загорится, указывая на деактивацию датчиков для подготовки системы к следующему (Канц) циклу режима охраны (ДО).

Противоугонная система запираения дверей.

В дополнение к (Канц) стандартным дверным замкам в автомобиле предусмотрена (ПК) функция “мертвого” (ГО) запираения всех дверей.

Данная (Канц) функция активируется после нажатия (ПК) кнопки на пульте RKE (Абб) дважды в течение пяти секунд, при этом все двери должны (МЗ) быть закрыты, а двигатель выключен (ПК).

Функция “мертвого” (ГО) запираения замков всех дверей может (МЗ) также активироваться с помощью системы бесключевого доступа.

Когда двери заперты (ПК) с помощью функции “мертвого” (ГО) запираения, ручная разблокировка дверей не будет работать (БВ).

Нажмите (И) кнопку на ключе один раз для отключения функции и разблокировки двери водителя. Повторное нажатие (ПК) данной (Канц) кнопки в течение пяти секунд приведет к разблокировке всех дверей.

Система иммобилайзера (Т).

Действие системы иммобилайзера (Т).

Данный (Канц) автомобиль оборудован (ПК) пассивной охранной системой.

Контрольная лампа охранной системы загорается на комбинации приборов, если возникла проблема с активацией или деактивацией противоугонной системы (УП). Данная (Канц) лампочка также мигает один раз при включении зажигания (ПК).

Система автоматически активируется при выключении зажигания (ПК).

Система автоматически деактивируется при переводе зажигания (ПК) в положения «ACC/ACCESSORY» (ГО) или «ON/RUN/START» (ГО), при этом дистанционный пульт должен (МЗ) находиться (Инф) внутри автомобиля.

Данная охранная система не может быть включена или отключена вручную (ПК).

Для системы предусмотрен (ПК) один или более пультов RKE (Абб), синхронизированных с узлом управления иммобилайзера (Т) в автомобиле (ПОпост). Только при правильной настройке пультов (ПК) возможно (МЗ) включение зажигания автомобиля. Двигатель автомобиля не заведется (ПК), если дистанционный пульт серьезно поврежден (УП).

Если двигатель не заводится и загорается контрольная лампа охранной системы, возможно (МЗ), возникла неполадка в системе иммобилайзера (Т) (УП). Нажмите (И) кнопку «ENGINE START/ STOP» (ГО) снова.

Если двигатель не заводится, а дистанционный пульт не поврежден, воспользуйтесь (И) вторым пультом или поместите (И) пульт в паз для ключа (УП). Если двигатель не удастся запустить (Инф) и с помощью другого пульта, необходимо (МЗ) обратиться (Инф) в авторизо-

ванный сервисный центр (УП). Если при использовании (ПК) запасного пульта пуск двигателя прошел в обычном режиме, возможно (МЗ), что первый пульт был неисправен (СП). Необходимо (МЗ) обратиться (Инф) в официальный дилерский центр или запрограммировать (Инф) новый пульт для вашего автомобиля.

Система иммобилайзера позволяет запрограммировать (Инф) транспондеры (Т) новых пультов. Для одного автомобиля можно (МЗ) запрограммировать (Инф) до восьми пультов. Не оставляйте (ОИ) ключи (Т) и устройства отключения охранной системы в автомобиле.

Функция автоматического опускания/поднятия стекол.

Данная (Канц) функция позволяет полностью (ОколН) поднять/опустить (Инф) стекла (ПК) без удерживания клавиши (ПК) переключателя стеклоподъемника:

- для полного опускания стекла нажмите (И) переключатель до второго упора и отпустите (И);
- для полного поднятия стекла потяните (И) переключатель вверх до второго упора и отпустите (И).
- для остановки стекла, кратковременно (ОкачН) нажмите (И) или потяните (И) вверх переключатель.

Датчик обнаружения препятствий.

Данная (Канц) функция всегда активна при автоматическом поднятии/опускании стекла (ПК), когда зажигание находится в положении «ON/RUN/START» (ГО), или когда двигатель выключен и режим задержки отключения питания дополнительного оборудования активен (СП).

Если стекло при движении вверх сталкивается с объектом, оно будет остановлено и опущено на заданное расстояние (ПК), (УП).

Тяжелые погодные условия (Т), такие как низкая температура воздуха (Т) или обледенение (Т) могут (МЗ) привести к автоматическому движению стекол в противоположном заданному (СПпв) направлении (Канц). Нормальное функционирование будет восстановлено (БВ), (ПК) после прекращения действия таких условий.

Если в описанных выше условиях (Канц) стекло не может быть поднято полностью (ПК), то необходимо (МЗ) закрыть (Инф) его вручную путем нажатия (ПК) переключателя до первого или второго упора, при этом зажигание должно (МЗ) быть в положении «ON/RUN» (ГО).

Поднятие/опускание стекол в сочетании с откидным верхом.

Для поднятия стекол нажмите (И) переключатель до второго упора и отпустите (И).

Функция автоматического приоткрывания окон.

Благодаря данной функции (Канц) окно автоматически приоткрывается при открывании двери. При закрытии двери окно будет полностью закрыто. Если данная функция не выполняется должным образом (Канц), это может происходить (Инф) в результате недостаточного заряда аккумулятора. До обращения в дилерский центр для проведения технического обслуживания выполните (И) процедуру перезапуска данной (Канц) функции.

Процедура перезапуска функции автоматического приоткрывания окон и быстрого поднятия/опускания стекол.

Перезапуск функции может потребоваться (Инф) в случае перезарядки или повторного подключения аккумуляторной батареи, или ее неисправности. Функция быстрого поднятия/опускания стекол и откидного верха не будет активна до перезапуска данной (Канц) функции. После возобновления питания аккумуляторной батареи (ПК), сообщение или код отображается на дисплее информационного центра (DIC) (Абб).

После возобновления питания:

1. закройте двери (И);
2. запустите двигатель (И).

3. удерживайте (И) переключатель поднятия/опускания стекол поднятым до полного закрытия окна.

Солнцезащитные козырьки.

Чтобы солнечные лучи не слепили глаза, откиньте (И) козырек вниз. Отсоедините (и) козырек от опоры, расположенной ближе к салонному зеркалу заднего вида (ПОпост), и поверните (И) козырек в сторону двери, а в случае необходимости (Канц) выдвиньте (И) удлинитель держателя козырька (при соответствующей комплектации (Канц)).

Осторожно! (К), (ГО). Если панель крыши ронять (Инф) или ставить (Инф) на кромку она может быть повреждена, равно как и лакокрасочное покрытие и/или уплотнения по кромке. Всегда помещайте (И) панель крыши в багажный отсек, после снятия с автомобиля.

Внимание! (К), (ГО)

Не снимайте (ОИ) панель крыши, когда автомобиль движется. Панель может упасть вовнутрь автомобиля и нанести вред пассажиру или водителю, что может привести (МЗ) к потере контроля над автомобилем (К). Она также может быть (МЗ) сорвана порывом ветра и упасть на другой автомобиль. Удаляйте (И) панель крыши только когда автомобиль находится без движения.

Возможно (МЗ), вам понадобится помощь для снятия панели.

Для снятия:

1. Поставьте (И) рычаг переключения передач в положение 1 (первая передача) или «R» (ГО) (Задний ход (Т)).
2. Выключите (И) зажигание (Т) и поставьте (И) автомобиль на стояночный тормоз (Т).
3. Опустите (И) оба солнцезащитных козырька.
4. Откройте (И) багажное отделение и убедитесь (И), что никакие предметы не будут мешать (БВ) панели крыши.
5. Закройте окна (И).

Осторожно! (К), (ГО)

Следуйте (И) данным (Канц) инструкциям при открывании или закрывании откидного верха во избежание повреждений (Канц):

Уберите (И) все предметы с крыши, крышки багажного отделения, шторки, закрывающей багажное отделение (ПОпост) до закрытия/открытия откидного верха.

Уберите (И) все предметы с крышки багажного отделения, которые могут (МЗ) касаться (Инф) откидного верха при его движении.

- Не оставляйте (ОИ) автомобиль с открытым откидным верхом.
- Не увеличивайте (ОИ) скорость движения автомобиля более 50 км/ч до полного открытия/закрытия откидного верха.
- Не открывайте/закрывайте (ОИ) откидной верх при сильном ветре.
- Не открывайте/закрывайте (ОИ) откидной верх несколько раз подряд в течение короткого периода времени не включая двигатель (ДО), во избежание (Канц) истощения аккумуляторной батареи.

Не открывайте и не храните (ОИ) откидной верх, если он влажный или имеет загрязнения (УП). Это может привести к (К) появлению пятен, плесени или иному ущербу (Канц).

Оставляйте (И) автомобиль только с полностью (ОколН) закрытым откидным верхом.

Открытие откидного верха – переключатель на приборной панели.

1. Уберите (И) все объекты с панели и передней части крыши автомобиля. Откройте (И) крышку багажного отделения. Закрепите (И) крышку с помощью штырей, расположенных под крышкой/шторкой (ПОпост).
2. Закройте крышку (И).



3. Включите двигатель (И) или переведите (И) зажигание в положение «ACC/ACCESSORY» (ГО).

4. Открывайте (И) откидной верх, когда автомобиль не движется. Откидной верх может (МЗ) открываться (Инф), когда автомобиль движется со скоростью ниже 50 км/ч (СП). Полный цикл открытия откидного верха занимает 25 секунд. Обеспечьте (И) полное открытие откидного верха до достижения указанной выше (Канц) скорости автомобиля.

5. Нажмите (И) и удерживайте (И) кнопку \* (ГО).

6. Когда откидной верх полностью (Н) откроется, отпустите (И) кнопку.

Если радио включено, звук может быть временно (Н) отключен (ПК) в результате (Канц) автоматического настраивания аудиосистемы.

Открытие откидного верха — пульт дистанционного управления RKE (Абб)

1. Убедитесь (И) в том, что двигатель автомобиля выключен.

2. Крышка багажного отделения должна быть установлена (ПК) на место и закрыта (ПК).

3. Следите (И) за автомобилем. Нажмите (И) и отпустите (И) кнопку на пульте RKE (Абб), а затем быстро (Онод) нажмите (И) и отпустите (И) кнопку \* (ГО). Если откидной верх перестал открываться (Инф), подойдите (И) ближе к автомобилю.

4. Удерживайте (И) кнопку до тех пор, пока откидной верх не будет полностью (Н) открыт и внешние осветительные приборы не мигнут.

Выявление и устранение неисправностей (ПК).

Проверьте (И) следующее, если кнопка открытия/закрытия откидного верха не работает:

- Зажигание должно находиться (МЗ) в положении «ACC/ACCESSORY» (ГО) или «ON/RUN/START» (ГО), или должен быть активирован (ПК) режим задержки отключения питания дополнительного оборудования (RAP) (Абб).

- Крышка багажного отделения должна быть закрыта (ПК) и установлена (ПК) на место. На дисплей информационного центра (DIC) (Абб) будет выведено (БВ) сообщение.

- Температура должна быть (МЗ) выше 0° С (ГО). Откидной верх может быть закрыт (ПК) до температуры -20° С (ГО). Если необходимо (МЗ), переместите (И) автомобиль в отапливаемое помещение (УП). Соответствующее (Канц) сообщение будет отображаться (БВ) на информационном дисплее.

- Если откидной верх несколько раз открывался/закрывался или был оставлен (ПК) частично (ОкачН) открытым/закрытым, функция открывания/закрывания будет временно отключена (БВ). Соответствующее (Канц) сообщение будет отображаться (БВ) на дисплее информационного центра. Нормальная работа (Канц) будет возобновлена (БВ) в течение 10 минут после отключения системы.

- Если заряд аккумуляторной батареи на исходе, автоматическое открывание/закрывание откидного верха может быть невозможно (МЗ), (УП). Попробуйте (И) завести двигатель автомобиля. Соответствующее (Канц) сообщение будет отображаться (БВ) на дисплее информационного центра.

- Если аккумуляторная батарея недавно была установлена (ПК) или если двигатель автомобиля заводился (ПК) от аккумуляторной батареи другого автомобиля, откидной верх не будет работать (БВ) до перезапуска системы (УП).

Выполните (И) процедуру перезапуска системы стекол с электрическими стеклоподъемниками (Т).

При открытии/закрытии (Канц) откидного верха следующие функции (Канц) будут осуществляться (БВ) таким образом (Канц):

- Дверь багажного отделения может открываться (МЗ) только с помощью ключа до полного открытия или закрытия (Канц) откидного верха.

- Не предпринимайте (ОИ) попыток включить двигатель, когда открываете откидной верх с помощью пульта RKE (Абб). На дисплее информационного центра может появиться (МЗ) соответствующее (Канц) сообщение. Отпустите (И) обе кнопки и подождите (И) несколько секунд до того, как попытаетесь завести двигатель.

- Функция пассивной разблокировки дверей может не работать (МЗ) должным образом (Канц) при использовании (ПК) пульта RKE (Абб) для открытия откидного верха.
- Окна не могут быть закрыты (ПК) до тех пор, пока откидной верх движется.

Если аккумуляторная батарея автомобиля была отключена (ПК), а затем снова подключена (ПК), предохранители вынимались или были заменены (ПК), или был выполнен запуск двигателя от аккумуляторной батареи другого автомобиля (ПК), то может быть выведено (ПК) сообщение «TOP NOT SECURE» (ГО) (ОТКИДНОЙ ВЕРХ НЕ ЗАКРЫТ) (УП). Нажмите (И) и удерживайте (И) кнопку для открытия/закрытия (Канц) откидного верха, пока сообщение не исчезнет.

Незавершенный (СПпв) цикл открытия/закрытия откидного верха

Если открытие/закрытие (Канц) откидного верха не завершено и остановлено (ПК), то он будет оставаться (БВ) в таком положении (Канц) какое-то (НМ) время (УП). Если зажигание находится в положении «ACC/ ACCESSORY» (Абб) или «ON/RUN/START» (ГО), откидной верх будет находиться (БВ) в таком (Канц) положении около пяти минут (УП). Если автомобиль движется или зажигание находится в положении «OFF», промежуток времени будет изменяться (БВ) от нескольких секунд до минуты (УП).

Звуковые сигналы и сообщения информационного центра будут отображаться (БВ) до того, как откидной верх начнет двигаться. Когда это произойдет, незамедлительно (ОНв) прекратите (И) открытие/закрытие (Канц) откидного верха путем повторного нажатия (ПК) кнопки до тех пор, пока звуковой сигнал не прекратится или пока не исчезнет сообщение.

Если откидной верх не может быть (ПК) полностью закрыт, держитесь (И) вдали (ОНм) компонентов откидного верха. В некоторых случаях откидной верх может двигаться (ПК) очень быстро (Онод).

Запрещается ездить в автомобиле (ПК), если откидной верх не закреплен (ПК) в закрытом или открытом положении. Компоненты откидного верха могут внезапно (ОкачН) сдвигаться. В некоторых случаях (Канц) функция автоматического закрытия/открытия откидного верха может быть недоступна. Если это происходит, следуйте (И) инструкциям, которые будут выводиться на дисплей информационного центра (УП).

Если шторка, закрывающая багажное отделение не закреплена (ПОпост), а автомобиль движется со скоростью более 10 км/ч, она может (МЗ) автоматически передвинуться в устойчивое положение.

Регулировка положения откидного верха вручную.

Если на дисплее информационного центра появляется сообщение «РЕГУЛИРОВКА ОТКИДНОГО ВЕРХА ТОЛЬКО ВРУЧНУЮ» («ONLY MANUAL OPERATION OF TOP POSSIBLE»), следуйте (И) следующим инструкциям (Канц).

- Нажмите (И) кнопку для открытия или закрытия откидного верха. Нажмите (И) на переключатель в обратном направлении, если при простом нажатии (ПК) функция не активировалась. Если откидной верх движется, продолжайте нажимать (И) на переключатель в этом направлении в течение, как минимум (ОколН), пяти секунд. После этого положение откидного верха должно регулироваться (ПК) должным образом (Канц). Если при нажатии (ПК) переключателя в любом направлении откидной верх не движется, выполните следующие действия (УП).

Выполните (И) следующие действия (Канц) для регулировки откидного верха и шторки, закрывающей багажное отделение (ПОпост), вручную, если они втянуты, но не закреплены. Для выполнения данной (Канц) операции необходимо (МЗ) присутствие двух людей.

При соответствующей комплектации кнопки

«1» (ГО), «2» (ГО), «SET» (ГО) и (Выход) на двери водителя могут использоваться (ПК) для сохранения вручную и вызова из памяти настроек для сиденья водителя, наружных зеркал заднего вида и регулировки угла наклона и вылета рулевой колонки.

Сохранение настроек

Для закрепления настроек за кнопками «1» (ГО) и «2» (ГО):

1. Отрегулируйте (И) положение сиденья водителя, наружных зеркал заднего вида и наклон, и вылет рулевой колонки для удобства вождения (К).
2. Одновременно нажмите (И) и удерживайте (И) кнопки «МЕМ» (ГО) и «1» (ГО) до тех пор, пока не услышите звуковое подтверждение.
3. Повторите (И) шаги 1 и 2 для сохранения настроек для второго водителя, нажимая кнопку «2» (ГО) вместо «1» (ГО) (ДО).

Для закрепления настроек за кнопками (Выход) и функции быстрого выхода:

1. Отрегулируйте (И) положение сиденья водителя, наружных зеркал заднего вида и наклон, и вылет рулевой колонки для удобного (Канц) выхода из автомобиля.
2. Одновременно нажимайте (И) и удерживайте (И) нажатыми (ПК) кнопки «SET» (ГО) и до тех пор, пока не услышите звуковое подтверждение.

Вызов настроек вручную. Если двигатель автомобиля выключен, или зажигание находится в положении «ON/RUN/START» (ГО), и автомобиль не находится на стояночном тормозе, нажмите (И) и удерживайте (И) кнопки «1» (ГО), «2» (ГО) или для вызова предварительно (ОНод) сохраненных (СПпв) настроек положения вручную (ПОпреп), (УП). При отпускании (ПК) кнопок «1» (ГО), «2» (ГО) или до того, как сиденье, наружные зеркала и педали примут необходимые положения, вызов сохраненных (СПпв) настроек прекратится.

Если зажигание находится в положении «ON/RUN/START» (ГО) и автомобиль поставлен на стояночный тормоз (ПК), нажмите (И) и отпустите (И) кнопки «1» (ГО), «2» (ГО) или для вызова предварительно (ОНод) сохраненных (СПпв) настроек (ПК), (ПОпост) положения вручную. Выключение зажигания до достижения предварительно заданного в настройках положения (ПОпреп) приведет к (К) отключению функции.

Если при вызове настройки какой-либо объект заблокировал сиденье водителя и/или мешает наклону и выдвиганию рулевой колонки, данная функция (Канц) будет отключена (БВ), (УП). Устраните (И) препятствие, а затем нажмите (И) и удерживайте (И) в течение двух секунд нажатой кнопку (ПК), с помощью которой был прерван вызов настроек.

Попробуйте (И) снова вызвать сохраненные настройки (ПК), нажав соответствующую кнопку (ДО). Если перемещение элементов системы не возобновится, обратитесь (И) в авторизованный сервисный центр (УП).

Автоматический вызов настроек (Auto Memory Recall)

Функция Auto Memory Recall обеспечивает автоматический вызов настроек для сиденья водителя, предварительно закрепленных (ПК) за кнопкой «1» (ГО) или «2» (ГО), когда водитель садится в автомобиль.

В зависимости от (Канц) функции Auto Memory Recall, активированной в меню пользовательских настроек (ПОпост), позиции, закрепленные за кнопками «1» (ГО) и «2» (ГО), (ПОпост) могут быть вызваны (ПК) следующим образом (Канц):

Для активации функции при выключенном (СПпв) двигателе (ПК) выберите (И) «On - Driver Door Open» (ГО) в меню пользовательских настроек (Канц):

- Нажмите (И) кнопку на пульте RKE (Абб) и откройте (И) дверь.
- Нажмите (И) кнопку на рукоятке с внешней стороны двери водителя для открытия двери. При вызове настроек (ПК) необходимо (МЗ) иметь при себе пульт RKE (Абб).
- Если дверь водителя уже была открыта (ПК), нажмите (И) кнопку на пульте RKE (Абб) для вызова настроек.

Для активации функции вызова настроек, когда зажигание (Т) находится в положении «ON» (ГО), должен быть включен (ПК) стояночный тормоз (Т), а в меню пользовательских настроек (Канц) должен быть выбран (ПК) пункт «On - At Ignition On» («ВКЛ. - При вкл. зажигания - ВКЛ.») (ГО):

- Установите (И) зажигание в положение «ON/RUN/START» (ГО).

Для остановки регулировки положения сиденья водителя, наружных зеркал заднего вида, угла наклона (Т) и вылета рулевой колонки (Т) нажмите (И) соответствующую кнопку управления. Если в меню персональных настроек выбрано (ПК) «On - At Ignition - On» («ВКЛ. -

При вкл. зажигания - ВКЛ.») (ПК), при ключе зажигания (Т) в положении «OFF» (ГО), вызов настроек будет также прекращен (ПК), (БВ).

Если при вызове настройки (ПК) какой-либо объект заблокировал сиденье водителя и/или мешает наклону и выдвиганию рулевой колонки (Т), данная (Канц) функция будет отключена (ПК), (БВ). Устраните (И) препятствие, а затем нажмите (И) и удерживайте (И) в течение двух секунд нажатой кнопку, с помощью которой был прерван вызов настроек. Попробуйте (И) снова вызвать сохраненные настройки (ПК), открыв дверь водителя и нажав кнопку на пульте дистанционного управления (ДО). Если перемещение элементов системы не возобновится, обратитесь (И) в авторизованный сервисный центр.

#### Внимание! (К)

Если на каком-либо сиденье ремень безопасности правильно застегнуть невозможно, не позволяйте (ОИ) кому-либо занимать это место. При столкновении степень тяжести травм, получаемых пассажирами (ПОпост), которые не были пристегнуты (ПК) ремнями безопасности, гораздо выше, чем тех, кто был пристегнут ремнями (ПК) безопасности. Пассажир может получить серьезные травмы от ударов о твердые предметы, находящиеся внутри автомобиля (ПОпост), или вылететь (Инф) из него. Кроме того, пассажир, не пристегнутый ремнями безопасности (ПОпост), может столкнуться с другими пассажирами, находящимися в автомобиле (ПОпост). Перевозка пассажиров в местах, предназначенных для багажа (ПОпост), как внутри, так и снаружи автомобиля, крайне опасна (ОНмс). При столкновении люди, находящиеся в этих зонах (ПОпост), подвергаются более высокому (КПсс) риску получения тяжелых травм и гибели. Не перевозите (ОИ) пассажиров в зонах автомобиля, не оборудованных (ПОпост) сиденьями и ремнями безопасности. Всегда используйте (И) ремень безопасности сами и следите за тем, чтобы все пассажиры также были правильно пристегнуты (ПК).

Почему необходимо (МЗ) использовать ремни безопасности.

При движении в автомобиле вы перемещаетесь с той же скоростью, что и автомобиль. Если автомобиль резко останавливается, вы продолжаете движение до тех пор, пока вас что-нибудь не остановит (УП). Это может быть ветровое стекло (Т), приборная панель (Т) или ремни безопасности (Т)!

При пользовании ремнями безопасности (Т) вы и автомобиль замедляетесь вместе. Остается больше времени для остановки, поскольку вы останавливаетесь в течение более длительного времени и при правильном использовании (ПК) ремней безопасности (Т) силы натяжения (Т) действуют на самые прочные (КПсс) кости человека.

Вот почему так важно (ОкачН) пристегиваться ремнями безопасности (Т).

Пользование ремнями безопасности.

В данном (Канц) разделе приводится описание способа использования (ПК) ремней безопасности только для взрослых пассажиров.

Пользование ремнями для обеспечения безопасности детей имеет некоторые особенности (Канц). При этом для малышей и для детей постарше эти правила отличаются. Более подробная (КПсс) информация о правилах перевозки детей в автомобиле приведена в подразделе «Дети старшего возраста» (ГО), стр. 3-26 или подразделе «Грудные дети и малыши» (ГО), стр. 3-28. Соблюдение данных (Канц) правил необходимо (МЗ) для обеспечения безопасности всех пассажиров.

Очень важно (ОкачН), чтобы все пассажиры и водитель были пристегнуты ремнями безопасности. Статистика показывает, что в случае (Канц) столкновения те люди, которые не пользуются ремнями безопасности, получают травмы гораздо чаще (КНсс), чем те, которые пристегиваются ремнями.

Пользование ремнями безопасности имеет некоторые особенности.

Сядьте прямо и не отрывайте ноги от пола.

- Всегда вставляйте скобу (Т) ремня безопасности в соответствующий (Канц) замок вашего сиденья.
- Поясная лямка (Т) ремня безопасности должна охватывать (МЗ) тело как можно ниже (КНсс) и плотно прилегать к тазовым костям (Т), слегка касаясь бедер (ДО). При столкновении удерживающая сила ремня будет действовать (БВ) на прочные тазовые кости (Т), и вероятность того, что ремень попадет на область живота, значительно (ОкачН) снижается. Если тело сидящего соскользнет под лямку ремня, то удерживающее усилие (Т) ремня будет приложено (БВ) к животу. Это может привести к получению серьезных травм и даже гибели (К).

1. Сиденье оборудовано (ПК) направляющей скобой (Т) ремня безопасности (Т), которая помогает разместить плечевую лямку (Т) на плече и середине грудной клетки детей среднего и старшего возраста, которые слишком (ОНмс) взрослые для использования дополнительной подушки сиденья. Для использования направляющей скобы, потяните (И) лямку ремня через отверстие в направляющей скобе (Т).

Убедитесь (И) в том, что ремень не перекручен.

2. Отрегулируйте (И) положение сиденья (если оно регулируется) так, чтобы сидеть на нем можно было вертикально.

3. Возьмите (И) ремень за скобу замка (Т), потяните (И) его и опоясайтесь (И) себя. Не допускайте (ОИ) перекручивания ремня.

Если вытягивать (Инф) ремень безопасности (Т) резко (ОкачН), его движение может быть заблокировано (ПК), (УП). Если это произойдет, для снятия блокировки ослабьте (И) натяжение ремня и дайте ему немного втянуться обратно (УП). Затем вновь плавно (ОкачН) потяните (И) ремень безопасности (Т) и опоясайтесь (И) себя.

Если плечевой ремень безопасности (Т) вытянуть (Инф) на всю длину, активируется функция фиксации детского кресла (УП). В этом случае дайте (И) ремню полностью (ОколН) втянуться (Инф) в возвратное устройство (Т) и выполните (И) процедуру пристегивания сначала.

Вставьте (И) скобу ремня (Т) в замок и нажмите (И) на скобу до характерного щелчка (Канц).

Убедитесь (И) в надежности фиксации скобы в замке, потянув ее вверх (ДО).

Определите (И) положение кнопки разблокировки (Т) замка ремня безопасности (Т), чтобы при необходимости (Канц) ее легко можно было бы найти и отстегнуть ремень.

5. Чтобы поясной ремень плотно (ОкачН) облегал тело, потяните (И) ремень вверх за плечевую часть.

Это может понадобиться, когда необходимо (МЗ) подтянуть поясной ремень (Т) пассажирам, обладающим небольшой комплекцией (ПОпост).

Чтобы отстегнуть (Инф) ремень безопасности (Т), нажмите (И) кнопку разблокировки (Т), расположенную на замке безопасности (ПОпост). Ремень должен (МЗ) вернуться в свое исходное положение (Канц).

Прежде чем закрыть дверь, убедитесь (И) в том, что ремень безопасности (Т) не попал в дверной проем и не мешает закрыванию двери. Если захлопнуть (Инф) дверь, когда ремень безопасности (Т) находится в дверном проеме, это может привести к (К) повреждению как ремня, так и элементов кузова автомобиля (УП).

Натяжители ремней безопасности.

На данном (Канц) автомобиле ремни безопасности (Т) сидений водителя и переднего пассажира оборудованы (ПК) натяжителями ремней (Т). Натяжители ремней безопасности (Т) не видны, они находятся в корпусе втягивающей катушки (Т). Данные (Канц) устройства обеспечивают натяжение ремней уже на ранней стадии определения умеренных и сильных фронтальных и задних ударов (Т), когда сила удара (Т) превысит установленные пороговые значения (ПК). При оборудовании автомобиля (ПК) боковыми подушками безопасности (Т) натяжители (Т) могут срабатывать при боковом ударе. Натяжители ремней безопасности (Т)

обеспечивают достаточное (КП) натяжение ремней безопасности при опрокидывании автомобиля.

Преднатяжители ремней безопасности (Т) являются устройствами одноразового действия. Если в результате столкновения произошло их срабатывание, натяжители (Т), а, возможно, и другие компоненты системы ремней безопасности необходимо будет заменить (УП).

Использование ремней безопасности беременными женщинами.

Ремни безопасности рассчитаны (ПК) на использование всеми пассажирами, в том числе и беременными женщинами. Как и все остальные пассажиры, они могут получить серьезные травмы, если не будут пристегнуты ремнями безопасности (УП).

Независимо от срока беременности беременные женщины должны (МЗ) пользоваться трехточечными ремнями безопасности (Т), при этом поясной ремень должен располагаться как можно ниже (КНсс) под животом.

Лучший способ (Канц) защитить (Инф) ребенка – защитить (Инф) его мать. Правильное пользование (ПК) ремнем безопасности (Т) снижает вероятность того, что ребенок пострадает при столкновении. Для беременных женщин, как и для других пассажиров, ключевым условием эффективности (Канц) ремней безопасности является правильное расположение ремня безопасности.

Проверка системы ремней безопасности.

Периодически проверяйте (И) состояние ремней безопасности (Т), замков и скоб (Т), возвратных устройств и креплений (Т), а также контрольной лампы (Т) «Пристегните ремень» (ГО). Следите (И) за состоянием и других компонентов системы ремней безопасности, которые могут повлиять на эффективность их действия. При необходимости (К) ремонта или замены каких-либо из компонентов обратитесь (И) в авторизованный сервисный центр. Поврежденные (СПпв) или изношенные (СПпв) ремни безопасности не обеспечивают необходимого (Канц) уровня защиты при столкновении.

Они могут порваться, не выдержав силы удара (ДО). Если ремень безопасности поврежден или изношен, замените (И) его при первой же возможности.

Убедитесь (И) в исправности контрольных ламп «Пристегните ремень» (ГО).

Уход за ремнями безопасности (Т)

Следите (И) за тем, чтобы ремни безопасности были чистыми и сухими.

Внимание! (К)

Не отбеливайте (ОИ) и не перекрашивайте (ОИ) ремни безопасности (Т). Это может значительно (ОкачН) ослабить (Инф) их. При аварии они могут не обеспечить защиты заданного уровня (ПК). Производите (И) очистку ремней безопасности (Т) только слабым раствором (Канц) мягкого моющего средства в теплой воде.

Автомобиль оборудован электронными датчиками (ПК), которые помогают системе подушек безопасности определять (Инф) силу удара. Пороговые значения (Т) на срабатывание элементов системы подушек безопасности зависят от конструкции корпуса автомобиля.

Фронтальные подушки безопасности (Т) могут срабатывать при фронтальных или близких к фронтальным столкновениях (Т) высокой и средней степени тяжести (Канц) для снижения вероятности получения тяжелых травм головы и грудной клетки водителя или переднего пассажира.

Необходимость в срабатывании фронтальных подушек безопасности (Т) не определяется на основании скорости, с которой движется автомобиль, и не зависит от нее. Она зависит от характера и направления столкновения, и от интенсивности импульса замедления в момент удара.

Срабатывание фронтальных подушек безопасности (Т) обычно (ОНмс) не происходит при опрокидывании, а также в случае наезда сзади (ПК) и в большинстве случаев при боковых ударах.

Кроме того, автомобиль оборудован (ПК) усовершенствованными фронтальными подушками безопасности (ПК), (Т). Данные (Канц) подушки безопасности (Т) раскрываются частично (ОНмс) или полностью (ОколН), в зависимости от (Канц) силы удара при столкновении.

На автомобиль установлены (ПК) передние электронные датчики положения сиденья, которые позволяют системе следить за положением пассажира переднего сиденья. Эти датчики помогают контролировать степень раскрытия фронтальных подушек безопасности переднего пассажирского сиденья.

Боковые подушки безопасности (Т) могут срабатывать при столкновениях высокой и средней степени тяжести (Канц) в зависимости от (Канц) направления воздействия от столкновения. Боковые подушки безопасности (Т) не срабатывают при опрокидывании, фронтальных или попутных столкновениях.

Боковая подушка безопасности (Т) срабатывает с той стороны автомобиля, на которую пришелся удар.

В каждом конкретном случае (Канц) невозможно сделать (Инф) заключение о необходимости раскрытия подушек или об отсутствии такой необходимости, основываясь на объеме повреждений или стоимости ремонта автомобиля (ДО).

Принцип действия подушек безопасности

При определении момента начала столкновения система датчиков (Т) посылает электрический сигнал, который обеспечивает срабатывание пиропатрона (Т) и подачу газа. Газ наполняет подушку безопасности, в результате чего она разрушает закрывающую (ДПнв) ее крышку и раскрывается. Пиропатрон (Т), подушка безопасности (Т) и сопутствующие (ДПнв) компоненты объединены (ПК) в единый модуль соответствующей (ДПнв) подушки безопасности (Т).

Защитная функция подушек безопасности.

При фронтальных или близких к фронтальным столкновениям (Т) средней и большой силы (Канц) даже пассажиры, пристегнутые ремнями безопасности (ПОпост), могут получить травмы от удара о рулевое колесо (Т) или о приборную панель (Т). При боковом ударе большой и средней силы (Канц) даже пассажиры, пристегнутые ремнями безопасности (ПОпост), могут получить травмы от удара о твердые предметы салона автомобиля.

Система подушек безопасности дополняет защитные функции ремней безопасности (Т), распределяя силу удара (ДО), приходящегося на туловище пассажира (ПОпост).

В некоторых случаях (Канц), когда при столкновении пассажир движется не в сторону подушки безопасности, подушки безопасности не могут обеспечить необходимый (ОкачН) уровень защиты.

Систему подушек безопасности следует рассматривать (Инф) только как вспомогательную систему, дополняющую систему ремней безопасности (ПОпост).

После срабатывания подушек безопасности

После срабатывания фронтальных и боковых подушек безопасности (Т) давление газа в них снижается очень быстро (Онод), так, что некоторые пассажиры могут даже не осознавать (Инф) того, что подушки безопасности (Т) сработали. Некоторые компоненты модулей подушек безопасности будут горячими (БВ) в течение нескольких минут.

После срабатывания подушек некоторое количество пыли и дыма попадает в салон через отверстия в оболочке подушек (Т). Сработавшая (ДППв) подушка безопасности (Т) не загорается, не мешает водителю управлять (Инф) автомобилем и не создает препятствий для выхода людей из салона.

Внимание! (К)

После срабатывания подушек безопасности в воздухе может появиться пыль. Эта пыль может вызвать нарушение дыхания у людей, страдающих астмой (ПОпост) и другими заболеваниями дыхательных путей. Во избежание этого все люди, находящиеся в автомобиле (ПОпост), должны (МЗ) покинуть его, как только это станет возможным. Если в результате сра-

батывания подушек безопасности стало трудно дышать и нет возможности покинуть (Инф) автомобиль, попытайтесь (И) впустить (Инф) в салон свежий воздух, открыв окно или дверь (ДО). При возникновении (Канц) проблем с дыханием, которые вызваны срабатыванием подушек, немедленно (ОкачН) обратитесь (И) за медицинской помощью (Канц).

Подушки безопасности (Т) способны срабатывать (Инф) только один раз. После срабатывания системы подушек безопасности некоторые из ее компонентов необходимо (МЗ) заменить. В противном случае (Канц) система не сможет защитить (Инф) пассажиров при очередном столкновении (Канц). Необходимо (МЗ) установить новые модули подушек безопасности (Т), и, возможно, будет необходимо (МЗ) заменить и другие компоненты. Более подробная информация (Канц) о компонентах, требующих замены (ПОпост), приведена в Руководстве по техническому обслуживанию и ремонту для данного автомобиля.

- Автомобиль оборудован (ПК) специальными датчиками (Т) и диагностическим модулем (Т), которые позволяют записывать (Инф) информацию о состоянии систем во время столкновения.
- Любые работы, связанные с обслуживанием системы подушек безопасности (ПОпост), должны выполняться (ПК) только специально подготовленными (СПпв) техническими специалистами. Несоблюдение правил (Канц) технического обслуживания может привести к (К) нарушениям в работе системы подушек безопасности (Т). Для проверки системы обращайтесь (И) за помощью только в авторизованные сервисные центры официальных дилеров.

Система определения присутствия пассажира на переднем сиденье.

Данный (Канц) автомобиль оборудован (ПК) системой определения присутствия пассажира на переднем сиденье. Контрольная лампа статуса (Т) системы подушек безопасности на приборной панели (Т) загорится при включении двигателя (ПК).

Во время проверки системы загораются символы «on» («вкл.») (ГО) и «off» («выкл.») (ГО). После завершения проверки (ПК) системы загорается один из символов «on» (ГО) или «off» (ГО).

Система определения присутствия пассажира на переднем сиденье при определенных (СПпв) условиях отключает фронтальную подушку безопасности (Т) переднего пассажира. Данная (Канц) система не влияет на работоспособность других подушек безопасности (Т).

Система получает сигналы от датчиков (Т), установленных в сиденье (ПОпост) и в модуле ремня безопасности (Т) переднего пассажира. Датчики (Т) предназначены для определения присутствия пассажира на правом переднем сиденье, и подают сигнал для включения, либо отключения соответствующей (ДПнв) фронтальной подушки безопасности (Т).

Согласно статистике (Канц) дорожно-транспортных происшествий наибольшая (КПпв) безопасность детей обеспечивается (ПК), когда их перевозят на заднем сиденье автомобиля в правильно подобранном (СПпв) и установленном (СПпв) детском кресле.

Ни в коем случае не устанавливайте (Инф) детские кресла (Т) с посадкой лицом против хода движения в автомобиль, даже если подушка безопасности отключена.

Ни в коем случае не устанавливайте (ОИ) детское автомобильное кресло (Т) против хода движения на сиденье переднего пассажира. Следует помнить (МЗ), что при установке такого кресла на переднее сиденье угроза для жизни ребенка очень велика.

Внимание! (К)

Ребенок, сидящий в детском кресле (ПОпост), установленном против хода движения (ПОпост), при срабатывании фронтальной подушки безопасности (Т) переднего пассажира может получить серьезные травмы или даже погибнуть (К). Это произойдет вследствие того, что ребенок будет находиться (БВ) слишком близко к подушке безопасности (Т). Если сиденье переднего пассажира, когда на нем установлено (ПК) детское кресло по ходу движения, близко придвинуто (ПК) к приборной панели (Т), то при срабатывании подушки безопасности (Т) ребенок может получить серьезные травмы или даже погибнуть (К).



Даже если фронтальная подушка безопасности (Т) переднего пассажира отключена (ПК), следует помнить (МЗ), что не существует систем, обеспечивающих абсолютную защиту от отказов (ПОпост). Никто не может гарантировать, что подушка безопасности (Т) не сработает при возникновении каких-либо непредвиденных (СПпв) обстоятельств, даже если она отключена (ПК). Даже если подушка безопасности переднего пассажира отключена (ПК), устанавливайте (И) детское кресло против хода движения только на заднее сиденье автомобиля. Если детское кресло устанавливается (ПК) по ходу движения на сиденье переднего пассажира, отодвиньте (И) сиденье от приборной панели (Т) на максимально возможное расстояние. Лучшим местом для установки детского кресла является заднее сиденье автомобиля.

Система определения присутствия пассажира на переднем сиденье предназначена (ПК) для автоматического отключения фронтальной подушки безопасности (Т) переднего пассажира в следующих случаях (Канц):

- Когда переднее сиденье никем не занято.
- Когда система определяет, что на сиденье установлено (ПК) кресло для перевозки детей.
- Когда передний пассажир на некоторое время покидает сиденье.
- Когда обнаружена неисправность системы подушек безопасности или системы определения присутствия пассажира на переднем сиденье.

При отключении (ПК) фронтальной подушки безопасности (Т) переднего пассажира загорается индикатор «OFF» (ГО) и остается включенным (СПпв) для напоминания о том, что подушка безопасности отключена.

Система определения присутствия пассажира на переднем сиденье обеспечивает включение фронтальной подушки безопасности (Т) переднего пассажира каждый раз, когда на переднее пассажирское сиденье садится взрослый человек.

При включении фронтальной подушки (Т) безопасности переднего пассажира загорается индикатор «ON» (ГО) и остается включенным (СПпв) для напоминания о том, что подушка безопасности (Т) активирована (ПК).

В некоторых случаях (Канц), когда на переднем пассажирском сиденье находится ребенок, в т. ч. в детском кресле, либо взрослый человек с небольшой массой тела, включение или отключение фронтальной подушки безопасности (Т) переднего пассажира будет зависеть (БВ) от положения сидящего, его веса и комплекции.

Если при установке (ПК) детского кресла загорается индикатор «ON» (ГО)

Система определения присутствия пассажира отключает подушку безопасности сиденья переднего пассажира, если определяет, что на переднем сиденье пассажира находится ребенок в специальном детском кресле. Если индикатор «ON» (ГО) контрольной лампы (Т) загорается, когда на переднее сиденье установлено (ПК) детское кресло, необходимо (МЗ) выполнить следующее (Канц):

1. Выключите (И) зажигание.
2. Снимите (И) детское кресло с сиденья автомобиля.
3. Уберите (И) с сиденья все дополнительные аксессуары, например: одеяла, подушки, чехлы, системы обогрева сидений или массажеры.
4. Переустановите (И) детское кресло, следуя указаниям производителя (ДО), а также ознакомьтесь (И) с информацией, приведенной в разделах «Установка детского кресла» (ПОпост), стр. 3-37. Даже если детское кресло оборудовано (ПК) крепежным приспособлением для ремня безопасности, убедитесь (И), что инерционный барабан (Т) ремня безопасности зафиксирован (ПК), вытянув за плечевую лямку (Т) ремня безопасности (Т) до упора (ДО) до затяжки ремня безопасности. После активации (ПК) функции блокировки ремень может втягиваться в возвратный механизм (Т), но его вытягивание из него невозможно (ОНмс).
5. Если после переустановки кресла (ПК) и повторного запуска двигателя индикатор «ON» (ГО) остается включенным (СПпв), заглушите (И) двигатель. Затем отклоните (И) спинку сиденья автомобиля и отрегулируйте (И) положение подушки сиденья (при соответствующем)

шей комплектации (Канц) так, чтобы спинка не прижимала детское кресло к подушке сиденья автомобиля.

6. Снова включите (И) зажигание.

Будет или нет отключена (ПК) фронтальная подушка безопасности (Т) для переднего пассажира при установке (ПК) на переднее сиденье детского кресла во многом зависит от комплектации ребенка. Лучшим местом для установки детского кресла является заднее сиденье автомобиля.

Если индикатор «OFF» (ГО) контрольной лампы продолжает гореть (Инф), когда на переднее сиденье садится взрослый пассажир, это может быть вызвано неправильным расположением пассажира на сиденье или о включенной (СПпв) функции фиксации детского кресла. В этом случае (Канц), чтобы система смогла определить присутствие пассажира на переднем сиденье и активировать (Инф) фронтальную подушку безопасности (Т), необходимо (МЗ) выполнить следующее (Канц):

1. Выключите (И) зажигание.

2. Уберите (И) с сиденья все дополнительные аксессуары, например: одеяла, подушки, чехлы, системы обогрева сидений или массажеры.

3. Установите (И) спинку сиденья в вертикальное положение.

4. Убедитесь (И) в том, что пассажир сидит прямо, по центру подушки сиденья и его ноги находятся в удобном положении перед сиденьем.

5. Если плечевую лямку (Т) ремня безопасности вытянуть (Инф) на всю длину, активируется функция фиксации детского кресла. При этом система определения присутствия пассажира на переднем сиденье автоматически отключит подушку безопасности для переднего пассажира. В этом случае (Канц) отстегните (И) ремень и дайте (И) ему полностью втянуться в паз (Т), затем опять застегните (И) ремень, не вытягивая его полностью (ДО).

6. Включите зажигание (И) и подождите (И) две-три минуты с момента включения индикатора «ON» (ГО), в течение которых пассажир не должен изменять принятое (СПпв) положение.

Внимание! (К)

Если фронтальная подушка сиденья (Т) переднего пассажира отключена (ПК) при нахождении на данном (Канц) сиденье взрослого человека, она не сработает и не сможет защитить этого человека в случае аварии, что может привести к получению серьезных травм или даже к смерти (К). Взрослый человек не должен (МЗ) ездить на переднем сиденье пассажира, если включен индикатор «OFF» (ГО) системы подушек безопасности (Т).

Дополнительные факторы, оказывающие влияние на работу системы (ПОпост).

Ремни безопасности надежно (ОкачН) удерживают пассажира на сиденье во время маневров автомобиля и при торможении, что позволяет системе определять (Инф) необходимость активации подушки безопасности переднего пассажира. Более подробная информация (Канц) о важности использования (ПК) удерживающих (ДПнв) систем приведена в подразделах «Ремни безопасности» (ГО) и «Детские удерживающие системы» (ГО).

На работу системы подушек безопасности может повлиять (Инф) установка дополнительного оборудования (ПК), которая требует изменения несущей (ДПнв) конструкции автомобиля, бампера (Т), высоты автомобиля, передних или боковых элементов кузова. На работу системы подушек безопасности может повлиять (Инф) изменение или перестановка каких-либо компонентов передних сидений, ремней безопасности (Т), датчиков (Т) системы подушек безопасности и диагностических модулей (Т), рулевого управления (Т), приборной панели (Т), датчиков определения фронтальных и боковых ударов, а также жгутов проводов системы подушек безопасности (Т).

Кроме того, автомобиль оснащен (ПК) системой определения присутствия пассажира на переднем сиденье, а значит и датчиками, встроенными в сиденье переднего пассажира (ПОпост). Замена обивки сиденья может повлиять на работу системы определения присутствия

пассажира на переднем сиденье, независимо от того, используется ли обивка, выпускаемая компанией GM (Абб), (Попост), или другого производителя. Любые аксессуары, например обогреватель сиденья или дополнительная подушка, а также устройство, устанавливаемое под или на обивку сиденья (Попост), может повлиять на работу системы определения присутствия пассажира на переднем сиденье. Они могут препятствовать (Инф) правильному раскрытию подушки безопасности переднего пассажира или не позволят отключить (Инф) данную (Канц) подушку, когда это будет необходимо (МЗ).

Если вам необходимо (МЗ) внести изменения в конструкцию автомобиля из-за наличия особых потребностей (Канц) и Вас интересует повлияют ли такие изменения на эффективность работы системы подушек безопасности (Т), или Вас интересует эффективность данной (Канц) системы в случае внесения других изменений (ПК), свяжитесь (И) с авторизованным (СПпв) сервисным центром.

**Трансформации, выявленные при передаче лексических особенностей текста руководства по эксплуатации CHEVROLET в процессе перевода с английского языка на русский язык**

Текст оригинала	Анализ явления в тексте оригинала	Перевод	Трансформации
<i>accumulator battery</i>	термины	<i>аккумуляторная батарея</i>	эквивалент
<i>airbag</i>		<i>подушка безопасности</i>	эквивалент
<i>brightness knob</i>		<i>регулятор яркости</i>	эквивалент
<i>steering wheel</i>		<i>рулевое колесо</i>	эквивалент
<i>manual transmission</i>		<i>механическая коробка передач</i>	эквивалент
<i>power outlet</i>		<i>электрическая розетка</i>	эквивалент
<i>fuel mileage</i>		<i>расход топлива</i>	эквивалент
<i>air vents</i>		<i>вентиляционные решетки</i>	эквивалент
<i>anchorage</i>		<i>крепления</i>	эквивалент
<i>back-up lamps</i>		<i>фонари заднего хода</i>	эквивалент
<i>brake pads</i>		<i>тормозные колодки</i>	эквивалент
<i>brake pedal</i>		<i>педаль тормоза</i>	эквивалент
<i>brakes</i>		<i>тормоза</i>	эквивалент
<i>braking system</i>		<i>тормозная система</i>	эквивалент
<i>bumper</i>		<i>бампер</i>	эквивалент
<i>ceiling headliner</i>		<i>внутренняя обшивка крыши автомобиля</i>	опущение
<i>center console</i>		<i>центральная консоль</i>	эквивалент
<i>child restraint</i>		<i>детское автомобильное кресло</i>	эквивалент
<i>climate control system</i>		<i>система климат-контроля</i>	эквивалент
<i>convertible top</i>		<i>откидной верх</i>	эквивалент
<i>coolant temperature</i>		<i>температура охлаждающей жидкости</i>	эквивалент
<i>courtesy lamps</i>		<i>лампы плафонов</i>	эквивалент
<i>cupholder</i>		<i>подстаканник</i>	эквивалент
<i>cushions</i>		<i>валики</i>	эквивалент
<i>engine</i>		<i>двигатель</i>	эквивалент
<i>engine oil</i>		<i>моторное масло</i>	эквивалент
<i>engine speed</i>		<i>обороты двигателя</i>	эквивалент
<i>exhaust gases</i>		<i>отработавшие газы</i>	эквивалент
<i>exterior lamps</i>		<i>наружные световые приборы</i>	эквивалент
<i>frontal airbag</i>		<i>фронтальная подушка безопасности</i>	эквивалент
<i>fuel door</i>		<i>лючок бензобака</i>	эквивалент
<i>fuel system</i>		<i>система подачи топлива</i>	эквивалент
<i>gear</i>		<i>передача</i>	эквивалент
<i>headlamps</i>		<i>фары ближнего света</i>	эквивалент
<i>ignition</i>		<i>зажигание</i>	эквивалент
<i>immobilizer system</i>		<i>система иммобилайзера</i>	эквивалент
<i>indicator</i>		<i>индикатор</i>	эквивалент

<i>indicator light</i>		<i>контрольная лампа</i>	эквивалент
<i>instrument cluster</i>		<i>комбинация приборов</i>	эквивалент
<i>instrument panel</i>		<i>приборная панель</i>	эквивалент
<i>interior lamps</i>		<i>приборы внутреннего освещения</i>	эквивалент
<i>license plate</i>		<i>номерной знак</i>	эквивалент
<i>liftgate</i>		<i>дверь багажного отделения</i>	эквивалент
<i>lubrication system</i>		<i>система смазки</i>	эквивалент
<i>oil filter</i>		<i>масляный фильтр</i>	эквивалент
<i>outside mirrors</i>		<i>наружные зеркала</i>	эквивалент
<i>paddles</i>		<i>рычажки</i>	эквивалент
<i>parking brake</i>		<i>стояночный тормоз</i>	эквивалент
<i>pillar garnish trim</i>		<i>декоративная облицовка накладки стойки кузова</i>	добавление
<i>pretensioners</i>		<i>натяжители</i>	эквивалент
<i>release latches</i>		<i>расцепляющие механизмы</i>	эквивалент
<i>retractors</i>		<i>преднатяжители</i>	эквивалент
<i>roof panel</i>		<i>панель крыши</i>	эквивалент
<i>safety belt</i>		<i>ремень безопасности</i>	эквивалент
<i>seat massagers</i>		<i>массажеры</i>	эквивалент
<i>seatback</i>		<i>спинка сиденья</i>	эквивалент
<i>shift lever</i>		<i>рычаг переключения передач</i>	эквивалент
<i>shoulder belt</i>		<i>плечевой ремень безопасности</i>	эквивалент
<i>signal lamps</i>		<i>указатели поворотов</i>	эквивалент
<i>steering column</i>		<i>рулевая колонка</i>	эквивалент
<i>sun visor</i>		<i>солнцезащитный козырек</i>	эквивалент
<i>theft-deterrent system</i>		<i>система охранной сигнализации</i>	эквивалент
<i>tire pressure</i>		<i>давление воздуха в шинах</i>	эквивалент
<i>transmitter</i>		<i>пульт</i>	эквивалент
<i>trunk</i>		<i>багажник</i>	эквивалент
<i>trunk lid</i>		<i>крышка багажного отделения</i>	эквивалент
<i>vehicle's frame</i>		<i>рама автомобиля</i>	эквивалент
<i>Warning!</i>	<i>устойчивые обороты и клише</i>	<i>Осторожно!</i>	эквивалент
<i>Caution!</i>		<i>Внимание!</i>	эквивалент
<i>could be seriously injured or killed</i>		<i>могут получить серьезные травмы или даже погибнуть</i>	эквивалент
<i>which will result in serious injury or death</i>		<i>может привести к получению серьезных травм и даже гибели</i>	эквивалент
<i>This may cause</i>		<i>может привести к</i>	эквивалент
<i>For more detailed information</i>	<i>канцеляризмы</i>	<i>Более подробная информация</i>	эквивалент

<i>operate properly</i>		<i>должным образом</i>	эквивалент
<i>under certain conditions</i>		<i>при определенных условиях</i>	эквивалент
<i>in addition</i>		<i>в дополнение</i>	эквивалент
<i>in some conditions</i>		<i>в некоторых случаях</i>	эквивалент
<i>in some cases</i>		<i>в некоторых случаях</i>	эквивалент
<i>a message</i>		<i>соответствующее сообщение</i>	добавление
<i>km/h</i>	сокращения и аббревиатуры	<i>км/ч</i>	эквивалент
<i>km</i>		<i>км</i>	эквивалент
<i>GM log</i>		<i>логотип GM</i>	синтаксическое уподобление
<i>ABS</i>		<i>антиблокировочная система ABS</i>	добавление
<i>DRL</i>		<i>Система дневных ходовых огней DRL</i>	добавление
<i>VIN</i>		<i>Идентификационный номер автомобиля VIN</i>	добавление
<i>RKE</i>		<i>система бесключевого доступа RKE</i>	добавление
<i>TPMS</i>		<i>датчики давления воздуха в шинах TPMS</i>	добавление
<i>DIC message</i>		<i>сообщение DIC</i>	синтаксическое уподобление
<i>RAP</i>		<i>RAP режим задержки отключения питания дополнительного оборудования</i>	добавление
<i>safety</i>	лексические повторы	<i>безопасность</i>	эквивалент
<i>airbag</i>		<i>подушка безопасности</i>	эквивалент
<i>system</i>		<i>система</i>	эквивалент
<i>safety belt</i>		<i>ремень безопасности</i>	эквивалент
<i>passenger</i>		<i>пассажир</i>	эквивалент
<i>transmitter</i>		<i>пульт</i>	генерализация
<i>roof panel</i>		<i>панель крыши</i>	эквивалент
<i>front passenger</i>		<i>передний пассажир</i>	эквивалент
<i>sensing system</i>		<i>система определения присутствия пассажира</i>	эквивалент
<i>remote start</i>		<i>запуск</i>	эквивалент

<i>driver door</i>		<i>дверь водителя</i>	ЭКВИВАЛЕНТ
<i>remote keyless entry</i>		<i>бесключевой доступ</i>	ЭКВИВАЛЕНТ

**Трансформации, выявленные при передаче грамматических особенностей текста руководства по эксплуатации CHEVROLET в процессе перевода с английского языка на русский язык**

Текст оригинала	Анализ явления в тексте оригинала	Перевод	Трансформации
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>press</i></li> <li>2. <i>hold</i></li> <li>3. <i>release</i></li> <li>4. <i>use</i></li> <li>5. <i>check</i></li> <li>6. <i>keep</i></li> <li>7. <i>avoid</i></li> <li>8. <i>open</i></li> <li>9. <i>replace</i></li> </ol>	<p>глагольные императивы</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>нажмите</i></li> <li>2. <i>удерживайте</i></li> <li>3. <i>отпустите</i></li> <li>4. <i>используйте</i></li> <li>5. <i>проверьте</i></li> <li>6. <i>храните</i></li> <li>7. <i>избегайте</i></li> <li>8. <i>откройте</i></li> <li>9. <i>замените</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. синтаксическое уподобление</li> <li>2. синтаксическое уподобление</li> <li>3. синтаксическое уподобление</li> <li>4. синтаксическое уподобление</li> <li>5. синтаксическое уподобление</li> <li>6. синтаксическое уподобление</li> <li>7. синтаксическое уподобление</li> <li>8. синтаксическое уподобление</li> <li>9. синтаксическое уподобление</li> </ol>
<ol style="list-style-type: none"> <li>10. <i>This section provides</i></li> <li>11. <i>system allows</i></li> <li>12. <i>the system turns on</i></li> <li>13. <i>system operates</i></li> <li>14. <i>displays a DIC</i></li> <li>15. <i>This button will only open</i></li> <li>16. <i>light will begin to flash</i></li> <li>17. <i>will change</i></li> <li>18. <i>the interior lamps will go on</i></li> <li>19. <i>ARM aids in smoother shifting</i></li> <li>20. <i>system limits</i></li> <li>21. <i>system that helps the driver</i></li> <li>22. <i>warning light alerts</i></li> <li>23. <i>the switch will illuminate</i></li> <li>24. <i>the five-second timer will reset</i></li> </ol>	<p>временные формы глагола (формы настоящего и будущего времени)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>10. <i>В этом разделе приводится</i></li> <li>11. <i>система позволяет</i></li> <li>12. <i>система включает-ся</i></li> <li>13. <i>система работает</i></li> <li>14. <i>отображается на дисплее информационного центра DIC</i></li> <li>15. <i>Данная кнопка предназначена исключительно для открытия</i></li> <li>16. <i>загораются фары ближнего света</i></li> <li>17. <i>будет уменьшаться</i></li> <li>18. <i>приборы внутреннего освещения загораются</i></li> <li>19. <i>ARM способствует более плавному переключению</i></li> <li>20. <i>система ограничивает</i></li> <li>21. <i>систему, обеспечи-</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>10. эквивалент</li> <li>11. синтаксическое уподобление</li> <li>12. синтаксическое уподобление</li> <li>13. синтаксическое уподобление</li> <li>14. добавление</li> <li>15. грамматическая замена</li> <li>16. грамматическая замена</li> <li>17. конкретизация</li> <li>18. грамматическая замена</li> <li>19. грамматическая замена</li> <li>20. синтаксическое уподобление</li> <li>21. грамматическая замена/опущение</li> <li>22. синтаксическое уподобление</li> <li>23. грамматическая замена</li> </ol>



<p>25. <i>This handle will glow</i></p>		<p><i>вающую</i>  22. <i>контрольная лампа предупреждает</i>  23. <i>загорится контрольная лампа</i>  24. <i>начнется отсчет следующих пяти секунд</i>  25. <i>на данную ручку падает свет, она отражает его</i></p>	<p>24. синтаксическое уподобление  25. грамматическая замена</p>
<p>26. <i>This light also come on briefly <b>when</b> the engine is started</i>  27. <i>The system is automatically armed <b>when</b> the ignition is turned off</i>  28. <i>Always place the roof panel in the stowage receivers <b>after</b> removing it from the vehicle</i>  29. <i>The passive door unlock feature may not operate properly <b>while</b> using the RKE transmitter to open the convertible top</i>  30. <i>Press the switch in the opposite direction <b>if</b> one does not work</i>  31. <i>pets to remain in the vehicle <b>when</b> the intrusion sensor is activated</i>  32. <i>windows automatically lower fully <b>when</b> the convertible top is lowered</i>  33. <i>Maintain visual contact with the top <b>while</b> it is being operated</i></p>	<p>конструкции с союзами «when, before, after, while, if»</p>	<p>26. <i>Данная лампочка также мигает один раз при включении зажигания</i>  27. <i>Система автоматически активируется при выключении зажигания</i>  28. <i>Всегда помещайте панель крыши в багажный отсек, после снятия с автомобиля</i>  29. <i>Функция пассивной разблокировки дверей может не работать должным образом при использовании пульта RKE для открытия откидного верха</i>  30. <i>Нажмите на переключатель в обратном направлении, если при простом нажатии функция не активировалась</i>  31. <i>животных при включенном датчике движения</i>  32. <i>стекла автоматически опускаются полностью опускании откидного верха</i>  33. <i>Внимательно следите за движением откидного верха при его закрытии или открытии</i>  34. <i>в течение 10 минут после отключения</i></p>	<p>26. грамматическая замена  27. грамматическая замена  28. грамматическая замена/модуляция  29. грамматическая замена  30. грамматическая замена/добавление  31. грамматическая замена  32. грамматическая замена  33. грамматическая замена  34. синтаксическое уподобление/модуляция  35. синтаксическое уподобление/добавление</p>

<p>34. <i>within 10 minutes after the system has cooled</i></p> <p>35. <i>check the following if the convertible top switch M is not operating</i></p>		<p><i>системы</i></p> <p>35. <i>проверьте следующее, если кнопка открытия/закрытия откидного верха не работает</i></p>	
<p>36. <i>system can be operated by using</i></p> <p>37. <i>it is activated and deactivated by</i></p> <p>38. <i>can be programmed</i></p> <p>39. <i>the features which can be found</i></p> <p>40. <i>The key can be used to lock</i></p> <p>41. <i>the power top operation may be disabled</i></p> <p>42. <i>If the battery has recently been reconnected</i></p> <p>43. <i>the vehicle has been jump started</i></p> <p>44. <i>the power windows have been indexed</i></p> <p>45. <i>Other features may be affected</i></p> <p>46. <i>The trunk can only be opened</i></p> <p>47. <i>the convertible top is completely opened or closed</i></p> <p>48. <i>the vehicle battery has been disconnected and reconnected</i></p>	<p>пассивные конструкции</p>	<p>36. <i>управление системой может осуществляться с помощью</i></p> <p>37. <i>система активируется и деактивируется нажатием</i></p> <p>38. <i>могут быть установлены</i></p> <p>39. <i>информация о системах приведена в</i></p> <p>40. <i>Ключ можно использовать для запираания</i></p> <p>41. <i>автоматическое открывание/закрывание откидного верха может быть невозможно</i></p> <p>42. <i>Если аккумуляторная батарея недавно была установлена</i></p> <p>43. <i>если двигатель автомобиля заводился</i></p> <p>44. <i>до перезапуска системы открытия/закрытия окон</i></p> <p>45. <i>следующие функции будут осуществляться</i></p> <p>46. <i>дверь багажного отделения может открываться</i></p> <p>47. <i>до полного открытия или закрытия откидного верха</i></p> <p>48. <i>аккумуляторная батарея автомобиля была отключена, а затем подключена</i></p>	<p>36. <i>грамматическая замена</i></p> <p>37. <i>добавление</i></p> <p>38. <i>синтаксическое уподобление</i></p> <p>39. <i>грамматическая замена</i></p> <p>40. <i>грамматическая замена</i></p> <p>41. <i>грамматическая замена</i></p> <p>42. <i>синтаксическое уподобление</i></p> <p>43. <i>конкретизация</i></p> <p>44. <i>грамматическая замена</i></p> <p>45. <i>грамматическая замена</i></p> <p>46. <i>грамматическая замена</i></p> <p>47. <i>грамматическая замена</i></p> <p>48. <i>синтаксическое уподобление</i></p>
<p>49. <i>resume to a pre-</i></p>	<p>причастный оборот</p>	<p>49. <i>Заданная ранее ско-</i></p>	<p>49. <i>грамматическая</i></p>

<p><i>viously set speed</i></p> <p>50. <i>to manually recall the previously stored memory positions</i></p> <p>51. <i>Convertible Top</i></p> <p>52. <i>a chime will sound indicating that delayed locking is active</i></p> <p>53. <i>Engine exhaust contains</i></p>	<p>в препозиции и постпозиции</p>	<p><i>рость движения</i></p> <p>50. <i>сохраненных настроек положения вручную</i></p> <p>51. <i>Сообщения, связанные с откидным верхом</i></p> <p>52. <i>предупреждение, указывающее, что функция задержки запираения замков активна</i></p> <p>53. <i>газов, выделяемых двигателем</i></p>	<p>замена</p> <p>50. грамматическая замена</p> <p>51. грамматическая замена</p> <p>52. грамматическая замена</p> <p>53. грамматическая замена</p>
<p>54. <i>Depending</i></p> <p>55. <i>Following</i></p> <p>56. <i>matching</i></p> <p>57. <i>Recommended</i></p> <p>58. <i>Equipped</i></p> <p>59. <i>unlocked</i></p> <p>60. <i>Heated</i></p> <p>61. <i>Selected</i></p> <p>62. <i>Deactivated</i></p> <p>63. <i>Marked</i></p>	<p>причастия (настоящего и прошедшего времени)</p>	<p>54. <i>зависящий</i></p> <p>55. <i>последующий</i></p> <p>56. <i>соответствующей</i></p> <p>57. <i>рекомендуемый</i></p> <p>58. <i>оборудованный</i></p> <p>59. <i>незапертый</i></p> <p>60. <i>отопливаемое</i></p> <p>61. <i>выбрано</i></p> <p>62. <i>деактивируется</i></p> <p>63. <i>имеется надпись</i></p>	<p>54. синтаксическое уподобление</p> <p>55. синтаксическое уподобление</p> <p>56. синтаксическое уподобление</p> <p>57. синтаксическое уподобление</p> <p>58. синтаксическое уподобление</p> <p>59. синтаксическое уподобление</p> <p>60. синтаксическое уподобление</p> <p>61. грамматическая замена</p> <p>62. грамматическая замена</p> <p>63. грамматическая замена</p>
<p>64. <i>specific</i></p> <p>65. <i>important</i></p> <p>66. <i>removable</i></p> <p>67. <i>lower</i></p> <p>68. <i>smoother</i></p> <p>69. <i>better</i></p> <p>70. <i>faster</i></p> <p>71. <i>easier</i></p> <p>72. <i>closer</i></p> <p>73. <i>the highest</i></p> <p>74. <i>the best</i></p> <p>75. <i>the lowest</i></p>	<p>прилагательные</p>	<p>64. <i>в зависимости от комплектации</i></p> <p>65. <i>основных</i></p> <p>66. <i>съемной</i></p> <p>67. <i>ниже</i></p> <p>68. <i>более плавному</i></p> <p>69. <i>лучше</i></p> <p>70. <i>превысит</i></p> <p>71. <i>легче</i></p> <p>72. <i>ближе</i></p> <p>73. <i>самый высокий</i></p> <p>74. <i>лучший</i></p> <p>75. <i>самый низкий</i></p>	<p>64. грамматическая замена</p> <p>65. синтаксическое уподобление</p> <p>66. синтаксическое уподобление</p> <p>67. синтаксическое уподобление</p> <p>68. синтаксическое уподобление</p> <p>69. синтаксическое уподобление</p> <p>70. грамматическая замена</p> <p>71. синтаксическое уподобление</p> <p>72. синтаксическое уподобление</p>

			73. синтаксическое уподобление 74. синтаксическое уподобление 75. синтаксическое уподобление
76. <i>unless</i> 77. <i>again</i> 78. <i>immediately</i> 79. <i>continuously</i> 80. <i>too far</i> 81. <i>approximately</i> 82. <i>completely</i> 83. <i>briefly</i> 84. <i>gradually</i> 85. <i>thoroughly</i>	наречия	76. <i>пока</i> 77. <i> снова</i> 78. <i> сразу</i> 79. <i> удерживайте</i> 80. <i> слишком далеко</i> 81. <i> приблизительно</i> 82. <i> полностью</i> 83. <i> при кратковременном</i> 84. <i> постепенно</i> 85. <i> тщательно</i>	76. синтаксическое уподобление 77. синтаксическое уподобление 78. нейтрализация 79. опущение 80. синтаксическое уподобление 81. синтаксическое уподобление 82. синтаксическое уподобление 83. грамматическая замена 84. синтаксическое уподобление 85. синтаксическое уподобление

САТ-инструменты – это программное обеспечение, облегчающее труд письменных переводчиков. САТ расшифровывается как *computer-aided (assisted) translation*. Эти программы также называют программами *translation memory* (ТМ). Перевод, выполненный с помощью САТ-инструментов, – это не машинный перевод. Программа лишь помогает человеку выполнить перевод быстрее, а также повысить его качество.

Исходные файлы для перевода конвертируются в специальный формат, обрабатываемый определенным САТ-инструментом. В процессе перевода исходная фраза и ее перевод записываются в базу данных (ТМ). Если далее в тексте попадет такая же фраза, программа автоматически подставит соответствующий перевод из ТМ. У переводчика есть возможность отредактировать этот подставленный перевод, если в этом есть необходимость. Таким образом, если же в тексте попадает очень похожая фраза на ту, что уже внесена в ТМ, подставляется имеющийся перевод, а программа показывает, что и как изменилось (исчезло/появилось слово, слова поменяли местами и т.д.).

САТ-инструменты имеют преимущества для переводчика, такие как:

1. Увеличение скорости работы.
2. Повышение качества перевода.
3. Автоматическое использование глоссария.
4. Наличие наработанной ТМ по проекту, серверной (удаленной) ТМ.
5. Формальная проверка качества.

Как нам удалось выяснить ранее, руководства по эксплуатации имеют жесткую структуру, с использованием большого количества терминов и клишированных фраз. САТ-инструменты позволяют подключать готовые глоссарии, полученные от клиента, а также составлять собственные в процессе перевода. Нет необходимости запоминать, как в этом проекте переводится тот или иной термин. Нужно просто добавить его перевод в глоссарий. Как только в предложении встретится слово или фраза из глоссария, сразу же будет виден и перевод. Удобнее всего, если САТ-инструмент «умеет» создавать и использовать глоссарий непосредственно внутри системы – значит, не придется искать дополнительные инструменты в процессе перевода.

В глоссарий стоит добавлять:

- специальную терминологию,
- аббревиатуры и сокращения,
- принятый в компании жаргон (фразы, слоганы и пр.).

Цель глоссария – устранить неопределенность в тексте и сохранить единообразие. Чтобы глоссарий был удобным и приносил пользу, необходимо придерживаться следующих правил:

1. Проверить, чтобы термины не дублировались.
2. Глоссарий не должен быть избыточен.
3. Указать контекст.
4. Глоссарий может включать в себя список «терминов, которые остаются без перевода» (*not to be translated terms, NTBT*).
5. Добавлять определения терминов.

Глоссарий включает термины с переводами на один или несколько языков, комментарии и примеры использования. Их можно условно разделить на несколько типов:

- **Отраслевой глоссарий**, куда добавляются термины определенной отрасли (машиностроение, нефтедобыча, кардиология).
- **Клиентский глоссарий** включает термины, характерные для организации, на которую работает переводчик. Если вы планируете долгосрочное сотрудничество с компанией, начните составлять такой глоссарий уже сейчас.
- **Глоссарий проекта** помогает соблюдать единообразие терминологии в отдельно взятом проекте. Им (как и другими глоссариями) могут пользоваться несколько переводчиков одновременно.

Перед созданием глоссария в программе CAT, необходимо сделать семантический анализ текста. Он помогает выявить ключевые слова. Для этого можно использовать программу ADVEGO (<https://advego.ru/>). После анализа текста частота слов-seo (ключевых слов), например, может оказаться не соответствующей приемлемым показателям, кроме того, невозможно будет выявить и другие составляющие качественного контента.

В работе мы создали отраслевой глоссарий, предназначенный для перевода текстов руководств по эксплуатации автомобилей CHEVROLET, на основе семантического анализа в программе ADVEGO, который выявил ключевые термины в тексте руководства по эксплуатации автомобиля Chevrolet Corvette. Далее мы анализировали способы перевода данных терминов на русский язык.

Представим пример отраслевого глоссария по теме руководства по эксплуатации автомобилей (рис. 5) Полный список терминов отраслевого глоссария представлен ниже.

Английский термин	Русский термин	Комментарий	Автор изменений	Изменен
front passenger	передний пассажир		Яна Матвеева	16.05.2017
keyless entry transmitter	передатчик бесключевого ...		Яна Матвеева	16.05.2017
vehicle	автомобиль		Яна Матвеева	16.05.2017
air vents	вентиляционные решетки		Яна Матвеева	16.05.2017
airbag	подушка безопасности		Яна Матвеева	16.05.2017
anchorages	крепления		Яна Матвеева	16.05.2017
back-up lamps	фонари заднего хода		Яна Матвеева	16.05.2017
brake pads	тормозные колодки		Яна Матвеева	16.05.2017
brake pedal	педаль тормоза		Яна Матвеева	16.05.2017
brakes	тормоза		Яна Матвеева	16.05.2017
braking system	тормозная система		Яна Матвеева	16.05.2017
brightness knob	регулятор яркости		Яна Матвеева	16.05.2017
buckles	скобы		Яна Матвеева	16.05.2017

### Глоссарий для перевода текстов руководств по эксплуатации автомобилей CHEVROLET

**smartCAT**

en Term1	ru Term1
air vent	воздуховод
airbag	подушка безопасности
anchorages	крепления
back-up lamps	фонари заднего хода
bolster support	опора надрессорного бруса
brake pads	тормозные колодки
brake pedal	педаль тормоза
brakes	тормоза
braking system	тормозная система
brightness knob	регулятор яркости
buckles	скобы
bumper	бампер

center console	центральная консоль
child restraint	детское автомобильное кресло
climate control system	система климат-контроля
convertible top	откидной верх
coolant temperature	температура охлаждающей жидкости
courtesy lamps	лампы плафонов
cruise control	круиз-контроль
cupholder	подстаканник
cushion	буфер
cushions	валики
driving mode	режим вождения
emission control system	система ограничения выбросов
engine	двигатель
engine oil	моторное масло
engine speed	обороты двигателя
exhaust gases	отработавшие газы
exterior lamps	наружные световые приборы
filter	фильтр
front passenger	передний пассажир
frontal airbag	фронтальная подушка безопасности
fuel door	лючок бензобака
fuel mileage	расход топлива
fuel system	система подачи топлива
gear	передача
hatch	люк
headlamps	фары ближнего света
ignition	зажигание
immobilizer system	система иммобилайзера
indicator	индикатор
indicator light	контрольная лампа
inflator	насос
instrument cluster	комбинация приборов
instrument panel	приборная панель
interior lamps	приборы внутреннего освещения
key cylinder	цилиндр замка
keyless entry transmitter	передатчик бесключевого доступа
lap-shoulder belt	поясной ремень безопасности
latch lever	защелка рычага
latch plate	язычок защелки ремня безопасности
license plate	номерной знак
liftgate	дверь багажного отделения
loop	петля
lubrication system	система смазки
lumbar support	поясничный упор
manual transmission	механическая коробка передач
oil filter	масляный фильтр

outside mirrors	наружные зеркала
paddles	рычажки
panic alarm	сигнал «Тревога»
parking brake	стояночный тормоз
pillar garnish trim	декоративная облицовка накладки стойки кузова
power outlets	электрические розетки
pretensioners	натяжители
rear compartment	багажник
rear tires	задние шины
rear window defogger	обогреватель заднего стекла кузова
release latches	расщепляющие механизмы
remote system	система удаленного контроля
retractors	преднатяжители
retractors	натяжитель ремня безопасности
roof panel	панель крыши
roof-rail	верхняя боковая балка
safety belt	ремень безопасности
seat heater	подогрев сидений
seatback	спинка сиденья
security system	система безопасности
sensing system	сенсорная система
shift lever	рычаг переключения передач
shoulder belt	плечевой ремень безопасности
side airbag	боковая подушка безопасности
signal lamps	указатели поворотов
steering column	рулевая колонка
steering wheel	рулевое колесо
steering wheel hub	ступица рулевого колеса
storage compartment	багажное отделение
sun visor	солнцезащитный козырек
theft-deterrent system	система охранной сигнализации
tire pressure	давление воздуха в шинах
tonneau	тип кузова с выходом сзади
traction control system	противобуксовочная тормозная система
transmitter pocket	карманный передатчик
trunk	багажник
trunk lid	крышка багажного отделения
vehicle	автомобиль
vehicle key	ключевой механизм
vehicle locator	автомобильный локатор
vehicle's frame	рама автомобиля
warning flashers	аварийно-световая сигнализация
warning light	предупреждающий сигнал
weather strip	прокладка (для герметизации)
wheels	колеса



windshield	лобовое стекло
Warning!	Осторожно!
Caution!	Внимание!
could be seriously injured or killed	могут получить серьезные травмы или даже погибнуть
which will result in serious injury or death	может привести к получению серьезных травм и даже гибели
This may cause	может привести к
For more detailed information	Более подробная информация
under certain conditions	при определенных условиях